No. 23432

MULTILATERAL

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization (with annexes). Concluded at Vienna on 8 April 1979

Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.
Registered ex officio *on 21 June 1985.*

MULTILATÉRAL

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes). Conclu à Vienne le 8 avril 1979

Textes authentiques : anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.
Enregistré d'office le 21 juin 1985.

(ج) اذا شغر مكان أحد أعضاء الهيئة أو اللجنة ، يتم شغله في غضون شهر واحد وفقا للفقرة (أ) ، أو بعد ذلك وفقا للفقرة (ب) .

٣ — الاجراءات وطريقة العمل

(أ) تقرر الهيئة أو اللجنة نظامها الداخلي ، ويجوز أن تتخذ جميع القرارات بشأن أية مسألة اجرائية أو موضوعية بأغلبية أصوات الأعضاء .

(ب) تحدد مكافآت أعضاء الهيئة أو اللجنة وفقا لما ينص عليه النظام المالي . ويتولى المدير العام تدبير ما يلزم من أعمال السكرتارية بالتشاور مع رئيس الهيئة او اللجنة . وتتحمل المنظمة جميع مصروفات الهيئة او اللجنة وأعضائها ولكنها لا تتحمل مصروفات أطراف النزاع .

٤ — القرارات والتقارير

(أ) تختتم هيئة التحكيم اجراءاتها باصدار قرار يكون ملزما لجميع الأطراف .

(ب) تختتم لجنة التوفيق اجراءاتها باصدار تقرير يوجه الى جميع اطراف النزاع ، ويتضمن توصيات يولي الأطراف اهتماما جديا .

العادية للامم المتحدة في حدود ما يعادل ٦ في المائة من مجموع الميزانية العادية . وينبغي ان تؤدي هذه الانشطة الى تعزيز مساهمة المنظمة في جهاز الامم المتحدة الانمائي على ان يؤخذ في الحسبان أهمية استخدام عملية البرمجة القطرية لبرنامج الامم المتحدة الانمائي ، رهناً بموافقة البلدان المعنية ، كاطار مرجعي لهذه الانشطة .

المرفق الثالث

القواعد الخاصة بهيئات التحكيم ولجان التوفيق

ما لم يتفق على غير ذلك جميع الاعضاء الاطراف في نزاع لم تتم تسويته وفقا للفقرة ١ (أ) من المادة ٢٢ ، ويكون قد أحيل الى هيئة تحكيم وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) ' ١ ' (باء) من المادة ٢٢ أو الى لجنة توفيق وفقا للفقرة الفرعية ١ (ب) ' ٢ ' ، تخضع اجراءات وطريقة عمل هذه الهيئات واللجان للقواعد التالية :

١ — الاحالة

في غضون ثلاثة أشهر من انتهاء المجلس من النظر في نزاع محال اليه وفقا للفقرة ١ (أ) من المادة ٢٢ ، أو ، اذا لم ينته المجلس من النظر في النزاع في غضون ثمانية عشر شهرا من هذه الاحالة ، ففي غضون واحد وعشرين شهرا من هذه الاحالة يجوز لجميع أطراف النزاع أن تشعر المدير العام بأنها ترغب في احالة النزاع الى هيئة تحكيم ، أو يجوز لأي طرف من هؤلاء الاطراف أن يشعر المدير العام بانه يرغب في احالة النزاع الى لجنة توفيق . واذا كانت الأطراف قد اتفقت على طريقة أخرى للتسوية ، جاز توجيه هذا الاشعار في غضون ثلاثة اشهر من اتمام هذا الاجراء الخاص .

٢ — التعيين

(أ) تعين أطراف النزاع ، حسب الاقتضاء ، بقرار اجماعي منها ، ثلاثة محكمين أو ثلاثة موفقين ، وتسمي أحدهم رئيسا للهيئة أو اللجنة .

(ب) اذا لم يتم على الوجه المبين تعيين عضو أو اكثر من اعضاء الهيئة أو اللجنة في غضون ثلاثة أشهر من توجيه الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ أعلاه ، يتولى الامين العام للأمم المتحدة ، بناء على طلب أي طرف من الأطراف ، وفي غضون ثلاثة أشهر من توجيه هذا الطلب ، تسمية أي أعضاء ، بما في ذلك الرئيس ، يكون تعيينهم لم يتم بعد .

المرفق الاول

قوائم الدول

١ — اذا اصبحت دولة ليست مدرجة في أى من القوائم أدناه عضوا ، يقرر المؤتمر ، بعد اجراء المشاورات المناسبة ، في اى هذه القوائم تدرج هذه الدولة .

٢ — للمؤتمر ان يقوم في أى وقت ، بعد اجراء المشاورات المناسبة ، بتغيير تصنيف أى عضو مدرج في القوائم أدناه .

٣ — لا تعتبر التغييرات التي تجرى في القوائم أدناه وفقا للفقرة ١ أو ٢ من قبيل التعديلات في حدود مفهوم المادة ٢٣

القوائم

[قوائم الدول التي سيدرجها الوديع في هذا المرفق هي القوائم التي حددتها الجمعية العامة للامم المتحدة لاغراض الفقرة ٤ من الفرع ثانيا من قرارها ٢١٥٢ (د — ٢١) ، وتكون سارية في تاريخ نفاذ هذا الدستور .]

المرفق الثاني

الميزانية العادية

الف — ١ — تعتبر مصروفات المنظمة المتعلقة بالادارة والبحث وغير ذلك من المصروفات العامة شاملة لما يلي :

(أ) المستشارين لما بين الاقاليم والمستشارين الاقليميين ؛

(ب) الخدمات الاستشارية قصيرة الأجل التي يقدمها موظفو المنظمة ؛

(ج) الاجتماعات التي ينص عليها برنامج العمل الممول من الميزانية العادية للمنظمة ، بما في ذلك الاجتماعات التقنية ؛

(د) تكاليف دعم البرامج الناشئة عن مشاريع للمساعدة التقنية ، بقدر ما لا يقوم مصدر تمويل المشاريع المذكورة برد هذه التكاليف الى المنظمة .

٢ — تنفذ المقترحات المحددة المتفقة مع الاحكام المبينة اعلاه بعد ان تنظر فيها لجنة البرنامج والميزانية ، ويعتمدها المجلس ويقرها المؤتمر ، وفقا للمادة ٤ ١ .

باء — عملا على تحسين فعالية برنامج عمل المنظمة في ميدان التنمية الصناعية ، تمول من الميزانية العادية ايضا انشطة اخرى يجرى حتى الآن تمويلها من الباب ١٥ من الميزانية

٢ — يصبح هذا الدستور نافذا :

(أ) بالنسبة الى الدول التي اشتركت في الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ ، في تاريخ نفاذ هذا الدستور ؛

(ب) بالنسبة الى الدول التي تكون أودعت وثائق التصديق أو القبول او الاقرار قبل نفاذ هذا الدستور دون أن تشترك في الاشعار المشار اليه في الفقرة ١ ، في اى تاريخ لاحق تشعر فيه الوديع بنفاذ هذا الدستور بالنسبة اليها ؛

(ج) بالنسبة الى الدول التي تودع وثائق التصديق او القبول او الاقرار أو الانضمام في تاريخ تال لبدء نفاذ هذا الدستور ، في تاريخ هذا الايداع .

المادة ٢٦

الترتيبات الانتقالية

١ — يدعو الوديع أول دورة للمؤتمر الى الانعقاد ، وتعقد في غضون ثلاثة اشهر من نفاذ هذا الدستور .

٢ — ريثما تعتمد المنظمة أحكاما جديدة ، تخضع هي وهيئاتها للقواعد والأنظمة التي تخضع لها المنظمة المنشأة بموجب قرار الجمعية العامة للامم المتحدة ٢١٥٢ (د — ٢١) .

المادة ٢٧

التحفظات

لا يجوز ابداء اية تحفظات بشأن هذا الدستور .

المادة ٢٨

الوديع

١ — يكون الأمين العام للامم المتحدة الوديع لهذا الدستور .

٢ — يشعر الوديع المدير العام ، فضلا عن الدول المعنية ، بجميع المسائل التي تمس هذا الدستور .

المادة ٢٩

حجية النصوص

النصوص هذا الدستور الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية حجية واحدة .

المقترحة ، ولا ينظر المؤتمر في هذه التعديلات قبل مرور تسعين يوما على ارسال تلك النصوص .

٢ — باستثناء ما تنص عليه الفقرة ٣ ، يبدأ نفاذ أى تعديل ويصبح ملزما لجميع الاعضاء متى :

(أ) أوصى المجلس المؤتمر به ؛

(ب) واقره المؤتمر بأغلبية ثلثي جميع الاعضاء ؛

(ج) وأودع ثلثا الاعضاء لدى الوديع وثائق تصديق أو قبول أو اقرار التعديل .

٣ — يبدأ نفاذ اى تعديل للمادة ٦ أو ٩ أو ١٠ أو ١٣ أو ١٤ أو ٢٣ أو للمرفق الثاني ويصبح ملزما لجميع الأعضاء متى :

(ا) أوصى المجلس المؤتمر به بأغلبية ثلثي جميع اعضاء المجلس ؛

(ب) واقره المؤتمر بأغلبية ثلثي جميع الاعضاء ؛

(ج) وأودع ثلاثة أرباع الأعضاء لدى الوديع وثائق تصديق أو قبول أو اقرار التعديل .

المادة ٢٤

التوقيع والتصديق والقبول والاقرار والانضمام

١ — يعرض هذا الدستور لتوقيعه من جميع الدول المحددة في الفقرة الفرعية (ا) من المادة ٣ ، حتى ٧ تشرين الأول / اكتوبر ١٩٧٦ بالوزارة الاتحادية للشؤون الخارجية في جمهورية النمسا ، ثم بمقر الامم المتحدة في نيويورك حتى تاريخ نفاذ هذا الدستور .

٢ — يخضع هذا الدستور لتصديق او قبول أو اقرار الدول الموقعة . وتودع لدى الوديع وثائق تصديق أو قبول أو اقرار هذه الدول .

٣ — بعد نفاذ هذا الدستور وفقا للفقرة ١ من المادة ٢٥ ، يجوز للدول المحددة في الفقرة الفرعية (أ) من المادة ٣ التي لم توقع هذا الدستور ، وكذلك الدول التي يوافق على عضويتها عملا بالفقرة الفرعية (ب) من تلك المادة ، أن تنضم الى هذا الدستور بايداع وثائق انضمام .

المادة ٢٥

النفاذ

١ — يصبح هذا الدستور نافذا متى قامت ثمانون دولة على الاقل ، تكون قد أودعت وثائق التصديق أو القبول او الاقرار ، باشعار الوديع بانها اتفقت ، بعد التشاور فيما بينها ، على نفاذ هذا الدستور

وثيقة التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، بأنها لن تطبق الاتفاقية على المنظمة ؛ على أن سريان اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة على المنظمة يتوقف بعد ثلاثين يوما من اشعار هذه الدولة الوديع بذلك ؛

(ج) كما هي محددة في اتفاقات أخرى تبرمها المنظمة .

المادة ٢٢

تسوية المنازعات وطلب الفتاوى

١ — (أ) كل نزاع ينشأ بين عضوين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذا الدستور ، بما في ذلك مرفقاته ، ولا تتم تسويته بالتفاوض ، يحال الى المجلس ، ما لم تتفق الأطراف المعنية على طريقة أخرى للتسوية . فاذا كان النزاع ذا أهمية خاصة لعضو ليس ممثلا في المجلس ، يكون لهذا العضو الحق في تمثيله وفقا لقواعد يعتمدها المجلس .

(ب) اذا لم تتم تسوية النزاع وفقا للفقرة ١ (أ) على وجه يقبله أي طرف من أطراف النزاع ، جاز لذلك الطرف أن يحيل الأمر :

إما ، '١' اذا اتفقت الأطراف على ذلك :

(ألف) على محكمة العدل الدولية ؛

(باء) أو على هيئة تحكيم ؛

أو ، '٢' على لجنة توفيق ، في حالة عدم اتفاق الأطراف .

ويتضمن المرفق الثالث لهذا الدستور القواعد الخاصة باجراءات وطريقة عمل هيئة التحكيم ولجنة التوفيق .

٢ — يخول المؤتمر والمجلس ، كل على حدة ، وبشرط الحصول على اذن الجمعية العامة للأمم المتحدة ، سلطة استفتاء محكمة العدل الدولية بشأن أية مسألة قانونية تنشأ في مجال أنشطة المنظمة .

المادة ٢٣

التعديلات

١ — لأي عضو ، في أي وقت بعد الدورة العادية الثانية للمؤتمر ، أن يقترح ادخال تعديلات على هذا الدستور . ويقوم المدير العام على وجه السرعة بابلاغ جميع الأعضاء بنصوص التعديلات

المتحدة ومع المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات الحكومية الأخرى ؛

(ب) أن يقيم علاقات مناسبة مع المنظمات غير الحكومية وغيرها من المنظمات التي تتصل أعمالها بأعمال المنظمة . ولدى اقامة علاقات من هذا القبيل مع منظمات وطنية ، يتشاور المدير العام مع الحكومات المعنية .

٢ — مع مراعاة هذه الاتفاقات والعلاقات ، للمدير العام ان يقيم ترتيبات عمل مع هذه المنظمات .

الفصل السادس

المسائل القانونية

المادة ٢٠

المقر

١ — تكون فيينا مقر المنظمة ، وللمؤتمر أن يغير المقر بأغلبية ثلثي جميع الاعضاء .

٢ — تعقد المنظمة اتفاق مقر مع الحكومة المضيفة .

المادة ٢١

الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات

١ — تتمتع المنظمة في اقليم كل عضو من أعضائها بالاهلية القانونية والامتيازات والحصانات اللازمة لممارسة وظائفها وتحقيق أهدافها . ويتمتع ممثلو أعضاء المنظمة وموظفوها بالامتيازات والحصانات اللازمة لاستقلالهم في ممارسة وظائفهم المتعلقة بالمنظمة .

٢ — الأهلية القانونية والامتيازات والحصانات المشار اليها في الفقرة ١ :

(أ) تكون كما هي محددة في الاحكام النمطية لاتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة ومعدلة في مرفق لتلك الاتفاقية وافق عليه المجلس ، وذلك في اقليم كل عضو يكون قد انضم الى تلك الاتفاقية فيما يتعلق بالمنظمة ؛

(ب) تكون كما هي محددة في اتفاقية امتيازات وحصانات الامم المتحدة ، وذلك في اقليم كل عضو لا يكون قد انضم الى اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة فيما يتعلق بالمنظمة ، ولكنه انضم الى الاتفاقية الاولى ، ما لم تشعر هذه الدولة الودين ، وقت ايداعها

المادة ١٦

المساهمات الطوعية التي تقدم الى المنظمة

مع مراعاة النظام المالي للمنظمة ، للمدير العام ان يقبل ، نيابة عن المنظمة ، ما يقدم الى المنظمة من مساهمات طوعية ، بما في ذلك الهبات والتركات الموقوفة والاعانات التي تقدم اليها من الحكومات أو المنظمات الحكومية الدولية أو المنظمات غير الحكومية أو سواها من المصادر غير الحكومية ، على أن تكون الشروط المرتبطة بهذه المساهمات الطوعية متمشية مع أهداف المنظمة وسياساتها .

المادة ١٧

صندوق التنمية الصناعية

توخيا لزيادة موارد المنظمة وتعزيز قدرتها على الوفاء بسرعة ومرونة بحاجات البلدان النامية ، يكون للمنظمة صندوق للتنمية الصناعية يمول مما يقدم الى المنظمة من المساهمات الطوعية المنصوص عليها في المادة ١٦ ومن الايرادات الاخرى التي ينص عليها النظام المالي للمنظمة . ويتولى المدير العام ادارة صندوق التنمية الصناعية وفقا للمبادئ التوجيهية العامة التي تنظم عمليات الصندوق ، والتي يقررها المؤتمر أو المجلس نيابة عن المؤتمر ، ووفقا للنظام المالي للمنظمة .

الفصل الخامس

التعاون والتنسيق

المادة ١٨

العلاقات مع الأمم المتحدة

تقام علاقات بين المنظمة والأمم المتحدة بوصف المنظمة احدى الوكالات المتخصصة المشار اليها في المادة ٥٧ من ميثاق الأمم المتحدة . ويقتضي أى اتفاق يعقد وفقا للمادة ٦٣ من الميثاق أن يقره المؤتمر بأغلبية ثلثي الأعضاء الحاضرين والمصوتين ، بناء على توصية المجلس .

المادة ١٩

العلاقات مع المنظمات الأخرى

١ — يجوز للمدير العام ، بموافقة المجلس ، ومع مراعاة ما يضعه المؤتمر من مبادئ توجيهية :

(ا) أن يعقد اتفاقات لاقامة علاقات مناسبة مع المؤسسات الأخرى في منظومة الأمم

المتعلقة بالأنشطة التي ستمول من الميزانية العادية . وفي الوقت ذاته ، يقدم المدير العام مقترحات وتقديرات مالية للأنشطة التي ستمول من المساهمات الطوعية المقدمة للمنظمة .

٢ — تنظر لجنة البرنامج والميزانية في مقترحات المدير العام ، وتقدم الى المجلس توصياتها بشأن برنامج العمل المقترح والتقديرات المقابلة له في الميزانيتين العادية والتشغيلية . ويتعين ان تحوز توصيات اللجنة هذه أغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين .

٣ — يدرس المجلس مقترحات المدير العام مع اى توصيات للجنة البرنامج والميزانية ويعتمد برنامج العمل والميزانيتين العادية والتشغيلية ، مع ادخال ما يراه لازما من تعديلات عليها لتقديمها الى المؤتمر للنظر فيها واقرارها . ويتعين ان يتم هذا الاعتماد باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين .

٤ — (أ) ينظر المؤتمر في برنامج العمل والميزانيتين العادية والتشغيلية المقابلتين له المقدمتين اليه من المجلس ويقرها باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين .

(ب) للمؤتمر ان يدخل تعديلات على برنامج العمل والميزانية العادية والميزانية التشغيلية المقابلتين له ، وذلك وفقا للفقرة ٦ .

٥ — عند الاقتضاء ، تعد تقديرات تكميلية او منقحة للميزانيتين العادية والتشغيلية وتقر وفقا للفقرات من ١ الى ٤ اعلاه ووفقا للنظام المالي .

٦ — لا يقر المؤتمر أى قرار او مقرر أو تعديل ينطوى على نفقات لم يكن قد سبق النظر فيه وفقا للفقرتين ٢ و ٣ الا اذا كان مشفوعا بتقدير للنفقات أعده المدير العام . ولا يقر المؤتمر أي قرار أو مقرر أو تعديل يتوقع المدير العام بشأنه نفقات ما لم تتح للجنة البرنامج والميزانية ثم للمجلس ، وهما يجتمعان في نفس وقت انعقاد المؤتمر ، الفرصة للعمل وفقا للفقرتين ٢ و ٣ . ويقدم المجلس مقرراته الى المؤتمر . ويقتضي اقرار المؤتمر لهذه القرارات والمقررات والتعديلات أغلبية ثلثي جميع الاعضاء .

المادة ١٥

الاشتراكات المقررة

١ — يتحمل الاعضاء نفقات الميزانية العادية ، موزعة وفقا لجدول أنصبة يقرره المؤتمر باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين ، بناء على توصية من المجلس تقرر باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين على أساس مشروع تعده لجنة البرنامج والميزانية .

٢ — يوضع جدول الأنصبة المقررة ، قدر الامكان ، على اساس أحدث جدول معمول به في الأمم المتحدة ولا يجوز تقرير نصيب على عضو يتجاوز مقداره خمسة وعشرين في المائة من الميزانية العادية للمنظمة .

٦ — يعمل المدير العام بصفته هذه في جميع اجتماعات المؤتمر والمجلس ولجنة البرنامج والميزانية ، ويقوم بما تكلفه به هذه الهيئات من وظائف أخرى . ويعد المدير العام تقريرا سنويا عن أنشطة المنظمة ، وبالاضافة الى ذلك ، يقدم الى المؤتمر أو المجلس ، حسب الاقتضاء ، ما يطلب من تقارير اخرى .

الفصل الرابع

برنامج العمل والمسائل المالية

المادة ١٢

نفقات الوفود

يتحمل كل عضو وكل مراقب نفقات وفده لدى المؤتمر أو المجلس أو اية هيئة يكون مشتركا فيها .

المادة ١٣

تكوين الميزانيات

١ — يضطلع بانشطة المنظمة وفقا لبرنامج عملها المعتمد وميزانياتها المعتمدة .

٢ — تقسم مصروفات المنظمة الى الفئات التالية :

(أ) المصروفات التي تغطى من الاشتراكات المقررة (ويشار اليها فيما يلي باسم " الميزانية العادية ") ؛

(ب) المصروفات التي تغطى من المساهمات الطوعية التي تقدم الى المنظمة ، ومما قد ينص عليه النظام المالي من ايرادات اخرى (يشار اليها فيما يلي باسم " الميزانية التشغيلية ") .

٣ — تغطى من الميزانية العادية مصروفات الادارة والبحث والمصروفات العادية الاخرى للمنظمة ومصروفات الانشطة الاخرى ، كما هو منصوص عليه في المرفق الثاني .

٤ — تغطى من الميزانية التشغيلية مصروفات المساعدة التقنية وغير ذلك من الانشطة ذات الصلة .

المادة ١٤

البرنامج والميزانية

١ — يعد المدير العام مشروع برنامج عمل للفترة المالية التالية ويقدمه الى المجلس عن طريق لجنة البرنامج والميزانية في موعد يحدده النظام المالي ، مشفوعا بالتقديرات المقابلة

(د) تقدم تقريرا الى المجلس في كل دورة عادية عن جميع انشطة اللجنة وتقدم بمبادرة منها المشورة او الاقتراحات بشأن المسائل المالية الى المجلس .

٥ — تعتمد اللجنة نظامها الداخلي .

٦ — يكون لكل عضو في اللجنة صوت واحد . وتتخذ القرارات باغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين .

المادة ١١

الأمانة

١ — تتألف الأمانة من مدير عام وكذلك ممن تحتاج اليهم المنظمة من نواب للمدير العام ومن موظفين آخرين .

٢ — يعين المؤتمر ، بناء على توصية المجلس ، المدير العام لفترة أربع سنوات . ويجوز تعيينه لفترة أربع سنوات اخرى لا يجوز بعدها اعادة تعيينه .

٣ — يكون المدير العام المسؤول الاداري الاول للمنظمة . ومع مراعاة التوجيهات العامة أو الخاصة التي يصدرها المؤتمر أو المجلس ، تكون للمدير العام مسؤولية وسلطة ادارة أعمال المنظمة بصورة عامة . ويكون مسؤولا عن تعيين الموظفين وتنظيمهم وعملهم ، ويخضع في ذلك لسلطة المجلس ورقابته .

٤ — لا يجوز للمدير العام والموظفين ، لدى ادائهم واجباتهم ، ان يلتمسوا أو يتلقوا تعليمات من أية حكومة أو من أية سلطة خارج المنظمة . وعليهم الامتناع عن اتيان أي عمل من شأنه المساس بمركزهم كموظفين دوليين مسؤولين تجاه المنظمة وحدها . ويتعهد كل عضو باحترام الطابع الدولي الخالص لمسؤوليات المدير العام والموظفين ، وبعدم السعي الى التأثير عليهم في ادائهم لمسؤولياتهم .

٥ — يعين المدير العام الموظفين بموجب أنظمة يضعها المؤتمر بناء على توصية المجلس . وتخضع التعيينات في رتبة نائب المدير العام لاقرار المجلس . وتكون شروط خدمة الموظفين مطابقة قدر الامكان لشروط النظام المشترك للامم المتحدة . ويكون الاعتبار الرئيسي في تعيين الموظفين ، وفي تحديد شروط الخدمة هو ضرورة تمتعهم بأعلى مستويات الكفاءة والجدارة والنزاهة . وتولى المراعاة الواجبة لأهمية تعيين الموظفين على أساس جغرافي واسع وعادل .

(ح) يضطلع بما يلزم من وظائف اخرى لخدمة اهداف المنظمة ، مع مراعاة القيود المنصوص عليها في هذا الدستور .

٥ — يعتمد المجلس نظامه الداخلي .

٦ — يكون لكل عضو في المجلس صوت واحد . وتتخذ القرارات بأغلبية الاعضاء الحاضرين والمصوتين ما لم ينص على غير ذلك في هذا الدستور او في النظام الداخلي للمجلس .

٧ — يدعو المجلس أى عضو غير ممثل في المجلس للاشتراك ، دون تصويت ، في مداولاته بشأن اية مسألة ذات أهمية خاصة لذلك العضو .

المادة ١٠

لجنة البرنامج والميزانية

١ — تتألف لجنة البرنامج والميزانية من ٢٧ عضوا من اعضاء المنظمة ينتخبهم المؤتمر ، مع ايلاء المراعاة الواجبة لمبدأ التوزيع الجغرافي العادل . ويراعي المؤتمر في انتخاب اعضاء اللجنة التوزيع التالي للمقاعد : ينتخب ١٠ اعضاء من اعضاء اللجنة من الدول المدرجة في الجزءين ألف وجيم ، و ٦ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء باء ، و ٣ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء دال ، من المرفق الأول لهذا الدستور . ويتعين على الدول ، لدى تعيين ممثليها للعمل في اللجنة ، أن تأخذ في الاعتبار مؤهلاتهم وخبرتهم الشخصية .

٢ — يشغل أعضاء اللجنة مناصبهم من اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي انتخبوا فيها الى اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي تعقد بعد ذلك بسنتين . ويجوز اعادة انتخاب اعضاء اللجنة .

٣ — (أ) تعقد اللجنة دورة واحدة على الاقل كل سنة . وتعقد دورات اضافية بدعوة من المدير العام بناء على طلب المجلس أو اللجنة ؛

(ب) تعقد الدورات بمقر المنظمة ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .

٤ — تقوم اللجنة بما يلي :

(أ) تؤدى الوظائف المنوطة بها بموجب المادة ١٤ ؛

(ب) تعد مشروع جدول الأنصبة المقررة لقسمة نفقات الميزانية العادية لتقديمه الى المجلس ؛

(ج) تمارس ما ينوطها به المؤتمر أو المجلس من وظائف اخرى فيما يتعلق بالمسائل المالية ؛

المادة ٩

مجلس التنمية الصناعية

١ — يتألف المجلس من ٥٣ عضوا من أعضاء المنظمة ينتخبهم المؤتمر ، مع ايلاء المراعاة الواجبة لمبدأ التوزيع الجغرافي العادل . ويراعي المؤتمر في انتخاب اعضاء المجلس التوزيع التالي للمقاعد : ينتخب ٣٣ عضوا من أعضاء المجلس من الدول المدرجة في الجزئين ألف وجيم ، و ١٠ عضوا من الدول المدرجة في الجزء باء ، و ٥ أعضاء من الدول المدرجة في الجزء دال ، من المرفق الأول لهذا الدستور .

٢ — يشغل اعضاء المجلس مناصبهم اعتبارا من اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي انتخبوا فيها حتى اختتام الدورة العادية للمؤتمر التي تعقد بعد ذلك بأربع سنوات ، الا ان الاعضاء الذين ينتخبون في الدورة الاولى يشغلون مناصبهم اعتبارا من تاريخ هذا الانتخاب ، ويشغل نصفهم مناصبهم حتى اختتام الدورة العادية التي تعقد بعد ذلك بسنتين . ويجوز اعادة انتخاب اعضاء المجلس .

٣ — (أ) يعقد المجلس دورة عادية واحدة على الأقل كل سنة في المواعيد التي يحددها ، وتعقد دورات استثنائية بدعوة من المدير العام بناء على طلب اغلبية جميع اعضاء المجلس .

(ب) تعقد الدورات في مقر المنظمة ، ما لم يقرر المجلس غير ذلك .

٤ — بالاضافة الى ممارسة الوظائف الاخرى المنصوص عليها في هذا الدستور ، والوظائف التي يفوضها اليه المؤتمر ، يقوم المجلس بما يلي :

(ا) يستعرض ، بتفويض من المؤتمر ، تنفيذ برنامج العمل الذي تم اقراره والميزانيتين العادية والتشغيلية المقابلتين له ، وكذلك تنفيذ مقررات المؤتمر الاخرى ؛

(ب) يوصي المؤتمر بجدول أنصبة مقررة لقسمة نفقات الميزانية العادية ؛

(ج) يقدم تقريرا الى المؤتمر في كل دورة عادية عن انشطة المجلس ؛

(د) يطلب من الاعضاء تقديم معلومات عن انشطتهم المتصلة بأعمال المنظمة ؛

(هـ) يفوض المدير العام ، وفقا لمقررات المؤتمر ، ومع مراعاة ما ينشأ من ظروف بين دورات المجلس او المؤتمر ، باتخاذ ما يراه المجلس لازما من تدابير لمواجهة الاحداث غير المنظورة ، مع ايلاء المراعاة الواجبة لوظائف المنظمة ومواردها المالية ؛

(و) اذا شغر منصب المدير العام بين دورتين من دورات المؤتمر يعين مديرا عاما بالنيابة يشغل المنصب حتى دورة المؤتمر العادية او الاستثنائية التالية ؛

(ز) يعد جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر ؛

(ب) تعقد الدورات العادية بمقر المنظمة ، ما لم يقرر المؤتمر غير ذلك . ويحدد المجلس المكان الذى تعقد فيه الدورة الاستثنائية .

٣ — بالاضافة الى ممارسة ما ينص عليه هذا الدستور من وظائف أخرى ، يقوم المؤتمر بما يلي :

(أ) يقرر المبادئ التوجيهية للمنظمة وسياستها ؛

(ب) ينظر في تقارير المجلس ، والمدير العام ، وهيئات المؤتمر الفرعية ؛

(ج) يقر برنامج اعمال المنظمة ، وميزانيتها العادية وميزانيتها التشغيلية ، وفقا للمادة ١٤ ، ويضع جدول الانصبة المقررة وفقا للمادة ١٥ ويقر النظام المالي للمنظمة ، ويشرف على استخدام الموارد المالية للمنظمة استخداما فعالا ؛

(د) يتولى سلطة اعتماد الاتفاقيات او الاتفاقات المتعلقة بأى مسألة داخلة في اختصاص المنظمة ، بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين ، وسلطة تقديم توصيات الى الاعضاء بشأن مثل هذه الاتفاقيات أو الاتفاقات ؛

(هـ) يقدم توصيات الى الاعضاء والمنظمات الدولية بشأن المسائل الداخلة في اختصاص المنظمة ؛

(و) يتخذ أية تدابير أخرى مناسبة لتمكين المنظمة من تعزيز تحقيق أهدافها والقيام بوظائفها .

٤ — يجوز للمؤتمر ان يفوض الى المجلس ما يستصوب تفويضه من سلطاته ووظائفه ، باستثناء السلطات والوظائف المقررة المنصوص عليها في : الفقرة الفرعية (ب) من المادة ٣ ؛ المادة ٤ ؛ الفقرات الفرعية ٣ (أ) و (ب) و (ج) و (د) من المادة ٨ ؛ الفقرة ١ من المادة ٩ ؛ الفقرة ١ من المادة ١٠ ؛ الفقرة ٢ من المادة ١١ ؛ الفقرتين ٤ و ٦ من المادة ١٤ ؛ المادة ١٥ ؛ المادة ١٨ ؛ الفقرتين الفرعيتين ٢ (أ) و ٣ (ب) من المادة ٢٣ ؛ والمرفق الاول .

٥ — يعتمد المؤتمر نظامه الداخلي .

٦ — يكون لكل عضو صوت واحد في المؤتمر . وتتخذ القرارات بأغلبية اصوات الاعضاء الحاضرين والمصوتين ، ما لم ينص في هذا الدستور أو في النظام الداخلي للمؤتمر على غير ذلك .

٢ — يصبح هذا الانسحاب نافذا في آخر يوم من السنة المالية التالية للسنة التي تودع فيها هذه الوثيقة .

٣ — تكون الاشتراكات الواجب على العضو المنسحب دفعها عن السنة المالية التالية للسنة التي أودعت فيها هذه الوثيقة مساوية للاشتراكات المقررة عن السنة المالية التي تم فيها هذا الايداع . ويفي العضو المنسحب ، اضافة الى ذلك ، بأية تعهدات غير مشروطة يكون قد تعهد بها قبل هذا الايداع .

الفصل الثالث

الهيئات

المادة ٧

الهيئات الرئيسية والفرعية

١ — تكون الهيئات الرئيسية للمنظمة :

(أ) المؤتمر العام (ويشار اليه باسم " المؤتمر ") ؛

(ب) مجلس التنمية الصناعية (ويشار اليه باسم " المجلس ") ؛

(ج) الامانة .

٢ — تنشأ لجنة تسمى لجنة البرنامج والميزانية لمساعدة المجلس في اعداد ودراسة برنامج أعمال المنظمة ، وميزانيتها العادية وميزانيتها التشغيلية ، وغير ذلك من المسائل المالية المتعلقة بالمنظمة .

٣ — يجوز للمؤتمر أو المجلس ان ينشئ هيئات فرعية أخرى ، بما في ذلك اللجان التقنية ، ويولي المؤتمر أو المجلس المراعاة الواجبة لمبدأ التمثيل الجغرافي العادل .

المادة ٨

المؤتمر العام

١ — يتألف المؤتمر من ممثلين عن جميع الدول الأعضاء .

٢ — (أ) يعقد المؤتمر دورة عادية كل سنتين ما لم يقرر غير ذلك . وتعقد دورات استثنائية بدعوة من المدير العام بناء على طلب المجلس أو اغلبية جميع الاعضاء .

(ب) للدول غير المشار اليها في الفقرة الفرعية (أ) ان تصبح أعضاء في المنظمة بأن تصبح اطرافا في هذا الدستور وفقا للفقرة ٣ من المادة ٢٤ ، والفقرة الفرعية ٢ (ج) من المادة ٢٥ ، بعد موافقة المؤتمر على عضويتها بأغلبية ثلثي الاعضاء الحاضرين والمصوتين بناء على توصية المجلس .

المادة ٤

المراقبون

١ — يكون مركز المراقب في المنظمة متاحا ، عند الطلب ، لمن يتمتع بهذا المركز في الجمعية العامة للأمم المتحدة ، ما لم يقرر المؤتمر غير ذلك .

٢ — مع عدم الاخلال بالفقرة ١ ، تكون للمؤتمر سلطة دعوة مراقبين آخرين للاشتراك في أعمال المنظمة .

٣ — يسمح للمراقبين بالاشتراك في أعمال المنظمة وفقا لمواد النظام الداخلي ذات الصلة ، وأحكام هذا الدستور .

المادة ٥

وقف العضوية

١ — كل عضو في المنظمة يوقف عن ممارسة حقوق وامتيازات العضوية في الأمم المتحدة يوقف تلقائيا عن ممارسة حقوق وامتيازات العضوية في المنظمة .

٢ — كل عضو يتأخر في دفع اشتراكاته المالية في المنظمة لا يكون له صوت في المنظمة اذا ساوى أو جاوز مبلغ اشتراكاته المتأخرة الاشتراكات المقررة المستحقة عليه عن السنتين الماليتين السابقتين . ومع ذلك يجوز لأي هيئة ان تسمح لهذا العضو بالتصويت في الهيئة اذا اقتنعت بأن عدم الدفع راجع الى ظروف خارجة عن ارادته .

المادة ٦

الانسحاب

١ — يجوز للعضو الانسحاب من المنظمة بأن يودع لدى الوديع وثيقة اشعار بانسحابه من هذا الدستور .

(ك) تنظم وتدعم برامج للتدريب الصناعي تهدف الى مساعدة البلدان النامية في تدريب فئات تقنية وفئات اخرى مناسبة من العاملين اللازمين في مراحل مختلفة للتصنيع بالتنمية الصناعية لهذه البلدان ؛

(ل) تقدم المشورة والمساعدة ، بالتعاون الوثيق مع الهيئات المناسبة في الأمم المتحدة ، ومع الوكالات المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية ، الى البلدان النامية بشأن استغلال وصيانة مواردها الطبيعية وتحويلها محليا بغية تعزيز تصنيع البلدان النامية ؛

(م) توفر مصانع نموذجية وارشادية للاسراع بالتصنيع في قطاعات معينة ؛

(ن) تضع تدابير خاصة تهدف الى تدعيم التعاون في الميدان الصناعي فيما بين البلدان النامية وكذلك بين البلدان المتقدمة النمو والبلدان النامية ؛

(س) تساعد ، بالتعاون مع الهيئات الاخرى المناسبة ، في التخطيط الاقليمي للتنمية الصناعية في البلدان النامية في اطار التجمعات الاقليمية ودون الاقليمية لهذه البلدان ؛

(ع) تشجع وتدعم اقامة وتعزيز اتحادات صناعية وتجارية ومهنية وأمثالها من المنظمات التي يمكن ان تساهم في تحقيق الاستخدام الكامل للموارد الداخلية للبلدان النامية بهدف تنمية صناعاتها الوطنية ؛

(ف) تساعد في اقامة وتشغيل مقومات مؤسسية لتزويد الصناعة بالخدمات التنظيمية والاستشارية والانمائية ؛

(ص) تساعد ، بناء على طلب حكومات البلدان النامية ، في الحصول على تمويل خارجي لمشاريع صناعية محددة ، بشروط عادلة منصفة ومقبولة لدى جميع الأطراف .

الفصل الثاني

الاشتراك

المادة ٣

الاعضاء

تكون العضوية في المنظمة مفتوحة لجميع الدول التي تؤيد أهداف ومبادئ المنظمة ، على النحو التالي :

(أ) للدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو في احدى وكالاتها المتخصصة أو في الوكالة الدولية للطاقة الذرية أن تصبح اعضاء في المنظمة بان تصبح اطرافا في هذا الدستور وفقا للمادة ٣٤ والفقرة ٣ من المادة ٣٥ ؛

(ب) تتولى ، وفقا لميثاق الأمم المتحدة ، بدء وتنسيق ومتابعة أنشطة منظومة الامم المتحدة ، تمكينا للمنظمة من القيام بالدور التنسيقي المركزي في ميدان التنمية الصناعية ؛

(ج) تضع مفاهيم ونهجا جديدة للتنمية الصناعية ، وتطور ما هو قائم منها ، على المستوى العالمي والاقليمي والوطني وكذلك على المستوى القطاعي ، وتضطلع بالدراسات والاستقصاءات بغية وضع اساليب عمل جديدة تستهدف التنمية الصناعية المتناسقة والمتوازنة ، مع ايلاء المراعاة الواجبة للأساليب التي تتبعها البلدان ذات النظم الاجتماعية — الاقتصادية المختلفة لحل مشاكل التصنيع ؛

(د) تدعم وتشجع تنمية واستخدام تقنيات للتخطيط وتساعد في صياغة برامج وخطط انمائية وعلمية وتكنولوجية للتصنيع في القطاعات العامة والتعاونية والخاصة ؛

(هـ) تشجع وتساعد على استحداث نهج متكامل ومشترك التخصصات للتعجيل بتصنيع البلدان النامية ؛

(و) تكون بمثابة محفل وأداة لخدمة البلدان النامية والبلدان الصناعية في اتصالاتها ومشاوراتها ، وكذلك في مفاوضاتها التي تستهدف تصنيع البلدان النامية بناء على طلب البلدان المعنية ؛

(ز) تساعد البلدان النامية في انشاء وتشغيل الصناعات ، بما في ذلك الصناعات المتصلة بالزراعة والصناعات الأساسية ، لتحقيق الاستخدام الكامل للموارد الطبيعية والبشرية المتاحة محليا ، ولانتاج البضائع للاسواق الداخلية وللتصدير ، كما تساهم في تحقيق اعتماد هذه البلدان على نفسها ؛

(ح) تعمل كمركز لتبادل المعلومات الصناعية ، ومن ثم تجمع وترصد على أساس انتقائي وتحلل وتستنبط ، بقصد النشر ، المعلومات المتعلقة بجميع نواحي التنمية الصناعية على الصعيد العالمي والاقليمي والوطني ، وكذلك على الصعيد القطاعي ، بما في ذلك تبادل الخبرات والانجازات التكنولوجية للبلدان المتقدمة صناعيا والبلدان النامية ذات النظم الاجتماعية والاقتصادية المختلفة ؛

(ط) تكرس اهتماما خاصا لاعتماد تدابير خاصة تهدف الى مساعدة اقل البلدان نموا والبلدان غير الساحلية والجزرية من بين البلدان النامية ، وكذلك أشد البلدان النامية تأثرا بالأزمات الاقتصادية والكوارث الطبيعية ، مع عدم اغفال مصالح البلدان النامية الأخرى ؛

(ى) تحفز وتشجع وتساعد على تطوير واختيار وتطويع ونقل واستخدام التكنولوجيا الصناعية ، مع ايلاء المراعاة الواجبة للظروف الاجتماعية — الاقتصادية والمتطلبات المحددة للصناعة المعنية ، ومع الاهتمام بوجه خاص بنقل التكنولوجيا من البلدان الصناعية الى البلدان النامية وتناقلها فيما بين البلدان النامية ذاتها ؛

الاقتصادي الدولي على أساس التساوي في السيادة ، وتعزيز الاستقلال الاقتصادي للبلدان النامية وتأمين اشتراكها بنصيب عادل في الانتاج الصناعي العالمي الاجمالي ، والاسهام في السلم والأمن الدوليين ورخاء جميع الدول ، وذلك تمشيا مع مقاصد ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة ،

واذ تضع هذه الخطوط التوجيهية في الاعتبار ،

ورغبة منها في أن تقوم ، في اطار ما نص عليه الفصل التاسع من ميثاق الأمم المتحدة ، بانشاء وكالة متخصصة تعرف باسم منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية (يونيدو) (يشار اليها فيما يلي باسم " المنظمة ") ، تقوم بالدور المركزي في استعراض وتدعيم تنسيق جميع أنشطة منظومة الأمم المتحدة في ميدان التنمية الصناعية ، وتكون مسؤولة عن ذلك تمشيا مع مسؤوليات المجلس الاقتصادي والاجتماعي المنصوص عليها في ميثاق الأمم المتحدة ، ومع ما ينطبق من الاتفاقات المنظمة للعلاقات ،

توافق على هذا الدستور .

الفصل الأول

الأهداف والوظائف

المادة ١

الأهداف

يكون الهدف الرئيسي للمنظمة هو النهوض بالتنمية الصناعية والتعجيل بها في البلدان النامية بهدف المساعدة في اقامة نظام اقتصادي دولي جديد . وتعمل المنظمة ايضا على النهوض بالتنمية والتعاون في الميدان الصناعي على المستوى العالمي والاقليمي والوطني وكذلك على المستوى القطاعي .

المادة ٢

الوظائف

تحقيقا للأهداف المبينة أعلاه ، تقوم المنظمة ، بوجه عام ، باتخاذ جميع التدابير الضرورية والمناسبة ، وتقوم ، بوجه خاص ، بما يلي :

(أ) تشجيع وتقديم المساعدة ، حسب الاقتضاء ، الى البلدان النامية للنهوض بعملية التصنيع فيها والتعجيل بها ، وخاصة لتنمية صناعاتها وتوسيعها وتحديثها ؛

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

دستور منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية

الديباجة

ان الدول الأطراف في هذا الدستور ،

تمشيا مع ميثاق الأمم المتحدة ،

واذ تضع في اعتبارها الاهداف العريضة الواردة في القرارين اللذين اتخذتهما الدورة الاستثنائية السادسة للجمعية العامة للامم المتحدة بشأن اقامة نظام اقتصادي دولي جديد ، وفي اعلان وخطة عمل ليما بشأن التنمية والتعاون في الميدان الصناعي ، الصادرين عن المؤتمر العام الثاني لليونيدو ، وفي قرار الدورة الاستثنائية السابعة للجمعية العامة للامم المتحدة بشأن التنمية والتعاون الاقتصادي الدولي ،

واذ تعلن :

ان من الضروري اقامة نظام اقتصادي واجتماعي عادل ومنصف ، يتم تحقيقه بالقضاء على الفوارق الاقتصادية ، واقامة علاقات اقتصادية دولية رشيدة ومنصفة ، واجراء تغييرات اجتماعية واقتصادية دينامية ، وتشجيع اجراء التغييرات الهيكلية الضرورية في تنمية الاقتصاد العالمي ،

وان التصنيع أداة نمو دينامية ضرورية لتحقيق التعجيل بالتنمية الاقتصادية والاجتماعية وخاصة في البلدان النامية ، وتحسين مستويات المعيشة ونوعية الحياة لشعوب جميع البلدان ، واستحداث نظام اقتصادي واجتماعي منصف ،

وان لكل الدول الحق السيادي في تحقيق تصنيعها ، وان أية عملية تصنيع من هذا القبيل يجب ان تتفق مع الاهداف العريضة للتنمية الاقتصادية — الاجتماعية المكثفة ذاتيا والمتكاملة ، وينبغي ان تشمل اجراء التغييرات المناسبة التي تكفل اشتراك جميع الشعوب على نحو عادل وفعال في تصنيع بلدانها ،

وانه لما كان التعاون الدولي من أجل التنمية هو الهدف المشترك والالتزام العام لجميع البلدان ، فان من الضروري النهوض بالتصنيع باتخاذ كل ما يمكن من تدابير منسقة ، بما في ذلك استحداث التكنولوجيا ونقلها وتكييفها على المستوى العالمي والاقليمي والوطني وكذلك على المستوى القطاعي ،

وان جميع البلدان ، بصرف النظر عن نظمها الاقتصادية والاجتماعية ، حريصة على النهوض بالرفاهية المشتركة لشعوبها ، باتخاذ تدابير فردية وجماعية تهدف الى توسيع التعاون

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

联合国工业发展组织章程

序 言

本章程的当事国，

遵照《联合国宪章》，

铭记着联合国大会第六届特别会议通过的关于建立新的国际经济秩序的各项决议、工发组织第二次大会《关于工业发展与合作的利马宣言和行动计划》和联合国大会第七届特别会议关于发展和国际经济合作的决议中的广大目标，

宣告：

有必要通过消除经济上的不平等、建立合理和公平的国际经济关系、实行有力的社会和经济改革及鼓励在世界经济发展方面进行必要的结构改革，来建立一个正义和公平的经济和社会秩序，

工业化是实现增长的有力工具，对经济和社会的迅速发展，尤其对发展中国家经济和社会的迅速发展，对改善各国人民的生活水平和生活素质，以及对导致一个公平的经济和社会秩序，都十分必要，

各国都有主权实现其工业化，这种工业化的进程必须符合自能维持的社会经济综合发展的广大目标，并应包括适当的改革，以保证各国人民公平、有效地参与他们国家的工业化活动，

鉴于通过国际合作促进发展是所有国家的共有目标和共同义务，因此有必要在全球、区域和国家以及部门各级采取一切可能的协调的措施，包括技术的发展、转让和适应修改，以促进工业化，

所有国家，不论其社会和经济制度如何，为了促进其人民的共同福利，都决心采取个别和集体行动来扩大建立在主权平等基础上的国际经济合作，加强发展中国

家的经济独立，确保它们在世界工业生产总额中占有公平的份额，并遵照《联合国宪章》的宗旨和原则，对国际和平与安全以及所有国家的繁荣作出贡献，

铭记着这些方针，

愿意在《联合国宪章》第九章规定的范围内，设立一个专门机构，定名为联合国工业发展组织（工发组织）（下称"本组织"）；本组织应遵循《联合国宪章》为经济及社会理事会规定的职责以及各项适用的关系协定，为协调联合国系统在工业发展领域的一切活动，发挥中心作用，并负起审查和促进的责任，

兹同意本章程。

第一章

目标和职能

第一条

目 标

本组织的主要目标是促进和加速发展中国家的工业发展，以有助于建立一个新的国际经济秩序。 本组织还应在全球、区域和国家以及部门各级促进工业发展和合作。

第二条

职 能

为了实现上述目标，本组织应当一般地采取一切必要和适当的行动，特别应当：

(a) 鼓励向发展中国家提供援助，以促进和加速它们的工业化，特别是它们工业的发展、扩大和现代化，并且适当地提供这种援助；

(b) 遵照《联合国宪章》的规定，发起和协调联合国系统的活动并检查其进行情况，使本组织能够在工业发展领域发挥中心协调作用；

(c) 在全球、区域和国家以及部门各级创造新的和发展现有的关于工业发展的概念和实施办法，并进行各种研究和调查，以期制订新的行动方针，使工业能够协调和平衡地发展，但应适当地顾到社会经济制度不同的国家用以解决工业化问题的办法；

(d) 在公营、合作社营和私营部门，促进和鼓励计划方法的发展和运用，并帮助制订发展方面及科学和技术方面的工业化方案和计划；

(e) 鼓励和帮助发展多学科的综合办法，以加速发展中国家的工业化；

(f) 提供一个论坛并作为一个工具，以便发展中国家和工业化国家进行接触、协商以及应有关国家之请，进行谈判，以促进发展中国家的工业化；

(g) 帮助发展中国家建立和经营各种工业，包括与农业有关的工业和基础工业，使当地的自然资源和人力得到充分利用，生产本国市场和出口市场所需的商品，并帮助这些国家实现自力更生；

(h) 从事工业情报交换所的工作，因此在全球、区域和国家以及部门各级，有选择地收集和检查并且分析和编制关于工业发展的所有方面的资料，以供传播，包括社会和经济制度不同的工业发达国家和发展中国家之间的经验和技术成就的交流；

(i) 特别注意采取各种特别措施，以帮助最不发达的、内陆的和岛屿的发展中国家，以及那些受经济危机和自然灾害影响最严重的发展中国家，但不忽视其他发展中国家的利益；

(j) 促进、鼓励和帮助工业技术的发展、选择、适应修改、转让和利用，特别是工业化国家对发展中国家的技术转让和发展中国家相互之间的技术转让，但要适当地顾到社会经济状况和有关工业的具体需要；

(k) 组织和支持各种工业培训计划，以帮助发展中国家训练它们在工业加速发展的各个阶段所需要的技术人员和其他有关类别的人员；

(l) 同联合国的有关机构、各专门机构和国际原子能机构密切合作，就自然资源的开发、保护和就地加工问题，向发展中国家提供咨询意见并给予援助，以促进发展中国家的工业化；

(m) 提供试验工厂和示范工厂，以加速具体部门的工业化；

(n) 制订特别措施，以促进发展中国家相互之间和发达国家与发展中国家之间在工业领域的合作；

(o) 同其他有关机构合作，在发展中国家的区域集团和分区域集团范围内，帮助这些国家进行区域性的工业发展规划；

(p) 鼓励和促进各种工业、商业和职业协会以及有助于发展中国家充分利用其国内资源以发展民族工业的类似组织的建立和加强；

(q) 帮助各种基本机构的建立及其业务活动，以便向工业界提供管理、咨询和发展服务；

(r) 应发展中国家政府的请求，在公正、公平和互相能接受的条件下，帮助具体工业项目筹取外来资金。

第二章

参 加

第三条

成 员

凡赞成本组织目标和原则的国家均可成为本组织的成员：

(a) 联合国会员国或者专门机构或国际原子能机构的成员国，按照第二十四条和第二十五条第2款的规定成为本章程的当事国后，可成为本组织的成员；

(b) 非(a)项所指的国家，经大会根据理事会的推荐以出席并参加表决成员的三分之二多数核可其成员资格，并按照第二十四条第3款和第二十五条第2款(c)项的规定成为本章程的当事国后，可成为本组织的成员。

第四条

观察员

1. 凡在联合国大会享有观察员地位者，于提出请求后，可在本组织取得观察员地位，除非大会另有决定。

2. 在不妨碍第1款的情况下，大会有权邀请其他观察员参加本组织的工作。

3. 应准许观察员按照有关的议事规则和本章程的规定参加本组织的工作。

第五条

中 止

1．本组织任何成员若被中止行使联合国会员国的权利和特权，它作为本组织成员的权利和特权也应自动中止行使。

2．任何成员拖欠对本组织的缴款，其数额如果等于或超过它在前两个财政年度应缴的会费总额，即丧失其在本组织的表决权。 但如任何机构认为拖欠确实是由于该成员无法控制的情况所致，可以允许该成员在该机构参加表决。

第六条

退 出

1．成员将声明本章程对其无效的文书交存保存人后，可退出本组织。

2．退出自交存此种文书后的下一财政年度的最后一天起生效。

3．退出的成员在交存此种文书后的下一财政年度所应缴的款额，应与它在交存此种文书的财政年度的会费摊额相同。 此外，退出的成员应照付它在交存此种文书前无条件认捐的任何款项。

第三章

机 构

第七条

主要机构和附属机构

1．本组织的主要机构为：

(a) 大会；

(b) 工业发展理事会（简称“理事会”）；

(c) 秘书处。

2．应设立方案和预算委员会，协助理事会编制和审查本组织的工作方案、经常预算和业务预算以及与本组织有关的其他财务事项。

3．大会或理事会可以设立包括技术委员会在内的其他附属机构，设立时要适当地顾到公平地理代表性原则。

第八条
大 会

1. 大会由全体成员的代表组成。

2. (a) 除非大会另有决定，大会应每两年举行一届常会。 总干事应理事会或应本组织多数成员要求，应召开特别会议。

(b) 除非大会另有决定，常会应在本组织所在地举行。 理事会应决定举行特别会议的地点。

3. 大会除执行本章程所规定的其他职能外，应当：

(a) 决定本组织的指导原则和政策；

(b) 审议理事会、总干事和大会各附属机构的报告；

(c) 按照第十四条的规定核准本组织的工作方案、经常预算和业务预算，按照第十五条的规定制定会费分摊比额表，核准本组织的财务条例和监督本组织财政资源的有效利用；

(d) 有权以出席并参加表决成员的三分之二多数通过有关本组织职权范围内任何事项的公约或协定，并就这种公约或协定向各成员提出建议；

(e) 就本组织职权范围内的事项，向各成员和各国际组织提出建议；

(f) 采取任何其他适当的行动，使本组织实现其目标和履行其职能。

4. 除下列条款所规定者外，大会可将其所认为适当的权力和职能授予理事会：第三条(b)项；第四条；第八条第3款(a)、(b)、(c)和(d)项；第九条第1款；第十条第1款；第十一条第2款；第十四条第4款和第6款；第十五条；第十八条；第二十三条第2款(b)项和第3款(b)项；附件一。

5. 大会应自行制定其议事规则。

6. 每一成员在大会上应有一票表决权。 除非本章程或大会议事规则另有规定，各种决定应以出席并参加表决成员的多数作成。

第九条
工业发展理事会

1. 理事会应由大会选出本组织的五十三个成员组成，选举时应适当地顾到公平地理分配原则。 大会在选举理事会成员时，应按照下列办法分配席位：三十三

个理事会成员应从本章程附件一的A和C部分所列国家中选出，十五个成员从B部分所列国家中选出，五个成员从D部分所列国家中选出。

2．理事会成员的任期应自当选的那一届大会常会结束时开始，至四年后的大会常会结束时为止，但在第一届会议当选的成员的任期应自当选时开始，其中一半成员只任职至两年后的常会结束时为止。 理事会成员连选可连任。

3．(a) 理事会应每年至少举行一届常会，时间由理事会自行决定。 总干事应理事会多数成员要求，应召开特别会议。

(b) 除非理事会另有决定，会议应在本组织所在地举行。

4．理事会除执行本章程所规定的或大会所授予的其他职能外，应当：

(a) 在大会授权下，审查核定的工作方案和相应的经常预算及业务预算以及大会的其他决定的执行情况；

(b) 向大会建议经常预算经费的分摊比额表；

(c) 向大会每届常会提出理事会活动报告；

(d) 要求本组织的成员提供它们与本组织工作有关的活动的资料；

(e) 按照大会的决定并顾到理事会或大会闭会期间发生的情况，授权总干事采取理事会认为必要的措施，以应付未能预料的情况，但应适当地顾到本组织的职能和财力；

(f) 如果总干事一职在大会闭会期间出缺，任命一位代理总干事，任职至下一届大会常会或特别会议为止；

(g) 编制大会临时议程；

(h) 执行为实现本组织目标所需的其他职能，但须遵守本章程所规定的限制。

5．理事会应自行制定其议事规则。

6．理事会每个成员应有一票表决权。 除非本章程或理事会议事规则另有规定，各种决定应以出席并参加表决成员的多数作成。

7．理事会应邀请任何非理事会成员参加审议与该成员特别有关的任何事项，但该成员无表决权。

第十条

方案和预算委员会

1．方案和预算委员会应由大会选出本组织的二十七个成员组成，选举时应适当地顾到公平地理分配原则。 大会在选举委员会成员时，应按照下列办法分配席位：十五个委员会成员应从本章程附件一的A和C部分所列国家中选出，九个成员从B部分所列国家中选出，三个成员从D部分所列国家中选出。 各国在指派其代表担任委员会工作时，应考虑到他们个人的资格和经验。

2．委员会成员的任期应自当选的那一届大会常会结束时开始，至两年后的大会常会结束时为止。 委员会成员连选可连任。

3．(a) 委员会应每年至少举行一届会议。 总干事应理事会或委员会要求，应增开会议。

(b) 除非理事会另有决定，会议应在本组织所在地举行。

4．委员会应当：

(a) 执行第十四条规定的职能；

(b) 编制并向理事会提出经常预算经费的分摊比额表草案；

(c) 行使大会或理事会可能分配给它的与财务事项有关的其他职能；

(d) 向理事会每届常会提出关于委员会一切活动的报告，并主动地向理事会提出有关财务事项的意见或建议。

5．委员会应自行制定其议事规则。

6．委员会每个成员应有一票表决权。 各种决定应以出席并参加表决成员的三分之二多数作成。

第十一条

秘书处

1．秘书处由总干事一人以及本组织可能需要的副总干事若干人和其他工作人员组成。

2．总干事由大会根据理事会的推荐任命，任期四年。 总干事再获任命可连任四年，期满不得续任。

3. 总干事为本组织的行政首长。 总干事有指导本组织工作的全面责任和权力，但须遵守大会或理事会的一般或具体指示。 总干事应在理事会的授权和监督下，负责工作人员的任命、组织及其职责的履行。

4. 总干事和工作人员在执行职责时，不得谋求或接受任何政府或本组织以外任何当局的指示，并应避免采取任何可能影响其作为只向本组织负责的国际官员的地位的行动。 各成员承诺尊重总干事和工作人员的责任的纯属国际性质，决不谋求在他们履行责任时对他们施加影响。

5. 工作人员由总干事按照大会根据理事会的建议制定的条例，予以任命。副总干事一级的任命须经理事会核准。 工作人员的服务条件应尽可能与联合国共同制度的条件相一致。 雇用工作人员和决定服务条件时，应以确保最高标准的效率、才能和品德为首要考虑。 对于在广泛和公平的地理基础上征聘工作人员的重要性，应给予适当的注意。

6. 总干事应以总干事的身份参加大会、理事会及方案和预算委员会的一切会议，并应执行这些机构委托给他的其他职责。 总干事应编制关于本组织活动的年度报告。 此外，总干事应视情况向大会或理事会提交它们所要求的其他报告。

第四章

工作方案和财务事项

第十二条

代表团的费用

各成员和观察员应自行负担出席大会、理事会或它们可能参加的任何其他机构的代表团的费用。

第十三条

预算的组成

1. 本组织应按照核定的工作方案和预算进行活动。

2. 本组织的经费应分类如下：

(a) 从会费拨付的经费（称为“经常预算”）；和

(b) 从对本组织的自愿捐款和财务条例规定的其他收入拨付的经费（称为“业务预算”）。

3. 经常预算应按照附件二的规定提供本组织的行政、研究和其他经常费用及其他活动的经费。

4. 业务预算应提供技术援助和其他有关活动的经费。

第十四条

方案和预算

1. 总干事应在财务条例所规定的日期，编制下一财政期间的工作方案草案，连同由经常预算提供经费的活动的相应概算，通过方案和预算委员会提交理事会。总干事应同时提出关于由本组织所得自愿捐款提供经费的活动的提案和概算。

2. 方案和预算委员会应审议总干事的提案，并就所提议的工作方案以及相应的经常预算和业务预算概算，向理事会提出建议。 委员会的这种建议须得到出席并参加表决成员三分之二多数的同意。

3. 理事会应审查总干事的提案及方案和预算委员会的任何建议，并通过工作方案、经常预算及业务预算，连同它认为必要的修改，提交大会审议和核准。 理事会须得到出席并参加表决成员的三分之二多数方能通过方案和预算。

4. (a) 大会应审议并以出席并参加表决成员的三分之二多数核准理事会提出的工作方案和相应的经常预算及业务预算。

(b) 大会可按照第6款对工作方案和相应的经常预算及业务预算作出修正。

5. 必要时，应按照以上第1款至第4款和按照财务条例，编制并核准经常预算或业务预算的追加概算或订正概算。

6. 除非附有总干事编制的经费概算，大会不应核准尚未按照第2款和第3款审议的任何涉及经费的决议、决定或修正案。 凡是总干事预期有经费需要的任何决议、决定或修正案，在与大会同时开会的方案和预算委员会及理事会先后有机会按照第2款和第3款采取行动前，大会不应予以核准。 理事会应将其决定提交大会。 大会必须得到全体成员的三分之二多数方能核准此种决议、决定和修正案。

第十五条

会 费

1、经常预算经费应由各成员按照分摊比额表内的比额来负担，分摊比额表应以方案和预算委员会编制的草案为基础，经理事会以出席并参加表决成员的三分之二多数通过提出建议，由大会以出席并参加表决成员的三分之二多数制定。

2、分摊比额表应尽可能以联合国最近使用的比额表为基础。 任何成员的分摊额都不应超过本组织经常预算的百分之二十五。

第十六条

对本组织的自愿捐款

在不违反本组织财务条例的条件下，总干事可代表本组织接受对本组织的自愿捐款，包括各国政府、政府间组织或非政府组织或其他非政府来源给予本组织的赠款、遗赠和补助金，但此种自愿捐款所附的条件必须符合本组织的目标和政策。

第十七条

工业发展基金

为了增加本组织的资金并提高本组织迅速灵活地满足发展中国家需要的能力，本组织应设立工业发展基金，通过按照第十六条向本组织提供的自愿捐款和按照本组织财务条例可能得到的其他收入筹集资金。 总干事应按照大会制定的或理事会以大会名义制定的指导工业发展基金业务的一般政策方针，并按照本组织的财务条例，管理这项基金。

第五章

合作和协调

第十八条

与联合国的关系

本组织应与联合国建立关系，成为《联合国宪章》第五十七条所述专门机构之一。 按照《宪章》第六十三条缔结的任何协定，须经理事会建议由大会以出席并参加表决成员的三分之二多数核准。

第十九条

与其他组织的关系

1．总干事经理事会批准并遵照大会制定的方针，可以：

(a) 同联合国系统的其他组织及其他政府间组织和政府组织缔结协定，建立适当的关系；

(b) 同工作上与本组织有关的非政府组织和其他组织建立适当的关系。同各国的全国性组织建立这种关系时，总干事应与有关政府协商。

2．在不妨碍这种协定和关系的条件下，总干事可以同这类组织订立工作协议。

第六章

法律事项

第二十条

所在地

1．本组织所在地是维也纳。 大会得以全体成员三分之二多数的决定更改所在地。

2．本组织应同东道国政府缔结一项总部协定。

第二十一条

法律地位、特权和豁免

1．本组织在每一成员的领土内，应享有为履行其职能和实现其目标所必需的法律地位及特权和豁免。 成员的代表和本组织的官员应享有为独立行使其与本组织有关的职责所必需的特权和豁免。

2．第1款所称的法律地位、特权和豁免：

(a) 在已加入适用于本组织的《专门机构特权和豁免公约》的任何成员领土内，应按照经理事会核准附加于该公约的一个附件修正后的该公约的标准条款予以规定；

(b) 在没有加入适用于本组织的《专门机构特权和豁免公约》但已加入《联合国特权和豁免公约》的任何成员领土内，应按照后一公约予以规定，除非该国在交存批准书、接受书、赞同书或加入书时通知保存人，它不对本组织适用该公约；《联合国特权和豁免公约》应在该国向保存人发出上述通知三十日后停止对本组织适用；

(c) 应按照本组织所缔结的其他协定予以规定。

第二十二条

解决争端和要求提供咨询意见

1．(a) 如两个或两个以上成员对本章程及其附件的解释或运用发生任何争端，而未能通过谈判解决，则有关各方除非同意采取别的方式解决，应将争端提交理事会。 如果争端与某一成员特别有关，而该成员不属理事会成员，则该成员有权根据理事会通过的规则，派遣代表出席。

(b) 如果争端未能按照第1款(a)项解决，以致争端的任何一方感到不满，则不满的一方：

(一) 在当事各方同意之下，可将争端：

(A) 提交国际法院；或

(B) 提交仲裁法庭；

(二) 否则提交和解委员会。

关于仲裁法庭及和解委员会的程序和工作的规则见本章程附件三。

2．大会和理事会经联合国大会授权，各自有权请国际法院对本组织活动范围内所发生的任何法律问题发表咨询意见。

第二十三条

修 正

1．在大会第二届常会以后的任何时间，任何成员均可对本章程提出修正。总干事应将提议的修正案迅速通知全体成员，大会须在总干事发出通知九十天后方可加以审议。

2．除第3款所指的情况外，修正案应于完成下列程序后生效，并对全体成员具有约束力：

(a) 经理事会向大会提出建议；

(b) 经大会以全体成员的三分之二多数核准；

(c) 三分之二的成员已将修正案的批准书、接受书或赞同书交存保存人。

3．关于第六条、第九条、第十条、第十三条、第十四条或第二十三条或关于附件二的修正案，应于完成下列程序后生效，并对全体成员具有约束力：

(a) 经理事会全体成员以三分之二多数向大会提出建议；

(b) 经大会以全体成员的三分之二多数核准；

(c) 四分之三的成员已将修正案的批准书、接受书或赞同书交存保存人。

第二十四条

签字、批准、接受、赞同和加入

1．本章程在奥地利共和国联邦外交部对第三条(a)项所指的所有国家开放签字，至一九七九年十月七日为止，其后可在纽约联合国总部签字，至本章程生效之日为止。

2．本章程须经各签字国批准、接受或赞同。 这些国家的批准书、接受书或赞同书应交存保存人。

3．在本章程按照第二十五条第1款生效后，凡属于第三条(a)项所指但未签署本章程的国家，和按照该条(b)项得到核准为成员的国家，可交存加入书面加入本章程。

第二十五条

生 效

1．本章程在至少有八十个已交存批准书、接受书或赞同书的国家通知保存人它们经过互相协商后同意本章程应即生效时，开始生效。

2．本章程：

(a) 对于参与提出第1款所述的通知的国家，应自本章程开始生效之日起生效；

(b) 对于在本章程生效前已交存批准书、接受书或赞同书，但未参与提出第1款所述的通知的国家，应自它们通知保存人本章程应对它们生效之日起生效；

(c) 对于在本章程生效后交存批准书、接受书、赞同书或加入书的国家，应自它们交存此种文书之日起生效。

第二十六条

过渡性安排

1．保存人应在本章程生效后三个月以内，召开大会第一届会议。

2．本组织及其机构应遵循指导联合国大会第2152(XXI)号决议所设立的组织的规则和条例，直到本组织及其机构通过新的规章为止。

第二十七条

保 留

对本章程不得作出任何保留。

第二十八条

保存人

1．联合国秘书长为本章程的保存人。

2．保存人应将对本章程有影响的一切事项通知有关各国，并应通知总干事。

第二十九条

有效文本

本章程的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文本具有同等效力。

附 件 一

国家名单

1．如果一个未经列入下列任何一组名单的国家成为成员，大会应在适当协商后，决定其应列入哪一组名单。

2．大会在适当协商后，可随时修改下列名单中任何成员所属的组别。

3．按照第1段或第2段对下列名单所作的修改，不应视为第二十三条所指的修正。

名 单

〔保存人在本附件内所列的国家名单即联合国大会为其第2152(XXI)号决议第二节第4段的目的而制定的名单，以在本章程生效之日有效者为准。〕

附 件 二

经常预算

A．1．本组织的行政、研究和其他经常费用，应认为包括下列各项：

(a) 区域间顾问和区域顾问；

(b) 本组织工作人员提供的短期顾问服务；

(c) 由本组织经常预算提供经费的工作方案所规定的各种会议，包括技术性会议；

(d) 技术援助项目所引起的方案支助费用，但其数额以不由项目经费来源偿还本组织者为限。

2．符合上述规定的具体提案应按照第十四条的规定，经方案和预算委员会审议、理事会通过和大会核准后，予以执行。

B. 为了提高本组织的工作方案在工业发展方面的效率，经常预算也应为以前由联合国经常预算第十五款提供经费的其他活动提供经费，但数额以经常预算总额的百分之六为限。 这些活动应加强本组织对联合国发展系统的贡献，其中要考虑到在得到有关国家同意的条件下，利用联合国开发计划署的国别计划编制过程作为这些活动的参考范围的重要性。

附件三

关于仲裁法庭及和解委员会的规则

如争端未能按照第二十二条第1款(a)项解决，但已按照第二十二条第1款(b)(一)(B)项提交仲裁法庭，或按照第1款(b)(二)项提交和解委员会，仲裁法庭及和解委员会的程序和工作应遵守下列规则，除非争端的所有当事成员另有协议：

1. 起诉

凡争端按照第二十二条第1款(a)项提交理事会，在理事会结束审议之后三个月内，或如理事会在争端提出后十八个月内尚未结束审议，则在争端提出后二十一个月内，得由争端所有各方通知总干事，拟将争端提交仲裁法庭，或由其中任何一方通知总干事，拟将争端提交和解委员会。 如争端各方已商定采取别的解决方式，则可于结束此种特别程序后三个月内作出此项通知。

2. 成立

(a) 争端各方应经一致决定视情况任命三名仲裁员或三名和解委员，并应指定其中一人为法庭庭长或委员会主席。

(b) 在提出上面第1段所说的通知后三个月内，如果法庭或委员会的一名或一名以上的成员尚未任命，联合国秘书长应争端任何一方的请求，应在接到此项请求后三个月内，指派任何尚待任命的成员，包括法庭庭长或委员会主席在内。

(c) 如果法庭或委员会成员出缺，应于一个月内按照(a)段的规定填补，一个月后则按照(b)段的规定填补。

3. 程序和工作

(a) 法庭或委员会应自行制定工作规则。 关于任何程序或实质问题的所有决定，可以由成员的多数作成。

(b) 法庭或委员会成员应按照本组织财务条例的规定获得报酬。 总干事应与法庭庭长或委员会主席协商，提供任何必要的秘书服务。 法庭或委员会及其成员的一切费用应由本组织负担，但不包括争端各方的费用。

4. 裁决和报告

(a) 仲裁法庭应于诉讼程序结束时作出裁决，裁决应对争端各方具有约束力。

(b) 和解委员会应于和解程序结束时向争端所有各方提出报告，报告所提建议，争端各方应予认真考虑。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

УСТАВ ОРГАНИЗАЦИИ ООН ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

ПРЕАМБУЛА

Государства-участники настоящего Устава,

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

Принимая во внимание широкие цели, изложенные в резолюциях шестой специальной сессии Генеральной Ассамблеи об установлении нового международного экономического порядка, в Лимской декларации и Плане действий по промышленному развитию и сотрудничеству, принятых на Второй Генеральной конференции ЮНИДО, а также в резолюции седьмой специальной сессии Генеральной Ассамблеи о развитии и международном экономическом сотрудничестве,

Заявляя, что:

Необходимо установить справедливый и равноправный экономический и социальный порядок, который должен быть достигнут путем ликвидации экономического неравенства, установления рациональных и равноправных международных экономических отношений, осуществления динамичных социальных и экономических преобразований и стимулирования необходимых структурных преобразований в развитии мировой экономики,

Индустриализация является движущей силой роста, необходимой для быстрого экономического и социального развития, в особенности развивающихся стран, для повышения жизненного уровня и качества жизни народов во всех странах и для установления равноправного экономического и социального порядка,

Суверенным правом всех стран является достижение ими индустриализации, и любой процесс такой индустриализации должен соответствовать широким целям самостоятельного и интегрированного социально-экономического развития и включать соответствующие изменения, которые обеспечили бы справедливое и эффективное участие всех народов в индустриализации их стран,

Поскольку международное сотрудничество в целях развития является общей целью и общей обязанностью всех стран, необходимо содействовать индустриализации путем всех возможных согласованных мер, включая разработку, передачу и адаптацию технологии на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях,

Все страны, независимо от их социальных и экономических систем, преисполнены решимости содействовать общему благосостоянию своих народов путем индивидуальных и коллективных действий, направленных на расширение международного экономического сотрудничества на основе суверенного равенства, на укрепление экономической независимости развивающихся стран, обеспечение их справедливой доли в общем мировом промышленном производстве и на внесение вклада в дело международного мира и безопасности и процветания всех государств в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

Памятуя об этих основополагающих принципах,

Стремясь учредить в рамках положений Главы IX Устава Организации Объединенных Наций специализированное учреждение, которое будет называться Организацией ООН по промышленному развитию (ЮНИДО) (ниже именуемое «Организация») и которое будет играть центральную роль и нести ответственность за проведение обзоров и содействие координации всех видов деятельности системы Организации Объединенных Наций в области промышленного развития в соответствии с ответственностью Экономического и Социального Совета по Уставу Организации Объединенных Наций и соответствующими соглашениями о взаимоотношениях,

Настоящим соглашаются принять настоящий Устав.

ГЛАВА I. ЦЕЛИ И ФУНКЦИИ

Статья 1. ЦЕЛИ

Основная цель Организации заключается в содействии и ускорении промышленного развития в развивающихся странах с целью оказания помощи в установлении нового международного экономического порядка. Организация также содействует промышленному развитию и сотрудничеству на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях.

Статья 2. ФУНКЦИИ

В достижение своих изложенных выше целей Организация в целом предпринимает все необходимые действия и в частности:

a) поощряет и расширяет при необходимости помощь развивающимся странам в деле развития и ускорения их индустриализации, в частности, в развитии, расширении и модернизации их отраслей промышленности;

b) в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций выступает с инициативой, координирует и следит за деятельностью системы Организации Объединенных Наций с целью обеспечения для Организации возможности играть центральную координирующую роль в области промышленного развития;

c) создает новые и разрабатывает существующие концепции и подходы к промышленному развитию на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях, и проводит исследования и делает обзоры с целью разработки новых направлений деятельности, ориентированных на гармоничное и сбалансированное промышленное развитие с должным учетом методов, используемых странами с различными социально-экономическими системами для решения проблем индустриализации;

d) содействует и поощряет развитие и использование методов планирования и оказывает помощь в разработке программ развития, научно-технических программ и планов индустриализации в государственном, кооперативном и частном секторах;

e) оказывает поддержку и помощь в развитии комплексного и междисциплинарного подхода к ускорению индустриализации развивающихся стран;

f) является форумом и выступает в качестве инструмента предоставления услуг развивающимся странам и промышленно развитым странам в области их контактов, консультаций и, по просьбе заинтересованных стран, в области переговоров, направленных на индустриализацию развивающихся стран;

g) оказывает развивающимся странам помощь в создании и функционировании отраслей промышленности, включая связанные с сельским хозяйством, а также основные отрасли промышленности, с тем чтобы достичь полного использования имеющихся местных природных и людских ресурсов и производства товаров для внутреннего и внешнего рынков, а также содействовать самостоятельности этих стран;

h) служит центром обмена промышленной информацией и, соответственно, собирает и проверяет на выборочной основе, анализирует и разрабатывает в целях распространения информацию по всем аспектам промышленного развития на глобальном, региональном и национальном, а также на секторальном уровнях, включая обмен опытом и техническими достижениями промышленно развитых и развивающихся стран с различными социально-экономическими системами;

i) уделяет особое внимание принятию специальных мер, направленных на оказание помощи наименее развитым, не имеющим выхода к морю, и островным развивающимся странам, а также тем развивающимся странам, которые наиболее серьезно пострадали от экономических кризисов и стихийных бедствий, не упуская из виду интересы других развивающихся стран;

j) содействует, поощряет и оказывает помощь в развитии, выборе, адаптации, передаче и использовании промышленной технологии с уделением должного внимания социально-экономическим условиям и конкретным потребностям той или иной отрасли промышленности, делая особый упор на передачу технологии из промышленно развитых в развивающиеся страны, а также из одних развивающихся стран в другие;

k) организует и оказывает поддержку программам подготовки кадров в области промышленности, направленным на оказание помощи развивающимся странам в подготовке технических и других соответствующих категорий кадров, необходимых на различных этапах ускорения их промышленного развития;

l) предоставляет консультации и оказывает помощь в тесном сотрудничестве с соответствующими органами Организации Объединенных Наций, специализированными учреждениями и Международным агентством по атомной энергии развивающимся странам в области использования, сохранения и местной переработки их природных ресурсов в целях дальнейшего развития индустриализации развивающихся стран;

m) предоставляет опытные и демонстрационные установки в целях ускорения индустриализации в конкретных секторах;

n) разрабатывает специальные меры, направленные на развитие сотрудничества в области промышленности между развивающимися странами и между развитыми и развивающимися странами;

o) оказывает в сотрудничестве с другими соответствующими органами помощь в региональном планировании промышленного развития развивающихся стран в рамках региональных и субрегиональных объединений среди этих стран;

p) поощряет и оказывает содействие созданию и укреплению промышленных, деловых и профессиональных ассоциаций, а также аналогичных организаций, которые могут внести вклад в дело полного использования внутренних ресурсов развивающихся стран с целью развития отраслей их национальной промышленности;

q) оказывает помощь в создании и функционировании учрежденческой инфраструктуры для предоставления правовых и консультационных услуг, а также услуг в области разработок для промышленности;

r) оказывает помощь по просьбам правительств развивающихся стран в получении финансовых средств из внешних источников для отдельных промышленных проектов на справедливых, равных и взаимоприемлемых условиях.

ГЛАВА II. ЧЛЕНСТВО В ОРГАНИЗАЦИИ

Статья 3. ЧЛЕНЫ

Прием в Члены Организации открыт для всех государств, разделяющих цели и принципы Организации:

a) государств-членов Организации Объединенных Наций или какого-либо специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, которые могут стать Членами Организации, став участниками настоящего Устава в соответствии со Статьей 24 и пунктом 2 Статьи 25;

b) других государств, не упомянутых в подпункте *a*), которые могут стать Членами Организации, став участниками настоящего Устава в соответствии с пунктом 3 Статьи 24 и подпунктом 2 *c*) Статьи 25, после того, как их прием в Члены будет одобрен Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета.

Статья 4. НАБЛЮДАТЕЛИ

1. Статус наблюдателя при Организации предоставляется по просьбе тех, кто имеет такой статус на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, если Конференция не примет иного решения.

2. Без ущерба для пункта 1 Конференция имеет полномочия приглашать других наблюдателей участвовать в работе Организации.

3. Наблюдателям разрешается участвовать в работе Организации согласно соответствующим правилам процедуры и положениям настоящего Устава.

Статья 5. ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ПРАВ

1. Любой Член Организации, который временно лишен своих прав и привилегий, связанных с членством в Организации Объединенных Наций, автоматически временно лишается прав и привилегий, связанных с членством в Организации.

2. Любой Член, имеющий задолженность по выплате своих взносов в Организацию, не может участвовать в голосовании в Организации, если сумма его задолженности равна или превышает сумму обязательных взносов, причитающихся с него за два предыдущих финансовых года. Любой орган, тем не менее, может позволить такому Члену участвовать в голосовании в этом органе, если он признает, что неуплата произошла по независящим от данного Члена обстоятельствам.

Статья 6. ВЫХОД ИЗ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Член может выйти из Организации, вручив Депозитарию документ о денонсации настоящего Устава.

2. Такой выход из Организации вступает в силу в последний день финансового года, следующего за годом, в котором был вручен такой документ.

3. Взносы, которые должны выплачиваться выходящим из Организации Членом за финансовый год, следующий за годом, в котором был вручен такой документ, представляют собой такие же обязательные взносы, как и за финансовый год, в течение которого было сделано вручение такого документа. Выходящий из Организации Член, кроме того, выполняет любые неоговоренные условиями обещания, которые были даны им до вручения документа.

ГЛАВА III. ОРГАНЫ

Статья 7. ГЛАВНЫЕ И ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Главными органами Организации являются:

a) Генеральная конференция (именуемая «Конференцией»);

b) Совет по промышленному развитию (именуемый «Советом»);

c) Секретариат.

2. Учреждается Комитет по программным и бюджетным вопросам для оказания помощи Совету в подготовке и изучении программы работы, регулярного бюджета и оперативного бюджета Организации и других финансовых вопросов, касающихся Организации.

3. Другие вспомогательные органы, включая технические комитеты, могут создаваться Конференцией или Советом, который будет уделять должное внимание принципу справедливого географического представительства.

Статья 8. ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

1. Конференция состоит из представителей всех Членов Организации.

2. *a*) Конференция собирается на очередную сессию каждые два года, если она не примет иного решения. Специальные сессии созываются Генеральным директором по просьбе Совета или большинства всех Членов.

b) Очередные сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Конференция не примет иного решения. Совет определяет место, где должна проводиться специальная сессия.

3. В дополнение к осуществлению других функций, оговоренных в настоящем Уставе, Конференция:

a) определяет руководящие принципы и политику Организации;

b) рассматривает доклады Совета, Генерального директора и вспомогательных органов Конференции;

c) одобряет программу работы, регулярный бюджет и оперативный бюджет Организации в соответствии со Статьей 14, устанавливает шкалу обязательных взносов в соответствии со Статьей 15, одобряет финансовые положения Организации и следит за эффективным использованием финансовых ресурсов Организации;

d) имеет полномочия утверждать большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, конвенции или соглашения по любому вопросу, входящему в компетенцию Организации, и делать рекомендации Членам в отношении этих конвенций или соглашений;

e) делает рекомендации Членам и международным организациям по вопросам, входящим в компетенцию Организации;

f) принимает любые другие надлежащие меры, позволяющие Организации достичь своих целей и выполнять свои функции.

4. Конференция может передать Совету также свои полномочия и функции, какие она может счесть желательными, за исключением полномочий и функций, упоминаемых в подпункте *b*) Статьи 3; в Статье 4; в подпунктах 3 *a*), *b*), *c*) и *d*) Статьи 8; в пункте 1 Статьи 9; в пункте 1 Статьи 10; в пункте 2 Статьи 11; в пунктах 4 и 6 Статьи 14; в Статье 15; в Статье 18; в подпунктах 2 *b*) и 3 *b*) Статьи 23; в Приложении I.

5. Конференция утверждает свои собственные правила процедуры.

6. Каждый Член имеет один голос на Конференции. Решения принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании Членов, если не имеется иного положения в настоящем Уставе или в правилах процедуры Конференции.

Статья 9. СОВЕТ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ

1. Совет состоит из 53 Членов Организации, избираемых Конференцией, которая должным образом учитывает принцип справедливого географического распределения. При выборах членов Совета Конференция соблюдает следующее распределение мест: 33 члена Совета избираются из числа государств, перечисленных в Частях A и C, 15 — из числа государств, перечисленных с Части B, и 5 — из числа государств, перечисленных в Части D Приложения I к настоящему Уставу.

2. Члены Совета занимают должность со времени закрытия очередной сессии Конференции, на которой они были избраны, до закрытия очередной сессии Конференции по прошествии четырех лет, за исключением того, что члены, избранные на первой сессии, занимают должность со времени такого избрания, а половина занимает должность лишь до закрытия очередной сессии по прошествии двух лет. Члены Совета могут быть избраны вновь.

3. *a*) Совет проводит по меньшей мере одну очередную сессию каждый год и собирается в такое время, которое он может установить. Специальные сессии созываются Генеральным директором по требованию большинства всех членов Совета.

b) Сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Совет не примет иного решения.

4. Наряду с выполнением других функций, оговоренных в настоящем Уставе или переданных ему Конференцией, Совет:

a) действуя по уполномочию Конференции, проводит обзор выполнения одобренной программы работы и соответствующего регулярного бюджета и оперативного бюджета, а также других решений Конференции;

b) рекомендует Конференции шкалу обязательных взносов для расходов по регулярному бюджету;

c) докладывает Конференции на каждой ее очередной сессии о деятельности Совета;

d) просит Членов представлять информацию об их деятельности, касающейся работы Организации;

e) в соответствии с решениями Конференции и учитывая обстоятельства, возникающие в период между сессиями Совета или Конференции, уполномочивает Генерального директора принимать такие меры, которые Совет сочтет необходимым принять в отношении непредвиденных событий, учитывая должным образом функции и финансовые ресурсы Организации;

f) в том случае, если должность Генерального директора становится вакантной в период между сессиями Конференции, назначает Исполняющего обязанности Генерального директора, который находится на этой должности до следующей очередной или специальной сессии Конференции;

g) готовит предварительную повестку дня Конференции;

h) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления целей Организации с учетом ограничений, сформулированных в настоящем Уставе.

5. Совет утверждает свои собственные правила процедуры.

6. Каждый член Совета имеет один голос. Решения принимаются большинством членов, присутствующих и участвующих в голосовании, если не оговорено иначе в настоящем Уставе или в правилах процедуры Совета.

7. Совет приглашает любого Члена, не представленного в Совете, участвовать без права голоса в его прениях по любому вопросу, представляющему конкретный интерес для этого Члена.

Статья 10. КОМИТЕТ ПО ПРОГРАММНЫМ И БЮДЖЕТНЫМ ВОПРОСАМ

1. Комитет по программным и бюджетным вопросам состоит из 27 Членов Организации, избираемых Конференцией, которая должным образом учитывает принцип справедливого географического распределения. При выборах членов Комитета Конференция соблюдает следующее распределение мест: 15 членов Комитета избираются от государств, перечисленных в Частях A и C, 9 — от государств, перечисленных в Части B, и 3 — от государств, перечисленных в части D Приложения I к настоящему Уставу. При назначении своих представителей для работы в составе Комитета государства должны учитывать их личные качества и опыт.

2. Члены Комитета занимают должность с момента закрытия очередной сессии Конференции, на которой они были избраны, до закрытия очередной сессии Конференции по прошествии двух лет. Члены Комитета могут быть избраны вновь.

3. *a*) Комитет проводит по меньшей мере одну сессию каждый год. Дополнительные сессии Комитета созываются Генеральным директором по просьбе Совета или Комитета.

b) Сессии проводятся в месте пребывания Организации, если Совет не примет иного решения.

4. Комитет:

a) выполняет функции, возложенные на него в статье 14;

b) готовит проект шкалы обязательных взносов на покрытие расходов по регулярному бюджету для представления Совету;

c) выполняет такие другие функции в отношении финансовых вопросов, которые могут быть возложены на него Конференцией или Советом;

d) докладывает Совету на каждой очередной сессии о всей деятельности Комитета и по собственной инициативе дает советы или представляет предложения Совету по финансовым вопросам.

5. Комитет утверждает свои собственные правила процедуры.

6. Каждый член Комитета имеет один голос. Решения принимаются большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

Статья 11. СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат состоит из Генерального директора, а также такого числа Заместителей Генерального директора и других сотрудников, которое может потребоваться Организации.

2. Генеральный директор назначается Конференцией по рекомендации Совета на четырехлетний период. Он может быть вновь назначен на следующий четырехлетний период, после чего он не имеет права на дальнейшее назначение.

3. Генеральный директор является главным административным должностным лицом Организации. В соответствии с общими или отдельными указаниями Конференции или Совета на Генерального директора возлагаются полная ответственность и полномочия по руководству работой Организации. Генеральный директор, подчиняясь Совету и находясь под его контролем, отвечает за назначение, организацию и работу персонала.

4. При исполнении своих обязанностей Генеральный директор и персонал не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было правительства или какой-либо власти, посторонней для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы повлиять на их положение как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый Член берет на себя обязательство уважать исключительно международный характер обязанностей Генерального директора и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

5. Персонал назначается Генеральным директором в соответствии с положениями, которые устанавливаются Конференцией по рекомендации Совета. Назначения на уровне Заместителей Генерального директора подлежат одобрению Советом. Условия службы персонала соответствуют, по мере возможности, условиям службы персонала общей системы Организации Объединенных Наций. Самым важным соображением при наборе персонала и при определении условий службы является необходимость обеспечения самого высокого уровня работоспособности, компетентности и добросовестности. Должное внимание уделяется важности набора персонала на широкой и справедливой географической основе.

6. Генеральный директор действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции, Совета и Комитета по программным и бюджетным вопросам и выполняет такие другие функции, которые возложены на него этими органами. Он готовит ежегодный доклад о деятельности Организации. К тому же он представляет Конференции и Совету, если необходимо, такие другие доклады, которые могут потребоваться.

ГЛАВА IV. ПРОГРАММА РАБОТЫ И ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 12. РАСХОДЫ ДЕЛЕГАЦИЙ

Каждый Член и Наблюдатель несет расходы своих собственных делегаций на Конференции, в Совете или в любом другом органе, в работе которого он может участвовать.

Статья 13. СОСТАВ БЮДЖЕТОВ

1. Деятельность Организации осуществляется в соответствии с ее одобренной программой работы и бюджетами.

2. Расходы Организации подразделяются на следующие категории:

a) расходы, покрываемые за счет обязательных взносов (именуемые «регулярным бюджетом»); и

b) расходы, покрываемые за счет добровольных взносов в Организацию, а также таких других поступлений, которые могут быть предусмотрены финансовыми положениями (именуемые «оперативным бюджетом»).

3. Регулярный бюджет предусматривает расходы на административную, исследовательскую деятельность, другие регулярные расходы Организации и на другую деятельность, предусмотренную в Приложении II.

4. В оперативном бюджете предусматриваются расходы на оказание технической помощи и другие связанные с этим виды деятельности.

Статья 14. ПРОГРАММА И БЮДЖЕТЫ

1. Генеральный директор в сроки, указанные в финансовых положениях, готовит и представляет Совету через Комитет по программным и бюджетным вопросам проект программы работы на следующий финансовый период вместе с соответствующими сметами на те виды деятельности, которые будут финансироваться из регулярного бюджета. Одновременно Генеральный директор представляет предложения и финансовую смету расходов на те виды деятельности, которые должны финансироваться за счет добровольных взносов в Организацию.

2. Комитет по программным и бюджетным вопросам рассматривает предложения Генерального директора и представляет Совету свои рекомендации по предлагаемой программе работы и соответствующие сметы регулярного бюджета и оперативного бюджета. Такие рекомендации Комитета требуют большинства в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. Совет рассматривает предложения Генерального директора вместе с любыми рекомендациями Комитета по программным и бюджетным вопросам и утверждает программу работы, регулярный бюджет и оперативный бюджет с такими изменениями, которые он сочтет необходимыми, для представления Конференции на рассмотрение и одобрение. Такое утверждение требует большинства в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. *a*) Конференция рассматривает и одобряет программу работы и соответствующий регулярный бюджет и оперативный бюджет, представляемые ей

Советом, большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании;

b) Конференция может вносить в программу работы и в соответствующий регулярный бюджет и оперативный бюджет изменения в соответствии с пунктом 6.

5. В случае необходимости, дополнительные или пересмотренные сметы регулярного бюджета или оперативного бюджета готовятся и одобряются в соответствии с вышеуказанными пунктами 1-4 и финансовыми положениями.

6. Ни одна резолюция, решение или поправка, связанные с расходами, которые еще не рассматривались в соответствии с пунктами 2 и 3, не одобряются Конференцией, если они не сопровождаются сметой расходов, подготовленной Генеральным директором. Ни одна резолюция, решение или поправка, в отношении которых Генеральный директор предусматривает расходы, не одобряются Конференцией до тех пор, пока Комитет по программным и бюджетным вопросам и впоследствии Совет, заседая одновременно с Конференций, не получат возможности действовать в соответствии с пунктами 2 и 3. Совет представляет свои решения Конференции. Одобрение Конференцией таких резолюций, решений и поправок требует большинства в две трети голосов всех Членов.

Статья 15. Обязательные взносы

1. Расходы по регулярному бюджету покрываются Членами так, как они распределены согласно шкале обязательных взносов, установленной Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета, утвержденной большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, на основе проекта, подготовленного Комитетом по программным и бюджетным вопросам.

2. Шкала обязательных взносов по мере возможности основывается на самой последней шкале, действующей в Организации Объединенных Наций. Ни одному из Членов не могут быть установлены взносы в размере, превышающем двадцать пять процентов регулярного бюджета Организации.

Статья 16. Добровольные взносы в Организацию

В соответствии с финансовыми положениями Организации Генеральный директор от имени Организации может принимать добровольные взносы в Организацию, включая дары, дары по завещаниям и субвенции, предоставляемые Организации правительствами, межправительственными или неправительственными организациями или поступающие из других неправительственных источников, если условия таких добровольных взносов находятся в соответствии с целями и политикой Организации.

Статья 17. Фонд промышленного развития

С тем чтобы увеличить ресурсы Организации и укрепить ее способность быстро и гибко удовлетворять потребности развивающихся стран, Организация располагает Фондом промышленного развития, который будет финансироваться за счет добровольных взносов в Организацию, предусмотренных в Статье 16, и других поступлений, которые могут быть предусмотрены финан-

совыми положениями Организации. Генеральный директор распоряжается Фондом промышленного развития в соответствии с руководящими положениями общей политики, регулирующими операции Фонда, которые устанавливаются Конференцией или Советом, выступающим от имени Конференции, и в соответствии с финансовыми положениями Организации.

ГЛАВА V. СОТРУДНИЧЕСТВО И КООРДИНАЦИЯ

Статья 18. ОТНОШЕНИЯ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Организация вступает в отношения с Организацией Объединенных Наций как одно из специализированных учреждений, о которых говорится в Статье 57 Устава Организации Объединенных Наций. Любое соглашение, заключаемое в соответствии со Статьей 63 Устава, требует одобрения Конференцией большинством в две трети голосов Членов, присутствующих и участвующих в голосовании, по рекомендации Совета.

Статья 19. ОТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Генеральный директор может с одобрения Совета и в соответствии с руководящими положениями, устанавливаемыми Конференцией:

a) заключать соглашения, устанавливающие соответствующие взаимоотношения с другими организациями системы Организации Объединенных Наций и с другими межправительственными и правительственными организациями;

b) устанавливать соответствующие отношения с неправительственными и другими организациями, деятельность которых связана с деятельностью Организации. При установлении таких отношений с национальными организациями Генеральный директор проводит консультации с заинтересованными правительствами.

2. В соответствии с такими соглашениями и отношениями Генеральный директор может заключать рабочие соглашения с такими организациями.

ГЛАВА VI. ПРАВОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 20. МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Местопребыванием Организации является город Вена. Конференция может изменить местопребывание Организации большинством в две трети голосов всех Членов.

2. Организация заключает с правительством принимающей страны соглашение о центральных учреждениях.

Статья 21. ПРАВОСПОСОБНОСТЬ, ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация пользуется на территории каждого из своих Членов такой правоспособностью и такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения ее функций и для достижения ее целей. Представители Членов и должностные лица Организации пользуются такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для независимого выполнения их функций, связанных с деятельностью Организации.

2. Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в пункте 1:

a) на территории любого Члена, присоединившегося к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений в отношении Организации, будут такими, как они определены в стандартных статьях этой Конвенции, с изменениями, содержащимися в приложении к настоящему документу, одобренному Советом;

b) на территории любого Члена, который не присоединился к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений в отношении Организации, но присоединился к Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, будут такими, как они определены в последней Конвенции, если такое государство не уведомит Депозитария при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении о том, что оно не будет применять эту Конвенцию к Организации; Конвенция о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций больше не будет применяться к Организации по истечении тридцати дней после уведомления об этом таким государством Депозитария;

c) будут такими, как они определены в других соглашениях, заключенных Организацией.

Статья 22. Разрешение споров и запросы о консультативных заключениях

1. *a*) Любой спор между двумя или большим числом Членов относительно толкования или применения настоящего Устава, включая его приложения, не разрешенный путем переговоров, передается Совету, если заинтересованные стороны не придут к соглашению об ином способе урегулирования. Если спор представляет особый интерес для Члена, не представленного в Совете, этот Член имеет право быть представленным в нем в соответствии с правилами, которые должны быть утверждены Советом.

b) Если спор не разрешается в соответствии с пунктом 1 *a*) к удовлетворению какой-либо стороны, участвующей в споре, то эта сторона может передать спор:

либо i) если стороны с этим соглашаются:

A) в Международный суд; или

B) в арбитражный суд;

либо ii) в ином случае, в примирительную комиссию.

Правила, касающиеся процедур и работы арбитражного суда и примирительной комиссии, излагаются в Приложении III к настоящему Уставу.

2. Конференция и Совет уполномочены в отдельности, при условии получения разрешения Генеральнрй Ассамблеи Организации Объединенных Наций, запрашивать у Международного суда консультативное заключение по любому правовому вопросу, возникающему в сфере деятельности Организации.

Статья 23. Поправки

1. В любое время после второй очередной сессии Конференции любой Член может предлагать поправки к настоящему Уставу. Тексты предлагаемых поправок незамедлительно направляются Генеральным директором всем Членам и рассматриваются Конференцией не ранее, чем через девяносто дней после направления такого уведомления.

2. За исключением предусмотренного в пункте 3, поправка вступает в силу и становится обязательной для всех Членов, когда:

a) она рекомендована Конференции Советом;

b) она одобрена большинством в две трети голосов всех Членов; и

c) две трети Членов вручат Депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении поправки.

3. Поправка, относящаяся к Статьям 6, 9, 10, 13, 14 или 23 или к Приложению II, вступает в силу и становится обязательной для всех Членов, когда:

a) она рекомендована Конференции Советом большинством в две трети голосов всех членов Совета;

b) она одобрена Конференцией большинством в две трети голосов всех Членов; и

c) три четверти Членов сдали Депозитарию ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении поправки.

Статья 24. Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Настоящий Устав открыт для подписания всеми государствами, указанными в подпункте *a*) Статьи 3, до 7 октября 1979 года в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до дня вступления в силу настоящего Устава.

2. Настоящий Устав подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его государствами. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении такими государствами сдаются на хранение Депозитарию.

3. После вступления настоящего Устава в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 25 государства, указанные в подпункте *a*) Статьи 3, которые не подписали настоящий Устав, а также государства, прием которых в число Членов был утвержден в соответствии с подпунктом *b*) этой Статьи, могут присоединиться к настоящему Уставу, сдав на хранение документы о присоединении.

Статья 25. Вступление в силу

1. Настоящий Устав вступает в силу после того, как по меньшей мере восемьдесят государств, сдавших на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии или об одобрении, уведомят Депозитария о том, что после проведения между собой консультаций они согласились в том, что настоящий Устав вступает в силу.

2. Настоящий Устав вступает в силу:

a) для государств, которые участвовали в уведомлении, упоминаемом в пункте 1, в день вступления в силу настоящего Устава;

b) для государств, которые сдали на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии или об одобрении до вступления в силу настоящего Устава, но которые не участвовали в уведомлении, упоминаемом в пункте 1,

позднее в тот день, в который они уведомят Депозитария о том, что настоящий Устав вступает для них в силу;

c) для государств, которые сдают на хранение ратификационные грамоты, документы о принятии, об одобрении или о присоединении после вступления в силу настоящего Устава, в день такой сдачи.

Статья 26. МЕРОПРИЯТИЯ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА

1. Депозитарий созывает первую сессию Конференции, которая должна быть проведена в течение трех месяцев после вступления в силу настоящего Устава.

2. Правила и положения, регулирующие деятельность Организации, учрежденной резолюцией 2152 (XXI) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, регулируют деятельность Организации и ее органов до тех пор, пока последняя не примет новых положений.

Статья 27. ОГОВОРКИ

Никакие оговорки не могут быть сделаны в отношении настоящего Устава.

Статья 28. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящего Устава.

2. Помимо уведомления заинтересованных государств Депозитарий уведомляет Генерального директора о всех вопросах, затрагивающих настоящий Устав.

Статья 29. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Тексты настоящего Устава на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Списки государств

1. Если государство, которое не включено ни в один из нижеприведенных списков, становится Членом Организации, Конференция решает, после соответствующих консультаций, в какой из этих списков оно должно быть включено.

2. Конференция в любое время может, после соответствующих консультаций, изменить приведенную ниже классификацию Члена.

3. Изменения в нижеприведенных списках, сделанные в соответствии с пунктом 1 или пунктом 2, не рассматриваются как поправки в смысле Статьи 23.

Списки

[Списки государств, которые должны быть включены Депозитарием в данное Приложение, являются списками, которые определены Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в соответствии с целями, изложенными в пункте 4 раздела II ее резолюции 2152 (XXI), по состоянию на момент вступления настоящего Устава в силу.]

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Регулярный бюджет

A. 1. Расходы на административную исследовательскую деятельность и другие регулярные расходы Организации должны рассматриваться как включающие расходы на:

a) деятельность межрегиональных и региональных советников;

b) краткосрочные консультационные услуги, предоставляемые персоналом Организации;

c) проведение совещаний, включая технические совещания, предусмотренные в программе работы, финансируемой из регулярного бюджета Организации;

d) вспомогательную деятельность по программе, связанную с проектами по оказанию технической помощи, в той степени, в которой они не возмещаются Организации источником, финансирующим такие проекты.

2. Конкретные предложения, соответствующие вышеуказанным положениям, осуществляются после их рассмотрения Комитетом по программным и бюджетным вопросам, утверждения Советом и одобрения Конференцией, в соответствии со Статьей 14.

B. С целью повышения эффективности программы работы Организации в области промышленного развития за счет регулярного бюджета финансируются также другие виды деятельности, прежде финансировавшиеся по разделу 15 Регулярного бюджета Организации Объединенных Наций, в размере 6-ти процентов всего регулярного бюджета. Эти виды деятельности усиливают вклад Организации в систему развития Организации Объединенных Наций, при этом следует учитывать важность использования процесса программирования по странам, осуществляемого в соответствии с согласием заинтересованных стран в рамках Программы развития Организации Объединенных Наций, в качестве основы осуществления этой деятельности.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Правила, касающиеся арбитражных судов и примирительных комиссий

При отсутствии иной договоренности между всеми Членами-участниками спора, который не был урегулирован в соответствии с пунктом 1 *a*) Статьи 22 и который был передан в арбитражный суд в соответствии с подпунктом 1 *b*) i) (B) Статьи 22 или в

примирительную комиссию в соответствии с подпунктом 1 *b*) ii), следующие правила регулируют процедуры и работу таких судов и комиссий:

1. *Возбуждение процесса.* В течение трех месяцев после завершения рассмотрения Советом спора, переданного ему в соответствии с пунктом 1 *a*) Статьи 22, или в случае, если Совет не завершит своего рассмотрения в течение восемнадцати месяцев с момента передачи ему спора, все стороны, участвующие в споре, в течение двадцати одного месяца с момента такой передачи могут уведомить Генерального директора о своем намерении передать спор в арбитражный суд или любая из этих сторон может уведомить Генерального директора о своем желании передать спор в примирительную комиссию. Если стороны договорились об иной процедуре урегулирования, такое уведомление может быть сделано в течение трех месяцев после завершения этой специальной процедуры.

2. *Образование арбитражных судов и примирительных комиссий.* *a*) Стороны, участвующие в споре, единогласным решением назначают, по мере необходимости, трех арбитров или трех членов примирительной комиссии и назначают одного из них председателем суда или комиссии.

b) Если в течение трех месяцев с момента уведомления, упомянутого в пункте 1 выше, один или более членов суда или комиссии не будут таким образом назначены, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, по просьбе любой стороны, в течение трех месяцев с момента такой просьбы назначает любых членов, включая председателя, которых еще требуется назначить.

c) Если открывается вакансия в суде или комиссии, она заполняется в течение одного месяца в соответствии с пунктом *a*) или по истечении месяца в соответствии с пунктом *b*).

3. *Процедуры и работа.* *a*) Суд или комиссия устанавливают свои собственные правила процедуры. Все решения по любому вопросу процедуры или существу спора могут быть приняты большинством голосов членов.

b) Члены суда или комиссии получают вознаграждение в соответствии с финансовыми положениями Организации. Генеральный директор обеспечивает любой необходимый секретариат в консультации с председателем суда или комиссии. Все расходы суда или комиссии и их членов, но не сторон, участвующих в данном споре, несет Организация.

4. *Решения арбитражного суда и доклады примирительной комиссии.* *a*) Арбитражный суд заканчивает разбирательство вынесением решения, которое является обязательным для всех сторон.

b) Примирительная комиссия заканчивает разбирательство составлением адресованного всем сторонам, участвующим в данном споре, доклада, содержащего рекомендации, которым стороны, участвующие в споре, уделяют серьезное внимание.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONSTITUCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

PREÁMBULO

Los Estados Partes en esta Constitución,

En conformidad con la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes los amplios objetivos de las resoluciones sobre el establecimiento de un Nuevo Orden Económico Internacional aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su sexto período extraordinario de sesiones, de la Declaración y Plan de Acción de Lima en materia de desarrollo industrial y cooperación, aprobados por la Segunda Conferencia General de la ONUDI, y de la resolución sobre desarrollo y cooperación económica internacional, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su séptimo período extraordinario de sesiones,

Declarando que:

Es necesario establecer un orden económico y social justo y equitativo que ha de lograrse eliminando las desigualdades económicas, estableciendo relaciones económicas internacionales racionales y equitativas, realizando cambios sociales y económicos dinámicos y estimulando las modificaciones estructurales necesarias en el desarrollo de la economía mundial,

La industrialización es un instrumento dinámico de crecimiento esencial para lograr el rápido desarrollo económico y social, en especial de los países en desarrollo, para mejorar el nivel de vida y la calidad de la vida de la población de todos los países y para establecer un orden económico y social equitativo,

Todos los países tienen el derecho soberano de alcanzar su industrialización, y todo proceso de industrialización debe ajustarse a los amplios objetivos de alcanzar un desarrollo socioeconómico autosostenido e integrado, y deberá incluir los cambios apropiados que aseguren la participación justa y efectiva de todos los pueblos en la industrialización de sus países,

Como la cooperación internacional para el desarrollo es el objetivo compartido y obligación común de todos los países, es indispensable promover la industrialización mediante todas las medidas concertadas posibles, incluidos el desarrollo, la transferencia y la adaptación de tecnología en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial,

Todos los países, independientemente de sus sistemas económicos y sociales, están decididos a promover el bienestar común de sus pueblos mediante medidas individuales y colectivas encaminadas a aumentar la cooperación económica internacional sobre la base de la igualdad soberana, reforzar la independencia económica de los países en desarrollo, garantizar su participación equitativa en la producción industrial total del mundo y contribuir a la paz y seguridad internacionales y la prosperidad de todas las naciones en conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas,

Teniendo presentes estas directrices,

Deseando establecer, en conformidad con lo dispuesto en el Capítulo IX de la Carta de las Naciones Unidas, un organismo especializado que se conocerá con el nombre de

Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI) (en adelante denominada la "Organización"), que desempeñará el papel central y asumirá la responsabilidad en cuanto a examinar y promover la coordinación de todas las actividades del sistema de las Naciones Unidas en la esfera del desarrollo industrial, en conformidad con las responsabilidades del Consejo Económico y Social en virtud de la Carta de las Naciones Unidas y con los acuerdos de vinculación que corresponda aplicar,

Acuerdan la presente Constitución.

CAPÍTULO I. OBJETIVOS Y FUNCIONES

Artículo 1. OBJETIVOS

El principal objetivo de la Organización será promover y acelerar el desarrollo industrial en los países en desarrollo con miras a contribuir al establecimiento de un nuevo orden económico internacional. La Organización promoverá también el desarrollo industrial y la cooperación en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial.

Artículo 2. FUNCIONES

En cumplimiento de sus objetivos anteriormente expuestos, la Organización tomará en general todas las medidas necesarias y adecuadas, y en particular:

a) Según proceda, fomentará la asistencia a los países en desarrollo, y la prestará para la promoción y la aceleración de su industrialización, en particular para el desarrollo, la expansión y la modernización de sus industrias;

b) En conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, iniciará, coordinará y seguirá las actividades del sistema de las Naciones Unidas con miras a que la Organización pueda desempeñar el papel central de coordinación en la esfera del desarrollo industrial;

c) Creará nuevos conceptos y enfoques, y desarrollará los existentes, respecto del desarrollo industrial en los planos mundial, regional y nacional, así como en el plano sectorial, y llevará a cabo estudios y encuestas con miras a formular nuevas líneas de acción tendientes a un desarrollo industrial armónico y equilibrado, teniendo en cuenta debidamente los métodos empleados por países con sistemas socioeconómicos diferentes para resolver los problemas de industrialización;

d) Promoverá y fomentará el desarrollo y la utilización de técnicas de planificación, y contribuirá a la formulación de programas de desarrollo, científicos y tecnológicos y de planes de industrialización en los sectores público, cooperativo y privado;

e) Fomentará y ayudará a desarrollar un enfoque integrado e interdisciplinario para la industrialización acelerada de los países en desarrollo;

f) Proporcionará un foro y servirá de instrumento para asistir a los países en desarrollo y a los países industrializados en sus contactos, consultas y, a petición de los países interesados, negociaciones tendientes a la industrialización de los países en desarrollo;

g) Ayudará a los países en desarrollo en el establecimiento y funcionamiento de industrias, inclusive las relacionadas con la agricultura y también las industrias básicas, para conseguir la plena utilización de los recursos naturales y humanos localmente disponibles y la producción de bienes para los mercados internos y de exportación, así como para contribuir a la autosuficiencia de estos países;

h) Servirá de centro de intercambio de información industrial y, en consecuencia, reunirá y observará con criterio selectivo, y analizará y producirá con fines de difusión, información sobre todos los aspectos del desarrollo industrial en los planos mundial, regional

y nacional, así como en el plano sectorial, inclusive el intercambio de la experiencia y los logros tecnológicos de los países industrialmente desarrollados y los países en desarrollo con sistemas sociales y económicos diferentes;

i) Dedicará particular atención a la adopción de medidas especiales tendientes a prestar asistencia a los países en desarrollo menos adelantados, sin litoral e insulares, así como a los países en desarrollo más gravemente afectados por crisis económicas y desastres naturales, sin perder de vista los intereses de los demás países en desarrollo;

j) Promoverá y fomentará el desarrollo, la selección, la adaptación, la transferencia y el uso de tecnología industrial, y prestará asistencia al respecto, teniendo debidamente en cuenta las condiciones socioeconómicas y las necesidades particulares de la industria de que se trate, con especial atención a la transferencia de tecnología, tanto de los países industrializados a los países en desarrollo como entre estos últimos;

k) Organizará y apoyará programas de capacitación industrial tendientes a prestar asistencia a los países en desarrollo en la capacitación del personal técnico y de otras categorías pertinentes que resulte necesario en diversas fases para su desarrollo industrial acelerado;

l) Asesorará y prestará asistencia a los países en desarrollo, en estrecha cooperación con los órganos adecuados de las Naciones Unidas, los organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, en la explotación, conservación y transformación local de sus recursos naturales con el fin de fomentar la industrialización de los países en desarrollo;

m) Proporcionará plantas experimentales y de demostración para acelerar la industrialización en sectores determinados;

n) Elaborará medidas especiales destinadas a promover la cooperación en la esfera de la industria entre los países en desarrollo y entre éstos y los países desarrollados;

o) Contribuirá, en cooperación con otros organismos pertinentes, a la planificación regional del desarrollo industrial de los países en desarrollo en el marco de agrupaciones regionales y subregionales entre dichos países;

p) Fomentará y promoverá el establecimiento y fortalecimiento de asociaciones industriales, comerciales y profesionales, y de organizaciones similares que contribuyan a la plena utilización de los recursos internos de los países en desarrollo con miras a fomentar su industria nacional;

q) Contribuirá al establecimiento y funcionamiento de la infraestructura institucional para la prestación de servicios de regulación, asesoramiento y desarrollo a la industria;

r) Ayudará, a petición de los gobiernos de los países en desarrollo, a obtener recursos financieros externos para proyectos industriales concretos en condiciones justas, equitativas y mutuamente aceptables.

CAPÍTULO II. PARTICIPACIÓN

Artículo 3. MIEMBROS

La condición de Miembro de la Organización podrá ser adquirida por todos los Estados que se asocien a los objetivos y principios de la Organización:

a) Los Estados miembros de las Naciones Unidas o de un organismo especializado o del Organismo Internacional de Energía Atómica podrán pasar a ser Miembros de la Organización haciéndose partes en la presente Constitución en conformidad con el Artículo 24 y el párrafo 2 del Artículo 25;

b) Los Estados no comprendidos en el inciso *a*) podrán pasar a ser Miembros de la Organización haciéndose partes en la presente Constitución en conformidad con el párrafo 3 del Artículo 24 y el inciso *c*) del párrafo 2 del Artículo 25, después de que hayan sido aprobados como Miembros por la Conferencia, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta.

Artículo 4. OBSERVADORES

1. La condición de observador en la Organización se concederá, previa solicitud, a los que gocen de tal condición en la Asamblea General de las Naciones Unidas, a menos que la Conferencia decida otra cosa.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1, la Conferencia estará facultada para invitar a otros observadores a que participen en la labor de la Organización.

3. Se permitirá a los observadores participar en la labor de la Organización en conformidad con las disposiciones pertinentes del reglamento de la misma y con lo dispuesto en la presente Constitución.

Artículo 5. SUSPENSIÓN

1. Todo Miembro de la Organización que sea suspendido del ejercicio de los derechos y privilegios inherentes a su calidad de Miembro de las Naciones Unidas será suspendido automáticamente del ejercicio de los derechos y privilegios inherentes a su calidad de Miembro de la Organización.

2. Todo Miembro que esté en mora en el pago de sus contribuciones financieras a la Organización perderá su voto en ésta si la suma adeudada es igual o superior al total de las cuotas adeudadas por los dos ejercicios económicos anteriores. Todo órgano podrá, sin embargo, permitir que dicho Miembro vote en sus deliberaciones si llegare a la conclusión de que la mora se debe a circunstancias ajenas a la voluntad de ese Miembro.

Artículo 6. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de la Organización depositando un instrumento de denuncia de la presente Constitución ante el Depositario.

2. El retiro será efectivo el último día del ejercicio económico siguiente a aquel durante el cual se haya depositado el instrumento de denuncia.

3. El Miembro que haya depositado el instrumento de denuncia deberá pagar, respecto del ejercicio económico siguiente al año en que se haya efectuado dicho depósito, contribuciones por el mismo monto de sus cuotas correspondientes al ejercicio económico durante el cual haya efectuado el depósito. Dicho Miembro deberá cumplir, además, todas las contribuciones voluntarias incondicionales que hubiere ofrecido con anterioridad a tal depósito.

CAPÍTULO III. ORGANOS

Artículo 7. ORGANOS PRINCIPALES Y SUBSIDIARIOS

1. Los principales órganos de la Organización serán los siguientes:

a) La Conferencia General (denominada la "Conferencia");

b) La Junta de Desarrollo Industrial (denominada la "Junta");

c) La Secretaría.

2. Se establecerá un Comité de Programa y de Presupuesto para asistir a la Junta en la preparación y el examen del programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo de la Organización y otras cuestiones financieras relativas a la Organización.

3. La Conferencia o la Junta podrán establecer otros órganos subsidiarios, incluidos comités técnicos, para lo cual tendrán debidamente en cuenta el principio de una representación geográfica equitativa.

Artículo 8. CONFERENCIA GENERAL

1. La Conferencia estará constituida por los representantes de todos los Miembros.

2. *a*) La Conferencia celebrará períodos ordinarios de sesiones cada dos años, salvo que decida otra cosa. El Director General convocará períodos extraordinarios de sesiones a petición de la Junta o de la mayoría de todos los Miembros.

b) Los períodos ordinarios de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Conferencia decida otra cosa. La Junta determinará el lugar de celebración de cada período extraordinario de sesiones.

3. Además de ejercer otras funciones especificadas en la presente Constitución, la Conferencia:

a) Determinará los principios rectores y las políticas de la Organización;

b) Considerará los informes de la Junta, del Director General y de los órganos subsidiarios de la Conferencia;

c) Aprobará el programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo de la Organización en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14, establecerá la escala de cuotas en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 15, aprobará el reglamento financiero de la Organización y supervisará la utilización eficaz de los recursos financieros de la misma;

d) Tendrá facultades para adoptar, por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, convenciones o acuerdos respecto de cualquier cuestión que sea de la competencia de la Organización, así como para hacer recomendaciones a los Miembros en lo referente a dichas convenciones o acuerdos;

e) Hará recomendaciones a los Miembros y a las organizaciones internacionales respecto de las cuestiones que correspondan a la competencia de la Organización;

f) Adoptará cualquier otra medida adecuada para permitir que la Organización promueva el logro de sus objetivos y realice sus funciones.

4. La Conferencia podrá delegar en la Junta aquellas de sus facultades y funciones que estime conveniente, con excepción de las previstas en las siguientes disposiciones: inciso *b*) del Artículo 3; Artículo 4; incisos *a*), *b*), *c*) y *d*) del párrafo 3 del Artículo 8; párrafo 1 del Artículo 9; párrafo 1 del Artículo 10; párrafo 2 del Artículo 11; párrafos 4 y 6 del Artículo 14; Artículo 15; Artículo 18; inciso *b*) del párrafo 2 e inciso *b*) del párrafo 3 del Artículo 23; y Anexo I.

5. La Conferencia aprobará su propio reglamento.

6. Cada Miembro tendrá un voto en la Conferencia. Las decisiones se tomarán por mayoría de los Miembros presentes y votantes, salvo cuando la presente Constitución o el reglamento de la Conferencia prescriban otra cosa.

Artículo 9. JUNTA DE DESARROLLO INDUSTRIAL

1. La Junta se compondrá de 53 Miembros de la Organización elegidos por la Conferencia, que tendrá debidamente en cuenta el principio de una distribución geográfica

equitativa. En la elección de los miembros de la Junta, la Conferencia observará la siguiente distribución de puestos: 33 miembros de la Junta serán elegidos de entre los Estados enumerados en las partes A y C, 15 de entre los Estados enumerados en la parte B y 5 de entre los Estados enumerados en la parte D del Anexo I a la presente Constitución.

2. Los miembros de la Junta desempeñarán sus funciones desde la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia en el que hayan sido elegidos hasta la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebre cuatro años después, con la salvedad de que los miembros elegidos en el primer período de sesiones entrarán en funciones en el momento en que sean elegidos y la mitad de ellos ocuparán el cargo solamente hasta la clausura del período ordinario de sesiones que se celebre dos años después. Los miembros de la Junta podrán ser reelegidos.

3. *a*) La Junta celebrará por lo menos un período ordinario de sesiones por año en las fechas que decida. El Director General convocará períodos extraordinarios de sesiones a petición de una mayoría de todos los miembros de la Junta.

b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Junta decida otra cosa.

4. Además de ejercer otras funciones especificadas en la presente Constitución o que le delegue la Conferencia, la Junta:

a) Actuando bajo la autoridad de la Conferencia, examinará la ejecución del programa de trabajo aprobado y de los presupuestos ordinario y operativo correspondientes, así como de otras decisiones de la Conferencia;

b) Recomendará a la Conferencia una escala de cuotas para sufragar los gastos del presupuesto ordinario;

c) Informará a la Conferencia en cada período ordinario de sesiones sobre las actividades de la Junta;

d) Pedirá a los Miembros que proporcionen información sobre sus actividades relacionadas con la labor de la Organización;

e) En conformidad con las decisiones de la Conferencia y teniendo en cuenta las circunstancias que se produzcan entre períodos de sesiones de la Junta o de la Conferencia, autorizará al Director General a que adopte las medidas que la Junta estime necesarias para hacer frente a situaciones imprevistas, tomando debidamente en consideración las funciones y los recursos financieros de la Organización;

f) Si el cargo de Director General queda vacante entre períodos de sesiones de la Conferencia, nombrará un Director General interino que desempeñe las funciones hasta el próximo período ordinario o extraordinario de sesiones de la Conferencia;

g) Preparará el programa provisional de la Conferencia;

h) Realizará todas las demás funciones que puedan ser necesarias para promover los objetivos de la Organización, con sujeción a las limitaciones estipuladas en la presente Constitución.

5. La Junta aprobará su propio reglamento.

6. Cada miembro de la Junta tendrá un voto. Las decisiones se tomarán por mayoría de los miembros presentes y votantes, salvo cuando la presente Constitución o el reglamento de la Junta prescriban otra cosa.

7. La Junta invitará a cualquier Miembro no representado en ella a participar sin derecho a voto en sus deliberaciones sobre cualquier cuestión de interés particular para dicho Miembro.

Artículo 10. COMITÉ DE PROGRAMA Y DE PRESUPUESTO

1. El Comité de Programa y de Presupuesto se compondrá de 27 Miembros de la Organización elegidos por la Conferencia, que tendrá debidamente en cuenta el principio de la distribución geográfica equitativa. En la elección de los miembros del Comité, la Conferencia observará la siguiente distribución de puestos: 15 miembros del Comité serán elegidos de entre los Estados enumerados en las partes A y C, 9 de entre los Estados enumerados en la parte B y 3 de entre los Estados enumerados en la parte D del Anexo I a la presente Constitución. Al designar sus representantes en el Comité, los Estados tendrán en cuenta sus antecedentes y experiencia personales.

2. Los Miembros del Comité desempeñarán sus funciones desde la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia en que hayan sido elegidos hasta la clausura del período ordinario de sesiones de la Conferencia que se celebre dos años después. Los miembros del Comité podrán ser reelegidos.

3. *a*) El Comité celebrará por lo menos un período de sesiones por año. El Director General convocará otros períodos de sesiones a petición de la Junta o el Comité.

b) Los períodos de sesiones se celebrarán en la sede de la Organización, salvo que la Junta decida otra cosa.

4. El Comité:

a) Desempeñará las funciones que se le han asignado en el Artículo 14;

b) Preparará el proyecto de escala de cuotas para sufragar los gastos del presupuesto ordinario, a fin de presentarlo a la Junta;

c) Desempeñará todas las demás funciones relacionadas con cuestiones financieras que le asignen la Conferencia o la Junta;

d) Informará a la Junta, en cada período ordinario de sesiones de ésta, acerca de todas las actividades llevadas a cabo por el Comité y presentará a la Junta opiniones o propuestas sobre cuestiones financieras por iniciativa propia.

5. El Comité aprobará su propio reglamento.

6. Cada miembro del Comité tendrá un voto. Las decisiones se tomarán por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

Artículo 11. SECRETARÍA

1. La Secretaría se compondrá de un Director General, así como de los Directores Generales Adjuntos y demás personal que requiera la Organización.

2. El Director General será nombrado por la Conferencia, previa recomendación de la Junta, por un período de cuatro años. Podrá ser nombrado de nuevo por otro período de cuatro años, pasado el cual no podrá ser nombrado nuevamente.

3. El Director General será el más alto funcionario administrativo de la Organización. Con sujeción a las directrices generales o concretas de la Conferencia o de la Junta, el Director General asumirá la responsabilidad y la autoridad generales en la dirección de la labor de la Organización. Bajo la autoridad y fiscalización de la Junta, el Director General tendrá a su cargo el nombramiento y la organización del personal y la dirección de las actividades del mismo.

4. En el cumplimiento de sus deberes, ni el Director General ni el personal solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que pueda menoscabar su condición de funcionarios internacionales, responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director General y del personal, y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

5. El Director General nombrará al personal de la Secretaría de acuerdo con las reglas que establezca la Conferencia previa recomendación de la Junta. Los nombramientos a nivel de Director General Adjunto estarán sujetos a la aprobación de la Junta. Las condiciones de servicio del personal se ajustarán, en la medida de lo posible, a las del régimen común de las Naciones Unidas. La consideración primordial que se tendrá en cuenta al nombrar el personal y al determinar las condiciones de servicio será la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia, competencia e integridad. Se dará debida consideración a la importancia de contratar el personal sobre la base de una representación geográfica amplia y equitativa.

6. El Director General actuará como tal en todas las sesiones de la Conferencia, de la Junta y del Comité de Programa y de Presupuesto, y desempeñará las demás funciones que le encomienden dichos órganos. El Director General preparará un informe anual sobre las actividades de la Organización. Presentará, además, a la Conferencia o a la Junta, según proceda, todos los demás informes que sea menester.

CAPÍTULO IV. PROGRAMA DE TRABAJO Y CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 12. GASTOS DE LAS DELEGACIONES

Todos los Miembros y los observadores sufragarán los gastos de sus delegaciones en la Conferencia, en la Junta y en cualquier otro órgano en que puedan estar representados.

Artículo 13. COMPOSICIÓN DE LOS PRESUPUESTOS

1. Las actividades de la Organización se llevarán a cabo de acuerdo con su programa de trabajo y sus presupuestos aprobados.

2. Los desembolsos de la Organización se dividirán en las categorías siguientes:

a) Gastos a sufragar con cargo a las cuotas (llamados en adelante "presupuesto ordinario"); y

b) Gastos a sufragar con cargo a contribuciones voluntarias a la Organización y a otras clases de ingresos que puedan estar previstos en el reglamento financiero (llamados en adelante "presupuesto operativo").

3. Con el presupuesto ordinario se sufragarán los gastos correspondientes a administración e investigación, otros gastos ordinarios de la Organización y otras actividades previstas en el Anexo II.

4. Con el presupuesto operativo se sufragarán los gastos correspondientes a asistencia técnica y otras actividades conexas.

Artículo 14. PROGRAMA Y PRESUPUESTOS

1. El Director General preparará y presentará a la Junta por conducto del Comité de Programa y de Presupuesto, en las fechas que se especifiquen en el reglamento financiero, un proyecto de programa de trabajo para el ejercicio económico siguiente, junto con las correspondientes estimaciones de gastos para las actividades que se hayan de financiar con cargo al presupuesto ordinario. El Director General presentará, al mismo tiempo, propuestas y estimaciones financieras para las actividades que se hayan de financiar con cargo a contribuciones voluntarias a la Organización.

2. El Comité de Programa y de Presupuesto examinará las propuestas del Director General y presentará a la Junta sus recomendaciones acerca del programa de trabajo propuesto y los correspondientes proyectos de presupuesto ordinario y de presupuesto operativo. Estas recomendaciones del Comité requerirán una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

3. La Junta examinará las propuestas del Director General junto con cualesquiera recomendaciones del Comité de Programa y de Presupuesto y adoptará el programa de trabajo, el presupuesto ordinario y el presupuesto operativo, con aquellas modificaciones que estime necesarias, para presentarlos a la Conferencia para su examen y aprobación. Para tal adopción se requerirá una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

4. *a*) La Conferencia examinará y aprobará el programa de trabajo y el correspondiente presupuesto ordinario y el presupuesto operativo que le haya presentado la Junta, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes;

b) La Conferencia podrá introducir enmiendas en el programa de trabajo y en los correspondientes presupuestos ordinario y operativo, en conformidad con el párrafo 6.

5. Cuando sea necesario, se prepararán y aprobarán cálculos complementarios o revisados para el presupuesto ordinario o el presupuesto operativo, en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 a 4 *supra* y en el reglamento financiero.

6. La Conferencia no aprobará ninguna resolución, decisión ni enmienda que involucre gastos, y que no haya sido examinada ya en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3, a menos que vaya acompañada de una estimación de los gastos preparada por el Director General. Ninguna resolución, decisión o enmienda en relación con la cual el Director General prevea gastos será aprobada por la Conferencia hasta que el Comité de Programa y de Presupuesto y posteriormente la Junta, en reunión simultánea a la de la Conferencia, hayan tenido oportunidad de proceder con arreglo a lo dispuesto en los párrafos 2 y 3. La Junta presentará sus decisiones a la Conferencia. La aprobación de tales resoluciones, decisiones y enmiendas por la Conferencia requerirá una mayoría de dos tercios de todos los Miembros.

Artículo 15. CUOTAS

1. Los gastos con cargo al presupuesto ordinario serán sufragados por los Miembros y prorrateados con arreglo a una escala de cuotas establecida por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta adoptada por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes, sobre la base de un proyecto preparado por el Comité de Programa y de Presupuesto.

2. La escala de cuotas se basará, en la medida de lo posible, en la aplicación más recientemente por las Naciones Unidas. A ningún Miembro se le asignará una cuota que supere el 25% del presupuesto ordinario de la Organización.

Artículo 16. CONTRIBUCIONES VOLUNTARIAS A LA ORGANIZACIÓN

Con sujeción al reglamento financiero de la Organización, el Director General podrá aceptar, en nombre de la Organización, contribuciones voluntarias a la Organización incluidos donativos, legados y subvenciones, procedentes de gobiernos, organizaciones intergubernamentales o no gubernamentales u otras fuentes no gubernamentales, siempre que las condiciones a que estén sujetas dichas contribuciones voluntarias sean compatibles con los objetivos y la política de la Organización.

Artículo 17. FONDO PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL

A fin de aumentar los recursos de la Organización y acrecentar su capacidad para satisfacer con rapidez y flexibilidad las necesidades de los países en desarrollo, la Organización tendrá un Fondo para el Desarrollo Industrial que será financiado mediante las contribuciones voluntarias a la Organización previstas en el Artículo 16 y otros ingresos que puedan preverse en el reglamento financiero de la Organización. El Director General administrará el Fondo para el Desarrollo Industrial en conformidad con las directrices

generales que para regular las operaciones del Fondo establezca la Conferencia, o la Junta en nombre de la Conferencia, y con el reglamento financiero de la Organización.

CAPÍTULO V. COOPERACIÓN Y COORDINACIÓN

Artículo 18. RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS

La Organización se vinculará con las Naciones Unidas en calidad de organismo especializado de las mismas, con arreglo a lo previsto en el Artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas. Todo acuerdo concertado en conformidad con el Artículo 63 de la Carta requerirá la aprobación de la Conferencia, por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes, previa recomendación de la Junta.

Artículo 19. RELACIONES CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Director General, con la aprobación de la Junta y con sujeción a las directrices que determine la Conferencia, podrá:

a) Concertar acuerdos por los que se establezcan relaciones apropiadas con otras organizaciones del sistema de las Naciones Unidas y con otras organizaciones intergubernamentales y gubernamentales;

b) Establecer relaciones apropiadas con organizaciones no gubernamentales y de otra índole cuya labor guarde relación con la de la Organización. Al establecer tales relaciones con organizaciones nacionales, el Director General consultará con los gobiernos respectivos.

2. Con sujeción a tales acuerdos y relaciones, el Director General podrá establecer arreglos de trabajo con dichas organizaciones.

CAPÍTULO VI. ASUNTOS JURÍDICOS

Artículo 20. SEDE

1. La Organización tendrá su sede en Viena. La Conferencia podrá cambiar la sede por mayoría de dos tercios de todos los Miembros.

2. La Organización concertará un acuerdo relativo a la sede con el Gobierno huésped.

Artículo 21. CAPACIDAD JURÍDICA, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. La Organización gozará, en el territorio de cada uno de sus Miembros, de la capacidad jurídica y de las prerrogativas e inmunidades necesarias para el ejercicio de sus funciones y para la realización de sus objetivos. Los representantes de los Miembros y los funcionarios de la Organización gozarán de las prerrogativas e inmunidades necesarias para desempeñar con independencia sus funciones en relación con la Organización.

2. La capacidad jurídica y las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el párrafo 1 serán:

a) En el territorio de todo Miembro que se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a la Organización, las definidas en las cláusulas tipo de dicha Convención, modificadas por un anexo a la misma aprobado por la Junta;

b) En el territorio de todo Miembro que no se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados con respecto a la Organización pero se haya adherido a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, las definidas en esta última Convención, a menos que dicho Estado notifique al Depositario, al depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que no aplicará dicha Convención a la Organización; la Convención sobre

Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas dejará de aplicarse a la Organización treinta días después de que dicho Estado haya notificado de ello al Depositario;

c) Las definidas en otros acuerdos que celebre la Organización.

Artículo 22. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS Y SOLICITUD DE OPINIONES CONSULTIVAS

1. *a*) Toda controversia entre dos o más Miembros sobre la interpretación o la aplicación de la presente Constitución, inclusive sus anexos, que no sea solucionada por medio de negociaciones será sometida a la Junta, a menos que las partes interesadas convengan en algún otro medio de solución. Si la controversia afecta de manera particular a un Miembro no representado en la Junta, ese Miembro tendrá derecho a estar representado en conformidad con las normas que adopte al respecto la Junta.

b) Si la controversia no es solucionada conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 *a*) a satisfacción de cualquiera de las partes en ella, esa parte podrá someter la cuestión:

o bien, i) si las partes así lo acordaren:

A) a la Corte Internacional de Justicia; o,

B) a un tribunal de arbitraje;

o, ii) de lo contrario, a una comisión de conciliación.

Las normas relativas a los procedimientos y funcionamiento del tribunal de arbitraje y de la comisión de conciliación se enuncian en el Anexo III a la presente Constitución.

2. Tanto la Conferencia como la Junta estarán facultadas para solicitar de la Corte Internacional de Justicia, previa autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, opiniones consultivas sobre cualesquiera cuestiones jurídicas que se planteen dentro del ámbito de las actividades de la Organización.

Artículo 23. ENMIENDAS

1. Una vez que se haya celebrado el segundo período ordinario de sesiones de la Conferencia, todo Miembro podrá proponer enmiendas a la presente Constitución en cualquier momento. Los textos de las enmiendas propuestas serán notificados sin dilación por el Director General a todos los Miembros y no serán examinados por la Conferencia hasta haber transcurrido noventa días desde que se haya enviado tal notificación.

2. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo 3, una enmienda entrará en vigor y será obligatoria para todos los Miembros cuando:

a) Haya sido recomendada a la Conferencia por la Junta;

b) Haya sido aprobada por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros; y

c) Dos tercios de los Miembros hayan depositado ante el Depositario instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

3. Una enmienda relativa al Artículo 6, 9, 10, 13, 14 ó 23, o al Anexo II, entrará en vigor y será obligatoria para todos los Miembros cuando:

a) Haya sido recomendada a la Conferencia por la Junta, por una mayoría de dos tercios de todos los miembros de ésta;

b) Haya sido aprobada por la Conferencia por una mayoría de dos tercios de todos los Miembros; y

c) Tres cuartas partes de los Miembros hayan depositado ante el Depositario instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

Artículo 24. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN Y ADHESIÓN

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados especificados en el inciso *a*) del Artículo 3, hasta el 7 de octubre de 1979, en el Ministerio Federal de

Relaciones Exteriores de la República de Austria y, después, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta la fecha de su entrada en vigor.

2. La presente Constitución estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de esos Estados serán depositados en poder del Depositario.

3. Una vez que la presente Constitución haya entrado en vigor con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 25, los Estados especificados en el inciso *a*) del Artículo 3 que no hayan firmado la Constitución, así como los Estados que hayan sido aprobados como Miembros con arreglo a los dispuesto en el inciso *b*) de ese Artículo, podrán adherirse a la presente Constitución mediante el depósito de instrumentos de adhesión.

Artículo 25. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Constitución entrará en vigor cuando por lo menos ochenta Estados que hubieren depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación notifiquen al Depositario que, después de consultar entre sí, han convenido en que la Constitución entre en vigor.

2. La presente Constitución entrará en vigor:

a) Para los Estados que participaron en la notificación a que se hace referencia en el párrafo 1, en la fecha de la entrada en vigor de la presente Constitución;

b) Para los Estados que hubieren depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación antes de la entrada en vigor de la presente Constitución pero no hubieren participado en la notificación a que se hace referencia en el párrafo 1, en la fecha posterior en que notifiquen al Depositario que la presente Constitución entrará en vigor en lo que a ellos respecta;

c) Para los Estados que depositen instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la entrada en vigor de la presente Constitución, en la fecha de tal depósito.

Artículo 26. DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. El Depositario convocará a la Conferencia a su primer período de sesiones, el que se efectuará antes de que transcurran tres meses a partir de la entrada en vigor de la presente Constitución.

2. Las normas y reglamentos que rigen a la organización establecida por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 2152 (XXI) regirán a la Organización y sus órganos hasta que éstos adopten nuevas disposiciones.

Artículo 27. RESERVAS

No se podrán hacer reservas respecto de la presente Constitución.

Artículo 28. DEPOSITARIO

1. Será Depositario de la presente Constitución el Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Además de notificar a los Estados interesados, el Depositario notificará al Director General todos los asuntos relacionados con la presente Constitución.

Artículo 29. TEXTOS AUTÉNTICOS

Serán auténticos los textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso de la presente Constitución.

ANEXO I

LISTAS DE ESTADOS

1. En el caso de que pase a ser Miembro un Estado que no esté enumerado cn ninguna de las listas que figuran más adelante, la Conferencia, tras celebrar las consultas apropiadas, decidirá en cuál de esas listas habrá de ser incluido.

2. La Conferencia, tras celebrar las consultas apropiadas, podrá modificar en cualquier momento la clasificación de cualquier Miembro que esté enumerado en las listas que figuran más adelante.

3. Las modificaciones que se introduzcan en las listas que figuran más adelante, en conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1 ó 2, no se considerarán reformas a los fines del Artículo 23.

LISTAS

[Las listas de Estados que habrá de incluir el Depositario en el presente anexo son las listas elaboradas por la Asamblea General de las Naciones Unidas a los fines del párrafo 4 de la sección II de su resolución 2152 (XXI), que estén vigentes en la fecha en que entre en vigor la presente Constitución.]

ANEXO II

EL PRESUPUESTO ORDINARIO

A. 1. Se considerará que los gastos por concepto de administración e investigación y otros gastos ordinarios de la Organización incluyen:

a) Los asesores interregionales y regionales;

b) Los servicios de asesoramiento a corto plazo que preste el personal de la Organización;

c) Las reuniones, incluidas las reuniones técnicas, previstas en el programa de trabajo financiado con cargo al presupuesto ordinario de la Organización;

d) Los gastos de apoyo al programa que resulten de los proyectos de asistencia técnica, en la medida en que dichos gastos no sean reembolsados a la Organización por la fuente de financiación de esos proyectos.

2. Las propuestas concretas que se ajusten a las disposiciones anteriores se ejecutarán después de ser examinadas por el Comité de Programa y de Presupuesto, adoptadas por la Junta y aprobadas por la Conferencia, en conformidad con lo dispuesto en el Artículo 14.

B. A fin de aumentar la eficacia del programa de trabajo de la Organización en la esfera del desarrollo industrial, también se financiarán con cargo al presupuesto ordinario otras actividades que antes se sufragaban con cargo a la Sección 15 del Presupuesto Ordinario de las Naciones Unidas, hasta el 6% del total del presupuesto ordinario. Estas actividades deberán reforzar la contribución de la Organización al sistema de las Naciones Unidas para el desarrollo, habida cuenta de la importancia de utilizar el proceso de programación por países del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, que es objeto del consentimiento de los países interesados, como marco de referencia para esas actividades.

ANEXO III

REGLAMENTO RELATIVO A TRIBUNALES DE ARBITRAJE Y COMISIONES DE CONCILIACIÓN

A menos que acuerden otra cosa todos los Miembros partes en una controversia que no haya sido solucionada conforme a lo dispuesto en el inciso *a*) del párrafo 1 del Artículo 22 y que haya sido sometida a un tribunal de arbitraje en cumplimiento de lo dispuesto en el punto B del apartado i) del inciso *b*) del párrafo 1 del Artículo 22, o a una comisión de conciliación en cumplimiento de lo dispuesto en el apartado ii) del inciso *b*) del párrafo 1, el procedimiento y el funcionamiento de dichos tribunales y comisiones se regirán por el reglamento siguiente:

1. *Iniciación.* Antes de que transcurran tres meses desde que la Junta haya concluido su examen de la controversia que se le haya sometido en cumplimiento de lo dispuesto en el inciso *a*) del párrafo 1

del Artículo 22 o, si aquélla no hubiere concluido su examen pasados 18 meses de tal sumisión, antes de que transcurran 21 meses desde la fecha en que fue sometida la controversia, todas las partes en la misma podrán notificar al Director General que desean someterla a un tribunal de arbitraje, o cualquiera de las partes podrá notificar al Director General que desea someter la controversia a una comisión de conciliación. Si las partes hubiesen convenido otro procedimiento de solución de las controversias, dicha notificación podrá efectuarse antes de que transcurran tres meses desde que se haya concluido ese procedimiento especial.

2. *Establecimiento.* *a*) Las partes en la controversia, por decisión unánime, designarán, según proceda, tres árbitros o tres conciliadores y nombrarán a uno de ellos como Presidente del tribunal o de la comisión.

b) Si transcurridos tres meses de la notificación mencionada en el párrafo 1 *supra*, no se hubiese designado a uno o más miembros del tribunal o la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas designará, a petición de cualquiera de las partes y antes de que transcurran tres meses de haberse recibido dicha petición, a los miembros, incluido el Presidente, que todavía fuere necesario designar.

c) En el caso de que en el tribunal o comisión se produzca una vacante, ésta se cubrirá en el plazo de un mes en conformidad con lo dispuesto en el párrafo *a*), o en fecha posterior en conformidad con lo dispuesto en el párrafo *b*).

3. *Procedimiento y funcionamiento.* *a*) El tribunal o la comisión dictará sus propias reglas de procedimiento. Todas las cuestiones procesales o sustanciales podrán ser decididas por el voto de la mayoría de los miembros.

b) Los miembros del tribunal o la comisión serán remunerados a tenor de lo dispuesto en el reglamento financiero de la Organización. El Director General proporcionará los servicios de secretaría que se necesiten, tras consultar con el Presidente del tribunal o la comisión. Todos los gastos del tribunal o la comisión y los de sus miembros, pero no los de las partes en la controversia, correrán por cuenta de la Organización.

4. *Laudos e informes.* *a*) El tribunal de arbitraje concluirá sus actuaciones con un laudo, que será vinculante para todas las partes.

b) La comisión de conciliación concluirá sus actuaciones con un informe dirigido a todas las partes en la controversia, que contendrá recomendaciones a las que estas partes deberán prestar cuidadosa atención.

In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :

باسم افغانستان :

代表阿富汗：

От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

[BISMALLAH SAHAK]
2/13/80

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚：

От имени Албании:
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：

От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

[BEDJAOUI]
New York, le 22 octobre 1979

In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :

باسم أنغولا :

代表安哥拉：

От имени Анголы:
En nombre de Angola:

[ELISIO DE FIGUEIREDO]
3/Sept/82

In the name of Antigua and Barbuda:
Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

باسم انتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达：

От имени Антигуа и Барбуды:
En nombre de Antigua y Barbuda:

[LLOYDSTON JACOBS]
Sept. 8, 1982

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷：

От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

[CARLOS WASHINGTON PASTOR]

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :

باسم استراليا :

代表澳大利亚：

От имени Австралии:
En nombre de Australia:

[HAROLD DAVID ANDERSON]
3 March 1980

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :

باسم النمسا :

代表奥地利：

От имени Австрии:
En nombre de Austria:

[WOLFGANG WOLTE]
3 October 1979

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :

باسم البهاما :

代表巴哈马:

От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :

باسم البحرين :

代表巴林:

От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

[K. M. KAISER]
2nd of January 1980

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

[MAPP]
5/30/80

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :

باسم بلجيكا :

代表比利时：

От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

[*Illegible — Illisible*]
5.X.79[1]

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :

باسم بنن :

代表贝宁：

От имени Бенина:
En nombre de Benin:

[THOMAS BOYA]
4 décembre 1979

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :

باسم بوتان:

代表不丹：

От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

[OM PRADHAN]
15 September 1983

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚：

От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

[SERGIO PALACIOS DE VIZZIO]
New York, 25 de enero de 1980[2]

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.
[2] New York, 25 January 1980 — New York, le 25 janvier 1980.

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳：

От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :

باسم البرازيل :

代表巴西：

От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :

باسم بلغاريا :

代表保加利亚：

От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

[BORIS TSVETKOV]
6.I.1981[1]

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :

باسم بورما :

代表缅甸：

От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

[1] 6 January 1981 — 6 janvier 1981.

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :

باسم بوروندى :

代表布隆迪:

От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

[SIMBANANIYE ARTHÉMON]
Le 25 janvier 1980

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

[ANATOLY NIKITICH SHELDOV]
10 декабря 1980 г.[1]

In the name of Canada:
Au nom du Canada :

باسم كندا :

代表加拿大:

От имени Канады:
En nombre del Canadá:

[GÉRARD PELLETIER]
31 août 1982

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

[AMARO ALEXANDRE DA LUZ]
Jan. 28/83

[1] 10 December 1980 — 10 décembre 1980.

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国：

От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centroafricana:

[KIBANDA]
8.01.82[1]

In the name of Chad:
Au nom du Tchad :

باسم تشاد :

代表乍得：

От имени Чада:
En nombre del Chad:

[RAMADANE BARMA]
Le 14 avril 1982

In the name of Chile:
Au nom du Chili :

باسم شيلي :

代表智利：

От имени Чили:
En nombre de Chile:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of China:
Au nom de la Chine :

باسم الصين:

代表中国：

От имени Китая:
En nombre de China:

[YU PEI-WEN]
6 Sept. 1979

[1] 8 January 1982 — 8 janvier 1982.

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie :

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚：

От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores :

باسم كومورو :

代表科摩罗：

От имени Коморских островов:
En nombre de las Comoras:

[MTARA MAECHA]
18 mai 1981

In the name of the Congo:
Au nom du Congo :

باسم الكونغو:

代表刚果：

От имени Конго:
En nombre del Congo:

[MONDJO NICOLAS]
New York, le 18 décembre 1979

In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica :

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加：

От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

[FERNANDO ZUMBADO JIMÉNEZ]
Enero, 5 1984[1]

[1] 5 January 1984 — 5 janvier 1984.

In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :

باسم كوبا :

代表古巴:

От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

[FLOREAL CHOMON MEDIAVILLA]
Oct. 2, 1979

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

[ANDREAS V. MAVROMMATIS]
17/3/81

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquia:

[HULINSKY]
26/Nov./1980

In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :

باسم كمبوتشيا الديمقراطية:

代表民主柬埔寨:

От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国：

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

[HAN SI HAE]
Au. 10, 1981[1]

In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :

باسم اليمن الديمقراطية:

代表民主也门：

От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :

باسم الدانمرك :

代表丹麦：

От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

[*Illegible — Illisible*]
5.10.1979[2]

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

[SALEH HAJI FARAH DIRIR]
Oct. 29, 1981

[1] 10 August 1981 — 10 août 1981.
[2] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

[FRANKLIN ANDREW MERRIFIELD BARON]
June 8th, 1982

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

[ENRIQUILLO DEL ROSARIO CEBALLOS]
May 8, 1981

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :

باسم اكوادور :

代表厄瓜多尔：

От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :

باسم مصر :

代表埃及：

От имени Египта:
En nombre de Egipto:

احمد عثمان مع التحفظ بشرط التصديق[1]

[AHMED OSMAN]

[1] Under reservation of ratification — Sous réserve de ratification.

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

[FLORENCIO MAYE ELA]
03 October 1983

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

[MOHAMMED HAMID IBRAHIM]
2/18/81

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :

باسم فيجي :

代表斐济:

От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

[FILIPE N. BOLE]
21/12/81

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :

باسم فنلندا :

代表芬兰：

От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

[SEPPO PIETINEN]
28 September 1979

In the name of France:
Au nom de la France :

باسم فرنسا :

代表法国：

От имени Франции:
En nombre de Francia:

[*Illegible — Illisible*]
5 octobre 1979

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :

باسم غابون :

代表加蓬：

От имени Габона:
En nombre del Gabón:

[LEON N'DONG]
1.8.80[1]

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

[1] 8 January 1980 — 8 janvier 1980.

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية:

代表德意志民主共和国:

От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

[PETER FLORIN]
28.5.1981

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

باسم جمهورية المانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

[*Illegible — Illisible*]
5 Oct. 1979

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :

باسم غانا :

代表加纳:

От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :

باسم اليونان :

代表希腊:

От имени Греции:
En nombre de Grecia:

[*Illegible — Illisible*]
5.10.1979[1]

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
باسم غرينادا :

代表格林纳达：
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
باسم غواتيمالا :

代表危地马拉：
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

[EDUARDO CASTILLO ARRIOLA]
13 May 1981

In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
باسم غينيا :

代表几内亚：
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

[IBRAHIMA FOFANA]
Le 29 novembre 1979

In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
باسم غينيا - بيساو:

代表几内亚比绍：
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

[GIL FERNANDES]
May 1st, 1980

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
باسم غيانا :

代表圭亚那:
От имени Гвианы:
En nombre de Guyana:

[DAVID KARRAN]
7-17-84

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
باسم هايتي :

代表海地:
От имени Гаити:
En nombre de Haití:

[JEAN D. CORADIN]
1-28-81

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
باسم الكرسي الرسولي:

代表教廷:
От имени Святейшего престола:
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

[MARIO CARIAS ZAPATA]
5 de Febrero 1980[1]

[1] 5 February 1980 — 5 février 1980.

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

[PÁL RÁCZ]
26 janvier 1981

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :

باسم الهند :

代表印度:

От имени Индии:
En nombre de la India:

[SHRI B. C. MISHRA]
16/11/1979

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :

باسم اندونيسيا :

代表印度尼西亚:

От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

[HARYONO NIMPUNO]
28 Sept. 1979

In the name of Iran:
Au nom de l'Iran :
باسم ایران :

代表伊朗：
От имени Ирана:
En nombre del Irán:

[JAMAL SHEMIRANI]
12/11/1980[1]

In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
باسم العراق :

代表伊拉克：
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

[SALAH OMAR AL-ALI]
26/2/1980

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
باسم ایرلندا :

代表爱尔兰：
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

[*Illegible — Illisible*]
5th October 1979

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
باسم اسرائیل :

代表以色列：
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

[Dr. YEHUDA Z. BLUM]
1 November 1982

[1] 12 November 1980 — 12 novembre 1980.

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :

باسم ايطاليا :

代表意大利：

От имени Италии:
En nombre de Italia:

[*Illegible — Illisible*]
5/X/79[1]

In the name of the Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸：

От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

[AMOAKON EDJAMPAN THIEMELE]
21 février 1980

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :

باسم جامايكا :

代表牙买加：

От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

[EGERTON RICHARDSON CMG, O. J.]
1st November 1982

In the name of Japan:
Au nom du Japon :

باسم اليابان :

代表日本：

От имени Японии:
En nombre del Japón:

[MASAHIRO NISIBORI]
January 18, 1980

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :

باسم الأردن :

代表约旦：

От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

[HAZEM NUSEIBEH]
June 29, 1981

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :

باسم كينيا:

代表肯尼亚：

От имени Кении:
En nombre de Kenya:

[CHARLES G. MAINA]
Oct. 28th 1981

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :

باسم الكويت :

代表科威特：

От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

[ABDULLAH Y. BISHARA]
7th January 1981

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية:

代表老挝人民民主共和国：

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

[BOUN OMME SOUTHICHAK]
Le 5 mars 1980

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
باسم لبنـــان :

代表黎巴嫩:
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

[ABBAS HAMIYÉ]

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho :
باسم ليسوتـــو :

代表莱索托:
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

[MAKHAOLA NKAU LEROTHOLI]
18th June 1981

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria :
باسم ليبريـــا :

代表利比里亚:
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

[WINSTON A. TUBMAN]
30 Jan. 1980

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :
باسم الجماهيرية العربيـــة الليبيـــة :

代表阿拉伯利比亚民众国:
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
باسم لختنشتين :

代表列支敦士登：
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

In the name of of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡：
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

[*Illegible — Illisible*]
5-X-1979[1]

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
باسم مدغشقر :

代表马达加斯加：
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

[BLAISE RABETAFIKA]
Le 13 décembre 1979

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
باسم ملاوى :

代表马拉维：
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

[MUWAMBA]
12th February 1980

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

[TAN SRI ZAITON IBRAHIM BIN AHMAD]
10th April 1980

In the name of the Maldives:
Au nom des Maldives :

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :

باسم مالي:

代表马里:

От имени Мали:
En nombre de Malí:

[SEYDOU TRAORE]
23.5.80

In the name of Malta:
Au nom de Malte :

باسم مالطه:

代表马耳他:

От имени Мальты:
En nombre de Malta:

[VICTOR GAUCI]
October 2, 1981

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚：
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

[MOHAMED SAID OULD HAMODY]
New York, le 4 mars 1981

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
باسم موريشيوس :

代表毛里求斯：
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

[RADHA KRISHNA RAMPHUL]
Sept. 16th, 1981

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
باسم المكسيك :

代表墨西哥：
От имени Мексики:
En nombre de México:

[MUÑOZ LEDO]
12/Nov./1979

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
باسم موناكو:

代表摩纳哥：
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :

باسم منغوليا :

代表蒙古：

От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

[BUYANTYN DASHTSEREN]
22/12/1980

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :

باسم المغرب:

代表摩洛哥：

От имени Марокко:
En nombre de Marruecos:

[MEHDI MRANI ZENTAR]
Le 25/7/80

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克：

От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

[JOSÉ CARLOS LOBO]
10/11/1982[1]

In the name of Nauru:
Au nom de Nauru :

باسم ناورو :

代表瑙鲁：

От имени Науру:
En nombre de Nauru:

[1] 10 November 1982 — 10 novembre 1982.

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
باسم نيپال :

代表尼泊尔：
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

[UDDHAV DEO BHATT]
Aug. 11, 1983

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
باسم هولندا :

代表荷兰：
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:

[*Illegible — Illisible*]
5th of October 1979

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
باسم نيوزيلندا :

代表新西兰：
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

[H. F. BRYCE HARLAND]
30 May 1985

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜：
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

[VÍCTOR HUGO TINOCO]
Sixteen January 1980

In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
باسم النيجر:

代表尼日尔:
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

[*Illegible — Illisible*]
9 avril 1979

In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
باسم نيجيريا:

代表尼日利亚
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

[*Illegible — Illisible*]
Ambassador to Austria[1]

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
باسم النرويج:

代表挪威:
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]
28/9/79

In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
باسم عمان:

代表阿曼:
От имени Омана:
En nombre de Omán:

[MAHMOUD ABOUL NASR]
6/7/81[2]

[1] Ambassadeur auprès de l'Autriche.
[2] 6 July 1981 — 6 juillet 1981.

In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
باسم باكستان :

代表巴基斯坦：
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Panama:
Au nom du Panama :
باسم بنما :

代表巴拿马：
От имени Панамы:
En nombre de Panamá:

[ERNESTO KOREF]
17 de Agosto del 1979[1]

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
باسم بابوا غينيا الجديدة:

代表巴布亚新几内亚：
От имени Папуа-Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:

[RENAGI RENAGI LOHIA]
29.3.85

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
باسم باراغواى :

代表巴拉圭：
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

[LUIS GONZÁLEZ ARIAS]
7 October 1980

[1] 17 August 1979 — 17 août 1979.

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :

باسم بيرو :

代表秘鲁：

От имени Перу:
En nombre del Perú:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :

باسم الفلبين :

代表菲律宾：

От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

[CARLOS P. ROMULO]
October 12, 1979

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :

باسم بولندا :

代表波兰：

От имени Польши:
En nombre de Polonia:

[RYSZARD FRELEK]
22 of January 1981

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :

باسم البرتغال :

代表葡萄牙：

От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

[SERGIO ALEXANDRE AYRES TRINDADE SACADURO CABRAL]
10th September 1979

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
باسم قطر :

代表卡塔尔：
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国：
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

[SUK HEUN YUN]
7th October, 1980[1]

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
باسم رومانيا :

代表罗马尼亚：
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
باسم رواندا :

代表卢旺达：
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

[MATHIEU NGIRUMPATSE]
Ambassadeur. Vienne, le 28 août 1979[2]

[1] 7 octobre 1980.
[2] Ambassador. Vienna, 28 August 1979.

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚：

От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

[BARRY AUGUSTE]
8 May 1980

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :

باسم ساموا :

代表萨摩亚：

От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :

باسم سان مارينو :

代表圣马力诺：

От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比：

От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

[ADRIANO CASSANDRA]
New York, 29th November 1983

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie saoudite :

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :

باسم السنغال:

代表塞内加尔:

От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :

باسم سيشيل:

代表塞舌尔:

От имени Сейшельских островов:
En nombre de Seychelles:

[PIOVINELLA PONTHIER]
April 21, 1982

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :

باسم سيراليون:

代表塞拉勒窝内:

От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

[BIRCH M. CONTE]
29.8.79

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

In the name of Solomon Islands:
Au nom des Iles Salomon :

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :

باسم الصومال :

代表索马里:

От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

[AHMED MOHAMED ADAN]
Ambassador
Permanent Representative of the Somali
Democratic Republic[1]
21/3/1980

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

[1] Ambassadeur, Représentant permanent de la République démocratique de Somalie.

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :

باسم اسبانيا :

代表西班牙：

От имени Испании:
En nombre de España:

[JAIME DE PINIÉS Y RUBIO]
21 Enero 1980[1]

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡：

От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

[B. J. FERNANDO]
31st October 1979

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :

باسم السودان :

代表苏丹：

От имени Судана:
En nombre del Sudán:

[OMER YOUSIF BIRIDO]
27th June 1979

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :

باسم سورينام :

代表苏里南：

От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

[HENRICUS A. F. HEIDWEILLER]
September 19, 1980

[1] 21 January 1980 — 21 janvier 1980.

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :

باسم سوازيلنـــد :

代表斯威士兰:

От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

[N. M. MALINGA]
14th Jan. 1980

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :

باسم السويـــد :

代表瑞典:

От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

[CLAES WOLLIN]
28/9/79

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :

باسم سويســـرا :

代表瑞士:

От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

[RENÉ KELLER]
19 septembre 1979

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :

باسم الجمهورية العربية السوريـــة:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

[SAMIR MANSOURI]
1-Feb.-80

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :

باسم تايلند :

代表太国：

От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Togo:
Au nom du Togo :

باسم توغو :

代表多哥：

От имени Того:
En nombre del Togo:

[AKANYI-AWUNYO KODJOVI]
New York, 20 Décembre 1979

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :

باسم تونغا :

代表汤加：

От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :

باسم ترينيداد وتوباغو :

代表特立尼达和多巴哥：

От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

[FRANK O. ABDULLAH]
14 April 1980

In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
باسم تونس :

代表突尼斯：
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
باسم تركيا :

代表土耳其：
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda :
باسم أوغندا :

代表乌干达：
От имени Уганды:
En nombre de Uganda:

[*Illegible — Illisible*]

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية :

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国：
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

[VLADIMIR A. KRAVETS]
12 декабря 1980 г.[1]

[1] 12 December 1980 — 12 décembre 1980.

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية :

代表苏维埃社会主义共和国联盟：

От имени Союза Советских Социалистических Республик:
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[O. TROYANOVSKY]
8 December 1980

In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis :

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国：

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

[FAHIM AL QASIMI]
4 Dec. 1981

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国：

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[DONALD MCDONALD JORDON]
5 October 1979

In the name of the United Republic of Cameroon:
Au nom de la République-Unie du Cameroun :

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国：

От имени Объединенной Республики Камерун:
En nombre de la República Unida del Camerún:

[FERDINAND OYONO]
8 juillet 1980

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国：

От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzanía:

[SALIM AHMED SALIM]
12 May 1980

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国：

От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

[DONALD F. MCHENRY]
17 January 1980

In the name of the Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特：

От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

[GEORGE AÏSSE MENSAH]
Le 16 novembre 1979

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭：

От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

[EDMUNDO NARANCIO]
May-5-80

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉：
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:

[*Illegible — Illisible*]
5.X.79[1]

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
باسم فيت نام:

代表越南：
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

[NGUYEN NGOC DUNG]
16 juin 1981

In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
باسم اليمن :

代表也门：
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

[MOHAMED SALLAM]
باسم الجمهورية العربية اليمنية
[2] ١٩٧٩/٧/١٩

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫：
От имени Югославии:
En nombre de Yugoslavia:

[*Illegible — Illisible*]

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.
[2] In the name of the Yemen Arab Republic, 19 July 1979 — Au nom de la République arabe du Yémen, le 19 juillet 1979.

In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :

باسم زائير :

代表扎伊尔：

От имени Заира:
En nombre del Zaire:

[KAMANDA WA KAMANDA]
Le 21 janvier 1980

In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :

باسم زامبيا :

代表赞比亚：

От имени Замбии:
En nombre de Zambia:

[*Illegible — Illisible*]
5/10/79[2]

[1] 5 October 1979 — 5 octobre 1979.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCEPTANCE (*A*) OR NOTIFICATION UNDER ARTICLE 25(1) (*N*)

AUSTRALIA

"In accordance with section 43 of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, UNIDO will be accorded the same privileges and immunities as are accorded by Australia to other specialized agencies.

Until the Constitution enters into force the Government of Australia will continue to accord to UNIDO the privileges and immunities in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946."

BULGARIA

"The People's Republic of Bulgaria ratifies the Constitution of UNIDO proceeding from the consensus confirmed in General Assembly resolution 39/231 concerning the conditions for the conversion of UNIDO into a specialized agency of the United Nations.[1] My Government attaches particular importance to the consensus on equitable geographical representation in the Secretariat post allocation, including the employment of one Deputy Director-General from the group of socialist countries. The People's Republic of Bulgaria is of the opinion that the strict and complete observance of this consensus would furnish the conditions for respecting the interests of all members of UNIDO on the basis of the principle of universality.

The activities of UNIDO on behalf of the industrial development of the developing countries should be aimed at promoting

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 174.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ACCEPTATION (*A*), OU DE LA NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 25(*N*)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AUSTRALIE

Conformément à la section 43 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, l'Australie accordera à l'ONUDI les mêmes privilèges et immunités que ceux qu'elle accorde aux autres institutions spécialisées.

Jusqu'à ce que la Constitution de l'ONUDI entre en vigueur, le Gouvernement australien continuera d'accorder à cette organisation les privilèges et immunités auxquels elle a droit en vertu de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946.

BULGARIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire de Bulgarie ratifie l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sur la base du consensus, confirmé par la résolution 39/231 de l'Assemblée générale, concernant les conditions de transformation de l'ONUDI en institution spécialisée des Nations Unies[1]. Le Gouvernement bulgare attache une importance particulière au consensus relatif à la nécessité d'assurer une représentation géographique équitable dans la répartition des postes au secrétariat et notamment à la nomination d'un directeur général adjoint ressortissant du Groupe des pays socialistes. La République populaire de Bulgarie est d'avis qu'en s'en tenant strictement et intégralement à ce consensus on satisfera aux conditions requises pour que soient respectés les intérêts de tous les membres de l'ONUDI eu égard au principe de l'universalité.

Les activités de l'ONUDI intéressant le développement industriel des pays en développement doivent viser à promouvoir la

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 183.

international co-operation in the field of industrial development and should be based on the principles and norms of the Charter of Economic Rights and Duties of States,[1] the Declaration on establishing the New International Economic Order, [and] the Lima and New Delhi[2] Declarations on international co-operation in this field. The activities of UNIDO should pursue as a lasting goal the attainment of economic independence for the developing countries.

The Bulgarian Government is of the view that in order to achieve the above goals, international economic relations, including those in the industrial field, should be based on their radical restructuring through strengthening the state-owned and cooperative sectors of the economy and the creation of diversified industry in the developing countries which serves their national objectives as well as their plans for economic and social development.

The maintenance of international peace and security are a prerequisite for the accelerated industrial development of the developing countries and for fostering international co-operation. Through its decisions and practical activities, UNIDO should actively contribute to the strengthening of world peace and security, to the cessation of the arms race and the achievement of disarmament, as well as to the creation of conditions for the rechanneling of nonproductive expenditures for the purposes of economic development and international cooperation in the industrial field.

UNIDO should vigorously oppose the use of economic measures and sanctions as a means of exerting political and economic pressures against sovereign States and should resist the attempts of the imperialist forces to preserve and expand their exploitation of the developing countries. For this purpose,

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, volume 1, Supplement No. 31* (A/9631), p. 50.

[2] *Ibid., Official Records of the Economic and Social Council, Fifty-ninth Session, Supplement No. 7*, p. 38.

coopération internationale dans le domaine du développement industriel et doivent être fondées sur les principes et les règles figurant dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats[1], dans la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et dans les Déclarations de Lima et de New Dehli[2] concernant la coopération internationale dans ce domaine. Les activités de l'ONUDI devraient avoir comme objectif durable que les pays en développement parviennent à l'indépendance économique.

Le Gouvernement bulgare est d'avis que pour réaliser les objectifs ci-dessus il convient de restructurer radicalement les relations économiques internationales, y compris les relations industrielles, en renforçant le secteur public et le secteur coopératif de l'économie et en créant dans les pays en développement une industrie diversifiée qui serve leurs objectifs nationaux et leurs plans de développement économique et social.

Le maintien de la paix et de la sécurité internationales est une condition préalable de l'accélération du développement industriel des pays en développement et de la promotion de la coopération internationale. Dans ses décisions et ses activités concrètes, l'ONUDI devrait contribuer activement à renforcer la paix et la sécurité mondiales, à faire cesser la course aux armements et à réaliser le désarmement, de même qu'à créer les conditions nécessaires pour réaffecter les dépenses non productives au développement économique et à la coopération internationale dans le domaine industriel.

L'ONUDI devrait s'opposer vigoureusement à l'emploi de mesures et de sanctions économiques comme moyen d'exercer des pressions politiques et économiques sur des Etats souverains, et elle devrait résister aux tentatives des forces impérialistes visant à perpétuer et à développer l'exploitation des

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, volume 1, Supplément n° 31* (A/9631), p. 53.

[2] *Ibid., Documents officiels du Conseil économique et social, cinquante-neuvième session, Supplément n° 7*, p. 41.

of particular importance is the active co-operation of UNIDO in establishing an effective control over the activities of transnational corporations for limiting the negative consequences of their activities for the overall socio-economic development of the developing countries.

The People's Republic of Bulgaria is of the opinion that UNIDO should not allow the spending of resources under programmes and projects which might be used to facilitate the penetration by foreign private capital of the developing countries to the detriment of their national interests.

It is the view of the People's Republic of Bulgaria that the resources of UNIDO's regular budget should be expended in a rational and economic fashion, whereas the amount of the regular budget should be maintained at the predetermined level.

I avail myself of this opportunity to reaffirm the position of my Government, as expressed on 7 April 1979 in the statement made by the delegations of the socialist countries at the United Nations conference on conversion of UNIDO into a specialized agency, with regard to the question of using the resources of UNIDO's regular budget for providing technical assistance.

As in the past, the People's Republic of Bulgaria will continue to give active support to the efforts of the developing countries for their industrialization, as well as to the activities of UNIDO in this field, aimed at the restructuring of international economic relations and international industrial co-operation on a just and democratic basis.

The People's Republic of Bulgaria hopes that in its practical work UNIDO would strive after realizing the foregoing considerations, as well as the considerations voiced by my Government during the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency."

pays en développement. A cette fin, il importe particulièrement que l'ONUDI coopère activement à l'établissement d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales en vue de limiter les conséquences préjudiciables de ces activités pour le développement socio-économique d'ensemble des pays en développement.

La République populaire de Bulgarie estime que l'ONUDI ne devrait pas autoriser de dépenses au titre de programmes et de projets qui pourraient faciliter la pénétration de capitaux privés étrangers dans les pays en développement, contrairement à leurs intérêts nationaux.

De l'avis de la République populaire de Bulgarie, les ressources du budget ordinaire de l'ONUDI devraient être dépensées de façon rationnelle et économique et le budget ordinaire maintenu au niveau prédéterminé.

Je saisis cette occasion pour réaffirmer la position de mon Gouvernement, telle qu'elle se trouve exprimée dans la déclaration faite le 7 avril 1979 par les délégations des pays socialistes lors de la Conférence des Nations Unies pour la constitution de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en institution spécialisée, à propos de l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'ONUDI pour la fourniture d'assistance technique.

La République populaire de Bulgarie continuera, comme par le passé, d'appuyer activement les efforts d'industrialisation des pays en développement et les activités connexes de l'ONUDI qui visent à restructurer, sur une base juste et démocratique, les relations économiques internationales et la coopération internationale dans le domaine industriel.

La République populaire de Bulgarie exprime l'espoir que, dans la pratique, l'ONUDI s'efforcera de tenir compte des considérations susmentionnées comme de celles qui ont été exposées par le Gouvernement bulgare au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée.

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Ратифицируя Устав ЮНИДО, Белорусская ССР исходит из того, что подтвержденные резолюцией 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (39/231) договоренности об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение будут полностью и неукоснительно соблюдаться, в том числе договоренность о справедливом географическом распределении постов, и, в частности, предоставлении одного из постов заместителя генерального директора социалистическим государствам. Их осуществление даст возможность обеспечить универсальный характер деятельности ЮНИДО в интересах всех участвующих в ней стран.

Зафиксированная в Уставе ЮНИДО решимость участников Организации содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов должна воплощаться в ее решениях и практической деятельности, ибо только в условиях мира и при осуществлении реальных мер в области разоружения могут быть высвобождены дополнительные значительные средства на нужды экономического и социального развития, включая индустриализацию развивающихся стран.

По нашему мнению, деятельность ЮНИДО в целях содействия промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития. Указанные цели достижимы лишь путем коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, проведения прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, реализации национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО обязана противодействовать политике тех государств, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неоколониалистскую эксплуатацию развивающихся стран, и бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, совершаемых империалистическими силами, и содействовать установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций с целью ограничения их негативного воздействия на экономику развивающихся стран и на международные экономические отношения и развитие в целом.

Белорусская ССР исходит из необходимости последовательного осуществления на практике положения Устава ЮНИДО о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов Организации, не допускать расходования средств на программы, проекты, включая «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения иностранного частного капитала в экономику развивающихся стран. В целях обеспечения эффективного и экономного расходования средств регулярного бюджета его уровень должен быть закреплен на стабильной основе.

Делегации социалистических стран на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение высказали 7 апреля 1979 г.

принципиальное несогласие с расходованием средств регулярного бюджета Организации на цели оказания технической помощи.

В связи с положением Устава ЮНИДО о расходовании 6 процентов ее регулярного бюджета на техническую помощь Белорусская ССР заявляет, что соответствующая часть ее взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этих сумм Республика будет участвовать в оказании технической помощи заинтересованным странам по линии ЮНИДО.

Белорусская ССР твердо рассчитывает на то, что принципиальные соображения по вопросам деятельности ЮНИДО, высказанные в настоящем заявлении и в ходе консультаций по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение, будут должным образом учтены и реализованы.

От выполнения достигнутых договоренностей, от характера и направленности практической деятельности ЮНИДО, от реального соблюдения в Организации основополагающих решений ООН по вопросам международного экономического сотрудничества и перестройки международных экономических отношений на справедливой и демократической основе будут зависеть характер и масштабы нашего сотрудничества с ЮНИДО.»

[TRANSLATION]

In ratifying the Constitution of UNIDO, the Byelorussian SSR assumes that the agreements on the condition for the establishment of UNIDO as a specialized agency that were confirmed in General Assembly resolution 39/231 of 18 December 1984 will be fully and strictly observed, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries. Fulfilment of those conditions will make it possible to ensure the universal character of UNIDO's activities in the interests of all its member countries.

The determination of the members of UNIDO, as expressed in the Organization's Constitution, to contribute to international peace and security and to the prosperity of all nations should be reflected in its decisions and its practical activities, since only under conditions of peace, and only when real disarmament measures are implemented, can significant additional resources be released for the needs of economic and social development, including the industrialization of the developing countries.

[TRADUCTION]

En ratifiant la Constitution de l'ONUDI, la RSS de Biélorussie considère que les accords confirmés par la résolution 39/231 de l'Assemblée générale, en date du 18 décembre 1984, sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, y compris l'accord sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint, seront pleinement et strictement respectés. Cela garantira le caractère universel des activités de la nouvelle organisation, dans l'intérêt de tous les pays membres de l'ONUDI.

Dans l'Acte constitutif de l'ONUDI, les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples; cette détermination doit trouver son expression dans les résolutions de l'Organisation et dans ses activités concrètes car ce n'est que dans des conditions de paix et par l'application de véritables mesures de désarmement qu'on peut libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement économique et social, y compris l'industrialisation des pays en développement.

In our view, UNIDO activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation. Those goals can be achieved only by means of a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes for social and economic development.

UNIDO must oppose the policies of those States that are striving not only to maintain but also to increase the neo-colonialist exploitation of the developing countries, must combat the acts of economic aggression, diktat, blackmail and interference in the internal affairs of States that are perpetrated by the forces of imperialism, and must promote the establishment of effective control over the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economies of developing countries and on international economic relations and development as a whole.

The Byelorussian SSR bases its position on the need to apply consistently in practice the provision of the UNIDO Constitution that relates to the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized, and on the need not to permit the expenditure of resources for programmes and projects, including "advisory services", that could serve for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. In order to ensure the effective and economical use of the resources of the regular budget, the level of that budget must be established on a stable basis.

A notre avis, les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel. Ces objectifs ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales actuellement inéquitables, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économiques.

L'ONUDI doit s'opposer à la politique des Etats qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer l'exploitation néo-colonialiste des pays en développement et combattre les actes d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats perpétrés par les forces impérialistes et elle doit contribuer à l'instauration d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour l'économie des pays en développement, les relations économiques internationales et le développement en général.

La RSS de Biélorussie fonde sa position sur la nécessité de s'en tenir strictement dans la pratique à la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés et sur la nécessité d'empêcher qu'aucune ressource ne soit affectée à des programmes et projets, y compris « des services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. Afin de garantir une utilisation efficace et économique des ressources du budget ordinaire, le niveau dudit budget doit être établi sur une base stable.

At the United Nations Conference on the Establishment of the United Nations Industrial Development Organization as a Specialized Agency, the delegations of the socialist countries announced on 7 April 1979 their opposition in principle to the use of funds from the Organization's regular budget for the provision of technical assistance.

In connection with the provision of the UNIDO Constitution on the allocation of 6 per cent of the regular budget to technical assistance, the Byelorussian SSR states that the corresponding portion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account in the Foreign Trade Bank of the USSR. The Republic will make use of those funds to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Byelorussian SSR firmly expects that its position of principle on the activities of UNIDO, as contained in this statement and as expressed in the course of the consultations on the establishment of UNIDO as a specialized agency, will be duly taken into account and acted upon.

The nature and extent of our co-operation with UNIDO will depend on the implementation of the agreements reached, on the nature and direction of the practical activities of UNIDO and on that Organization's real observance of the basic United Nations decisions relating to international economic development and the restructuring of international economic relations on an equitable and democratic basis.

Les délégations des pays socialistes à la Conférence des Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée ont exprimé le 7 avril 1979 leur opposition de principe à l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'Organisation aux fins de la fourniture d'assistance technique.

S'agissant de la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, la RSS de Biélorussie déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera créditée à un compte distinct de la Banque du commerce extérieur de l'URSS. La RSS de Biélorussie utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

La RSS de Biélorussie compte fermement que ses positions de principe sur les activités de l'ONUDI, telles qu'elles ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, seront dûment prises en considération et mises en pratique.

La nature et l'étendue de la collaboration qu'apportera la RSS de Biélorussie à l'ONUDI dépendront de l'application des accords auxquels on est parvenu, de la nature et de l'orientation des activités concrètes de l'ONUDI et du respect effectif par cette organisation des résolutions fondamentales de l'ONU relatives à la coopération économique internationale et à la restructuration des relations économiques internationales sur une base juste et démocratique.

CZECHOSLOVAKIA

"The Czechoslovak Socialist Republic proceeds herein from the assumption that in its activities the United Nations Industrial Development Organization will fully respect the United Nations General Assembly resolution 39/231 on the transformation of UNIDO into a specialized agency, including the mutual agreement of States on their just

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste tchécoslovaque part de l'hypothèse que l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel se conformera pleinement dans ses activités à la résolution 39/231 de l'Assemblée générale sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, en particulier pour ce qui est de l'accord auquel sont parvenus

geographical representation and the distribution of senior posts in the Secretariat of that new Organization, with the understanding that the socialist countries will be represented in the leadership of the Organization by a representative in the post of one of the Deputies of the Director-General. A basis should be created in that way for this Organization to develop its activities to the benefit of all its member States.

The Czechoslovak Socialist Republic expects that the activities of the new United Nations Industrial Development Organization in support of the industrial development of developing countries and in the process of their advancing economic independence will unfold in accordance with the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States as well as of the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and declarations adopted at Lima and New Delhi on international cooperation in the field of industrial development.

These objectives can only be attained by means of restructuring the present international economic relations, strengthening confidence among all States, securing conditions for the implementation of progressive socio-economic changes in the world, and strengthening the state sector in the economies of the developing countries.

The United Nations Industrial Development Organization must play an important role in strengthening the national sovereignty of the developing countries in the economic sphere and in the process of struggle against all forms of neocolonialist oppression and exploitation by some States. Care must be taken that funds from the regular and operational budgets of the Organization be not expended on such activities of the Organization that could facilitate the penetration of private capital, especially that of transnational corporations, into the developing countries.

The activities of the United Nations Industrial Development Organization can be much more productive if they unfold in a

les Etats concernant une représentation géographique équitable et la répartition des postes de rang supérieur au secrétariat de la nouvelle Organisation — étant entendu que les pays socialistes seront représentés à la direction de l'Organisation par un des directeurs généraux adjoints. C'est en opérant sur cette base qu'on fera en sorte que l'Organisation fonctionne dans l'intérêt de tous les Etats membres.

La République socialiste tchécoslovaque compte que les activités déployées par la nouvelle Organisation pour appuyer le développement industriel des pays en développement et l'essor de leur indépendance économique respecteront les dispositions et principes progressistes inscrits dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, dans la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et dans les Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

Seule la restructuration des relations économiques internationales actuelles permettra, avec le renforcement de la confiance entre tous les Etats, l'instauration de conditions propices à la réalisation de progrès socio-économiques à l'échelle mondiale et le renforcement du secteur public des économies des pays en développement, d'atteindre ces objectifs.

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel a un rôle important à jouer pour aider les pays en développement à renforcer leur souveraineté nationale sur le plan économique et à lutter contre toutes les formes d'oppression et d'exploitation néo-colonialistes exercées par certains Etats. Il faudra veiller à ce que le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation ne soient pas utilisés pour financer des activités qui pourraient favoriser la pénétration du capital privé, notamment de capitaux de sociétés transnationales, dans les pays en développement.

Les activités de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel seront d'autant plus productives qu'elles se

climate of universal peace and disarmament. In such case a part of the means now so unproductively spent on ever new rounds of the arms race could be used for social and economic development, including the process of industrialization. The importance and the timeliness of this task have been reaffirmed in the Declaration on the Maintenance of Peace and International Economic Cooperation[1] adopted at the economic summit meeting of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance held in June 1984. The United Nations Industrial Development Organization must play an important role in strengthening peace, international security, disarmament and cooperation among nations.

The current complicated international situation urgently requires that the United Nations Industrial Development Organization implement its activities while striving for maximum effectiveness, maintaining its regular and operational budgets on just and well-balanced principles, fully in accordance with the principal tasks of the Organization.

At the Conference of the United Nations Industrial Development Organization on the transformation of UNIDO into a specialized agency, the delegations of the socialist countries expressed their fundamental disagreement with the use of funds from the regular budget for the granting of technical assistance.

The Statute of the United Nations Industrial Development Organization provides that six per cent of the Organization's regular budget will be allocated for technical assistance. In this context, the Czechoslovak Socialist Republic wishes to advise that it will deposit the corresponding part of its contribution to the budget of the United Nations Industrial Development Organization into a special account with the Czechoslovak Commercial Bank to be used for technical assistance by the United Nations Industrial Development Organization. These funds will finance technical assistance provided by the

[1] United Nations, *General Assembly, Thirty-ninth Session*, A/39/323, 25 June 1984, p. 11.

dérouleront dans un climat de paix et de désarmement universels. Une part des ressources actuellement dépensées en pure perte pour une course aux armements sans cesse relancée pourrait ainsi être utilisée pour le développement économique et social et, notamment, pour l'industrialisation. L'importance et l'actualité de cette tâche ont été réaffirmées dans la Déclaration sur le maintien de la paix et la coopération économique internationale[1] adoptée lors de la réunion économique au sommet des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle tenue en juin 1984. La nouvelle Organisation a un rôle important à jouer dans le renforcement de la paix, de la sécurité internationale, du processus de désarmement et de la coopération entre nations.

La complexité de la situation internationale actuelle exige que la nouvelle Organisation agisse dans un souci d'efficacité maximale, et en fixant d'une manière juste et équilibrée les budgets ordinaire et opérationnel de façon à pouvoir s'acquitter pleinement des tâches qui lui incombent au premier chef.

Lors de la Conférence sur la constitution de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel en institution spécialisée, les délégations des pays socialistes se sont déclarées fondamentalement opposées à l'utilisation de fonds du budget ordinaire pour la fourniture d'une assistance technique.

L'Acte constitutif de l'ONUDI stipule que 6 p. 100 du budget ordinaire de l'Organisation seront consacrés à l'assistance technique. A cet égard, la République socialiste tchécoslovaque donne avis qu'elle déposera la partie correspondante de sa contribution au budget de l'ONUDI sur un compte spécial de la Banque commerciale tchécoslovaque. Les fonds ainsi déposés serviront à financer l'assistance technique fournie par la République socialiste tchécoslo-

[1] Nations Unies, *Assemblée générale, trente-neuvième session*, A/39/323, 25 juin 1984, p. 12.

Czechoslovak Socialist Republic to developing countries through the United Nations Industrial Development Organization.

The Czechoslovak Socialist Republic earnestly trusts that the mentioned positions of principle concerning the activities of the Organization and the conclusions reached in consultations on the transformation of UNIDO into a specialized agency will be taken into account and will be implemented in the activities of the Organization. It is convinced at the same time that the implementation of these positions will create a basis for the continued successful activities of the United Nations Industrial Development Organization and for Czechoslovakia's cooperation with the Organization."

vaque aux pays en développement par l'intermédiaire de l'ONUDI.

La République socialiste tchécoslovaque espère vivement que l'Organisation tiendra compte dans ses activités des positions de principe exposées ci-dessus au sujet desdites activités, ainsi que des conclusions auxquelles ont abouti les consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, et qu'elle s'y conformera dans ses actes. Elle est convaincue par ailleurs que, ce faisant, on créera la base qui permettra à l'ONUDI de continuer de s'acquitter de son rôle avec succès, et à la Tchécoslovaquie de coopérer avec elle.

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

"With regard to the conversion of the United Nations Industrial Development Organization into a specialized agency the German Democratic Republic declares its intention to contribute constructively to the implementation of the objectives embodied in the Constitution concerning the international co-operation in the field of industrial development. It expresses the expectation that the new organization's activities should be conducted on a universal basis and that all States should be enabled to co-operate on an equal footing. In this light the GDR considers it necessary that the consensus confirmed in resolution 39/231 of the General Assembly at its thirty-ninth session concerning the conditions for the conversion of UNIDO into a specialized agency, including the consensus on an equitable geographical representation in the Secretariat structure, in particular the employment of one Deputy Director-General from the Group of socialist countries, will be completely and strictly honoured.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans le contexte de la transformation de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) en institution spécialisée, la République démocratique allemande déclare qu'elle entend contribuer d'une manière constructive à la mise en œuvre des objectifs inscrits dans l'Acte constitutif de cette organisation au regard de la coopération internationale en matière de développement industriel. La République démocratique allemande compte que la nouvelle organisation mènera ses activités en se fondant sur le principe de l'universalité et que tous les Etats se verront donner la possibilité de coopérer à ses travaux dans des conditions d'égalité. A cet égard, la République démocratique allemande juge nécessaire que soit intégralement et strictement respecté le consensus, confirmé par l'Assemblée générale dans sa résolution 39/231, qui s'est dégagé au sujet des conditions dans lesquelles l'ONUDI se transformerait en institution spécialisée, y compris pour ce qui est d'une représentation géographique équitable au sein du secrétariat — s'agissant notamment de la nomination d'un directeur général adjoint provenant du groupe des pays socialistes.

The GDR regards it as an essential task for the new organization to perform its activities consistently in accordance with the recommendations and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, of the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order, and of the Lima and New Delhi Declarations regarding international co-operation in the field of industrial development. The accelerated industrialization requires, as a matter of priority, such activities as will assist the developing countries in strengthening the public sector in industry, State planning, and the implementation of progressive socio-economic transformations. The GDR holds the position that UNIDO should act against neocolonialist exploitation and work for overcoming the developing countries' disadvantaged situation in international economic relations. Of particular significance will be UNIDO's active support in the establishment of effective control over the operations of transnational corporations in order to restrict their negative influence on the industrial development of developing countries.

It ought to be an essential obligation for UNIDO, the GDR believes, to make appropriate efforts for fulfilling a task embodied in its Constitution: to contribute to international peace and security and the prosperity of all nations. Steps to this end in full conformity with United Nations General Assembly resolutions, in particular 39/151 E[1] and 39/10,[2] would have a favourable impact on the general conditions for industrialization and international industrial co-operation. Only with the implementation of effective disarmament measures will it be possible to reallocate significant additional resources for economic and social purposes, including the industrialization of developing countries. The importance and topicality of this task

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39151), p. 91.

[2] *Ibid.*, p. 21.

La République démocratique allemande estime qu'une des responsabilités essentielles de la nouvelle organisation consiste à mener ses activités en s'en tenant strictement aux recommandations et principes consignés dans la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et les Déclarations de Lima et de New Delhi concernant la coopération internationale dans le domaine du développement industriel. Si l'on veut accélérer l'industrialisation, il faut donner la priorité à des activités dont l'objet est d'apporter une assistance aux pays en développement en matière de renforcement du secteur industriel public, de planification d'Etat et de mise en œuvre de transformations socio-économiques progressives. La position de la République démocratique allemande est que l'ONUDI devrait combattre l'exploitation néo-colonialiste et s'efforcer de mettre fin à la situation désavantageuse des pays en développement dans les relations économiques internationales. Il sera important en particulier que l'ONUDI appuie activement la mise en place d'un contrôle effectif des opérations des sociétés transnationales qui tende à limiter leur influence néfaste au regard du développement industriel des pays en développement.

De l'avis de la République démocratique allemande, une des obligations essentielles de l'ONUDI consisterait à faire les efforts voulus pour accomplir la tâche que lui assigne son acte constitutif de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de toutes les nations. En prenant des mesures à cette fin en pleine conformité avec les résolutions de l'Assemblée générale — avec les résolutions 39/151 E[1] et 39/10[2] notamment — on modifierait favorablement les conditions générales du processus d'industrialisation et de la coopération industrielle internationale. Seule la mise en œuvre de mesures de désarmement effectives permettra de libérer des ressources additionnelles substantielles à des fins écono-

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39151), p. 96.

[2] *Ibid.*, p. 32.

was reaffirmed by the GDR together with the other member countries of the Council for Mutual Economic Assistance in the Declaration on the Maintenance of Peace and International Economic Co-operation of 16 June 1984.

From the GDR's point of view it is necessary that in the conduct of its programme activities and budget operations UNIDO will faithfully observe the relevant provisions of its Constitution, notably in regard to the specific use of the regular and operational budgets, and take care that the regular budget resources at a stable level will be used effectively and economically. The German Democratic Republic expects that the foregoing considerations of principle, already expressed in the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency, will be duly taken into account in UNIDO's activities."

miques et sociales, parmi lesquelles l'industrialisation des pays en développement. La République démocratique allemande a, de concert avec les autres pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle, réaffirmé l'importance et l'actualité de cette tâche dans la Déclaration intitulée « Maintien de la paix et coopération économique internationale », en date du 16 juin 1984.

La République démocratique allemande estime nécessaire que les activités de programme et les opérations budgétaires de l'ONUDI obéissent strictement aux dispositions pertinentes de son acte constitutif, en particulier pour ce qui est d'une utilisation exacte des ressources du budget ordinaire et de celles du budget opérationnel, et qu'on fasse en sorte de gérer efficacement et économiquement les ressources du budget ordinaire — qu'on maintiendra à un niveau stable. La République démocratique allemande s'attend qu'il sera dûment tenu compte dans les activités de l'ONUDI des considérations de principe susénoncées, lesquelles ont déjà été formulées lors des consultations relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée.

ISRAEL

"The Goverment of the State of Israel, in accordance with article 21 [2] (*b*) of the said Constitution, will not apply the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to the United Nations Industrial Development Organization."

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël, conformément au paragraphe 2 *b* de l'article 21 dudit Acte constitutif, n'appliquera pas la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à l'Organisation des Nations Unies sur le développement industriel.

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government will apply the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946, in accordance with article 21, paragraph 2 (*b*), of the Constitution.

The Italian Government reserves the right to take into account the tax-free emoluments paid by the United Nations Industrial Devel-

ITALIE

« Le Gouvernement italien appliquera, aux termes du paragraphe 2 *b* de l'article 21 de l'Acte constitutif, la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

Le Gouvernement italien se réserve la possibilité de prendre en considération les émoluments exempts d'impôts, versés par

opment Organization (UNIDO) to its officials who are nationals or permanent residents of Italy for the purpose of calculating the amount of tax to be levied on income from other sources.

l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) à ses fonctionnaires ressortissants italiens ou résidents permanents en Italie, pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources. »

MONGOLIA (A)

MONGOLIE (A)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«МНР всегда придавала и придает важное значение деятельности ООН в области промышленного развития. Поэтому она поддерживает предложение о преобразовании ЮНИДО в специализированное учреждение ООН с пониманием, что такой шаг расширит ее возможности в содействии промышленному развитию, достижению и укреплению экономической независимости развивающихся стран на основе прогрессивных положений и принципов Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

Поддерживая ЮНИДО, как специализированное учреждение ООН, Правительство МНР считает, что для полного достижения целей и осуществления функций, закрепленных в Уставе, ЮНИДО должна активно содействовать коренной перестройке существующих несправедливых международных экономических отношений, проведению прогрессивных социально-экономических преобразований, укреплению государственного сектора экономики, осуществлению национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО должна противодействовать любым формам экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, неоколониалистской эксплуатации развивающихся стран, осуществляемых силами империализма, в частности, транснациональными корпорациями.

ЮНИДО призвана также содействовать решению ключевых проблем современности — обеспечению и укреплению международного мира и безопасности, осуществлению практических мер по разоружению, что высвобождает дополнительные средства на развитие развивающихся стран.

МНР, в свете вышеупомянутых соображений, готова содействовать деятельности ЮНИДО и развитию сотрудничества между ее странами-членами. Она выражает уверенность, что плодотворное сотрудничество между МНР и ЮНИДО, которое существует уже на протяжении многих лет получит дальнейшее развитие.»

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic has always attached and continues to attach great significance to the activities of the United Nations in the field of industrial development. For this reason, it supports the proposal to convert UNIDO into a specialized agency of the United Nations, on the understanding that this step will enhance its capa-

[TRADUCTION]

La République populaire mongole n'a jamais cessé d'accorder une grande importance à l'action de l'ONU dans le domaine du développement industriel. C'est pourquoi elle appuie la proposition de transformer l'ONUDI en institution spécialisée des Nations Unies, étant entendu qu'elle pourra ainsi davantage contribuer au déve-

bility for the promotion of industrial development and for the attainment and consolidation of the economic independence of the developing countries on the basis of the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international co-operation in the field of industrial development.

In supporting UNIDO as a specialized agency of the United Nations, the Government of the Mongolian People's Republic considers that, for the full attainment of the purposes and the performance of the functions specified in the Constitution, UNIDO should actively promote a radical restructuring of the existing unjust international economic relations, the introduction of progressive social and economic transformations, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes of social and economic development.

UNIDO must oppose any form of economic aggression, diktat, blackmail, interference in the internal affairs of States and neocolonialist exploitation of the developing countries practised by the forces of imperialism and in particular by the transnational corporations.

UNIDO is also called on to promote the solution of the key problems of today—the establishment and strengthening of international peace and security and the adoption of practical disarmament measures, which will release additional resources for the development of the developing countries.

In the light of the above considerations, the Mongolian People's Republic is prepared to support the activities of UNIDO and the development of co-operation between its member countries. It is confident that the fruitful co-operation between the Mongolian People's Republic and UNIDO which has already existed for many years will be further expanded.

loppement industriel et aider les pays en développement à accéder à l'indépendance économique et à renforcer cette indépendance, sur la base des dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi concernant la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

Tout en appuyant la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, le Gouvernement mongol estime que pour atteindre pleinement les buts et mener à bien les fonctions prévues dans son Acte constitutif, l'ONUDI doit contribuer activement à la restructuration radicale des relations économiques internationales qui sont à l'heure actuelle inéquitables, à la mise en œuvre de transformations socio-économiques progressistes, au renforcement du sccteur public de l'économie et à l'exécution de plans et de programmes nationaux de développement socio-économique.

L'ONUDI doit s'opposer à toute forme d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats et d'exploitation néo-colonialiste des pays en développement perpétrés par les forces de l'impérialisme et en particulier par les sociétés transnationales.

L'ONUDI est également appelée à contribuer à la solution des problèmes clefs du moment, que sont le maintien et le renforcement de la paix et de la sécurité internationales et l'application de mesures pratiques de désarmement qui libéreraient des ressources additionnelles pour le développement des pays en développement.

Compte tenu des considérations qui précèdent, la République populaire mongole est prête à contribuer aux travaux de l'ONUDI et au développement de la coopération entre les pays qui en sont membres. Elle se déclare convaincue que la coopération fructueuse qui existe depuis de nombreuses années déjà entre la République populaire mongole et l'ONUDI se développera encore.

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«. . . Поддерживая цели и принципы деятельности ЮНИДО, изложенные в ее Уставе, Украинская ССР считает, что их выполнение требует коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, установления нового международного экономического порядка на равноправной, демократической основе, осуществления прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, реализации национальных планов и программ экономического и социального развития.

Деятельность ЮНИДО по содействию промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

В этих целях она должна активно и решительно выступать против попыток вмешательства во внутренние дела государств, предпринимаемых империалистическими силами, бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа. ЮНИДО следует противодействовать политике тех государств и экономических кругов, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неоколониалистское ограбление развивающихся стран. В этом плане со стороны ЮНИДО должны предприниматься активные действия по установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций для ограничения их негативного воздействия на экономическое развитие развивающихся стран и на международные экономические отношения в целом.

Украинская ССР придает первостепенное значение необходимости претворения в жизнь положений Устава ЮНИДО, в которых зафиксирована решимость стран-членов содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов.

Она глубоко убеждена в том, что прекращение гонки вооружений и переход к реальным шагам в области разоружения позволили бы высвободить дополнительные значительные средства на нужды социально-экономического развития, включая индустриализацию развивающихся стран.

Украинская ССР подчеркивает необходимость неукоснительного соблюдения в практической деятельности ЮНИДО положения ее Устава о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов организации. ЮНИДО следует принимать меры к тому, чтобы не допускать расходования средств на программы, проекты, в том числе «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения в экономику развивающихся стран иностранного частного капитала. Закрепление уровня регулярного бюджета на стабильной основе позволит Организации обеспечить его более эффективное и рациональное использование.

В отношении расходования средств регулярного бюджета ЮНИДО на техническую помощь принципиальная позиция Украинской ССР изложена в совместном заявлении делегаций социалистических стран 7 апреля 1979 года

на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение. В связи с положением о расходовании шести процентов регулярного бюджета Организации на оказание технической помощи, содержащимся в Приложении II Устава ЮНИДО, Украинская ССР заявляет, что соответствующая часть ее взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этой части взноса УССР будет участвовать в оказании технической помощи заинтересованным странам по линии ЮНИДО.

Украинская ССР выступает за универсальный характер деятельности новой Организации в интересах всех участвующих в ней стран. Осуществление этого важнейшего принципа способствовало бы выполнению в полном объеме резолюции 39/231 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, подтверждающей договоренность об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение, в том числе договоренность о справедливом географическом распределении постов, в частности предоставлении одного из постов заместителей генерального директора социалистическим странам. . .»

[TRANSLATION]

The Ukrainian SSR supports the purposes and principles of UNIDO's activities, as stated in the UNIDO Constitution, and believes that their implementation requires a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the establishment of a new international economic order on an equitable and democratic basis, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the carrying out of national plans and programmes for economic and social development.

UNIDO's activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order, and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation.

To these ends, UNIDO must actively and firmly oppose the attempts of imperialist forces to interfere in the internal affairs of States and must combat acts of economic aggression, diktat and blackmail. UNIDO should work against the policies of those

[TRADUCTION]

Soutenant les buts et principes de l'action de l'ONUDI énoncés dans son Acte constitutif, la RSS d'Ukraine estime que ceux-ci ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales, actuellement inéquitables, de l'instauration d'un nouvel ordre économique international sur une base égalitaire et démocratique, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économique.

Les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international, et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

A cette fin, l'Organisation doit s'opposer activement et résolument aux tentatives des forces impérialistes pour s'ingérer dans les affaires intérieures des Etats et combattre les actes d'agression économique, de diktat et de chantage. Elle doit lutter contre la poli-

States and economic circles which are endeavouring not only to continue but also to expand the neocolonialist plundering of the developing countries. In this connection, UNIDO should take active steps to establish effective control over the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economic development of the developing countries and on international economic relations in general.

The Ukrainian SSR attaches primary importance to the need for implementing the provisions of the UNIDO Constitution which declare the determination of member countries to promote international peace and security and the prosperity of all peoples.

It is firmly convinced that a cessation of the arms race and a transition to real disarmament measures would make possible the release of significant additional resources to meet the needs of social and economic development, including the industrialization of the developing countries.

The Ukrainian SSR emphasizes that it is essential to comply strictly, in the practical activities of UNIDO, with the provisions of its Constitution concerning the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized. UNIDO should take steps to prevent the expenditure of resources on programmes and projects, including "advisory services", that could be used for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. Fixing the levels of the regular budget on a stable basis will enable the Organization to make sure that the budget is more effectively and rationally used.

With regard to the expenditure of UNIDO regular budget resources for technical assistance, the Ukrainian SSR's position of principle has been stated in the joint declaration issued by the delegations of the socialist countries on 7 April 1979 at the United Nations Conference on the Establishment of

tique des Etats et des milieux économiques qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer le pillage néocolonialiste des pays en développement. A cet égard, l'ONUDI doit entreprendre activement d'instaurer un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour le développement économique des pays en développement et les relations économiques internationales en général.

La RSS d'Ukraine considère qu'il est d'une importance primordiale que soient mises en œuvre les dispositions de l'Acte constitutif de l'ONUDI dans lesquelles les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples.

Elle est profondément convaincue que la cessation de la course aux armements et le passage à des mesures concrètes dans le domaine du désarmement permettraient de libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement socio-économique, y compris l'industrialisation des pays en développement.

La RSS d'Ukraine souligne la nécessité de s'en tenir strictement, dans l'activité pratique de l'ONUDI, à la disposition de l'Acte constitutif relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés. Il convient que l'ONUDI prenne des mesures pour empêcher que des ressources ne soient affectées à des programmes et projets, y compris des « services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. La stabilisation du niveau du budget ordinaire permettra à l'Organisation d'en assurer une utilisation plus efficace et plus rationnelle.

En ce qui concerne l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'ONUDI pour la fourniture d'assistance technique, la position de principe de la RSS d'Ukraine est exposée dans la Déclaration commune des délégations des pays socialistes publiée le 7 avril 1979 lors de la Conférence des

UNIDO as a Specialized Agency. In connection with the provision in annex II of the UNIDO Constitution that 6 per cent of the regular budget of the Organization should be allocated to technical assistance, the Ukrainian SSR declares that the corresponding portion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account at the Foreign Trade Bank of the USSR. The Ukrainian SSR will make use of that portion of its contribution to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Ukrainian SSR advocates keeping the new Organization's activities universal in character in the interests of all its member countries. The realization of this very important principle would help to ensure the full implementation of General Assembly resolution 39/231 of 18 December 1984, which confirms the agreement on the conditions for the establishment of UNIDO as a specialized agency, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries.

The Ukrainian SSR wishes to express its conviction that the considerations with regard to the activities of the new Organization put forward in this statement and expressed in the course of the consultations on the establishment of UNIDO as a specialized agency will be duly taken into account and reflected in UNIDO's practical activities.

Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée. S'agissant de la disposition de l'annexe II de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, la RSS d'Ukraine déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera inscrite à un compte distinct à la Banque du commerce extérieur de l'URSS. La RSS d'Ukraine utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

La RSS d'Ukraine estime que les activités de la nouvelle Organisation devraient avoir un caractère universel et être exercées dans l'intérêt de tous les pays qui en font partie. Le respect de ce principe extrêmement important permettrait de mettre en œuvre intégralement la résolution 39/231 de l'Assemblée générale, en date du 18 décembre 1984, confirmant l'accord sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, notamment l'entente sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint.

La RSS d'Ukraine est convaincue que les observations relatives aux activités de la nouvelle Organisation qui ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée seront dûment prises en considération et reflétées dans les activités concrètes de l'ONUDI.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Совершая этот акт, Советская Сторона исходит из того, что подтвержденные резолюцией 39-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (39/231) договоренности об условиях преобразования ЮНИДО в специализированное учреждение, включая договоренность о справедливом географическом распределении постов, и в частности предоставлении одного из постов заместителя генерального директора социалистическим странам, будут полностью и неукоснительно соблюдаться. Это позволит обеспечить универсальный характер деятельности новой организации в интересах всех участвующих в ней стран.

Что касается деятельности ЮНИДО в целях содействия промышленному развитию в развивающихся странах и достижению ими экономической независимости, то она должна основываться на прогрессивных положениях и принципах Хартии экономических прав и обязанностей государств, Декларации по установлению нового международного экономического порядка, Лимской и Делийской Деклараций по международному сотрудничеству в области промышленного развития.

Советский Союз считает, что эти цели могут быть достигнуты только на путях коренной перестройки существующих несправедливых международных экономических отношений, проведения прогрессивных социально-экономических преобразований, укрепления государственного сектора экономики, осуществления национальных планов и программ социально-экономического развития.

ЮНИДО должна бороться против актов экономической агрессии, диктата, шантажа, вмешательства во внутренние дела государств, совершаемых империалистическими силами. Она должна противодействовать политике тех государств, которые стремятся не только сохранить, но и расширить неоколониалистскую эксплуатацию развивающихся стран.

Особое значение имеет активное содействие со стороны ЮНИДО установлению эффективного контроля над деятельностью транснациональных корпораций с целью ограничения их негативного воздействия на экономику развивающихся стран и на международные экономические отношения и развитие в целом.

Зафиксированная в Уставе ЮНИДО решимость ее участников содействовать международному миру и безопасности и процветанию всех народов должна воплощаться в решениях Организации и ее практической деятельности. Только в условиях мира и осуществления реальных мер в области разоружения могут быть высвобождены дополнительные значительные средства на нужды экономического и социального развития, включая индустриализацию развивающихся стран. Важность и актуальность этой задачи вновь подтверждена в Декларации «Сохранение мира и международное экономическое сотрудничество», принятой на Экономическом совещании стран-членов СЭВ на высшем уровне в июне 1984 года.

Советский Союз исходит из необходимости последовательного осуществления на практике положения Устава ЮНИДО о целевой направленности регулярного и оперативного бюджетов Организации, не допускать расходования средств на программы, проекты, включая «систему консультаций», которые могут быть использованы для проникновения иностранного частного капитала в экономику развивающихся стран. В целях обеспечения эффективного и экономного расходования средств регулярного бюджета его уровень должен быть закреплен на стабильной основе.

Делегации социалистических стран на Конференции ООН по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение высказали 7 апреля 1979 года принципиальное несогласие с расходованием средств регулярного бюджета Организации на цели оказания технической помощи.

В связи с положением Устава ЮНИДО о расходовании 6 процентов ее регулярного бюджета на техническую помощь Советский Союз заявляет, что соответствующая часть его взноса в бюджет ЮНИДО в конвертируемой валюте будет зачисляться на отдельный счет во Внешторгбанке СССР. За счет этих сумм Советский Союз будет участвовать в оказании по линии ЮНИДО технической помощи заинтересованным странам.

Советский Союз твердо рассчитывает на то, что принципиальные соображения по вопросам деятельности ЮНИДО, высказанные в настоящем заявлении и в ходе консультаций по преобразованию ЮНИДО в специализированное учреждение, будут должным образом учтены и реализованы. От выполнения достигнутых договоренностей, от характера и направленности практической деятельности ЮНИДО, от реального соблюдеия в Организации основополагающих решений ООН по вопросам международного экономического сотрудничества и перестройки международных экономических отношений на справедливой и демократической основе будут зависеть характер и масштабы сотрудничества СССР с этой организацией.»

[TRANSLATION]

In taking this action, the Soviet side assumes that the agreements on the conditions for converting UNIDO into a specialized agency which were confirmed in General Assembly resolution 39/231, including the agreement on the equitable geographical distribution of posts and, in particular, the allocation of one of the posts of Deputy Director-General to the socialist countries, will be fully and strictly observed. This will ensure the universal character of the new organization's activities in the interest of all countries members of UNIDO.

UNIDO activities aimed at promoting industrial development in the developing countries and at those countries' attainment of economic independence must be based on the progressive provisions and principles of the Charter of Economic Rights and Duties of States, the Declaration on the Establishment of a New International Economic Order and the Lima and New Delhi Declarations on international industrial development co-operation.

The Soviet Union believes that those goals can be achieved only by means of a fundamental restructuring of the existing unjust international economic relations, the conduct of progressive social and economic reforms, the strengthening of the State sector of the economy and the implementation of national plans and programmes for social and economic development.

UNIDO must combat the acts of economic aggression, diktat, blackmail and interference in the international affairs of States which are perpetrated by the forces of im-

[TRADUCTION]

En prenant cette mesure, l'Union soviétique considère que les accords confirmés par la résolution 39/231 de l'Assemblée générale sur les conditions relatives à la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, y compris l'accord sur la répartition géographique équitable des postes et en particulier l'attribution aux pays socialistes d'un des postes de directeur général adjoint, seront pleinement et strictement respectés. Cela garantira le caractère universel des activités de la nouvelle organisation, dans l'intérêt de tous les pays membres de l'ONUDI.

Les activités de l'ONUDI visant à contribuer au développement industriel des pays en développement et à leur accession à l'indépendance économique doivent se fonder sur les dispositions et principes progressistes de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, de la Déclaration concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international et des Déclarations de Lima et de New Delhi sur la coopération internationale dans le domaine du développement industriel.

L'Union soviétique estime que ces objectifs ne peuvent être réalisés qu'au moyen d'une transformation radicale des relations économiques internationales actuellement inéquitables, de la mise en œuvre de changements socio-économiques progressistes, du renforcement du secteur public dans l'économie et de l'exécution de plans et programmes nationaux de développement socio-économique.

L'ONUDI doit combattre les actes d'agression économique, de diktat, de chantage, d'ingérence dans les affaires intérieures des Etats perpétrés par les forces impérialistes.

perialism. It must oppose the policies of those States which are striving not only to maintain but also to increase the neo-colonialist exploitation of the developing countries.

Elle doit s'opposer à la politique des Etats qui s'efforcent non seulement de perpétuer, mais encore de renforcer l'exploitation néo-colonialiste des pays en développement.

Of particular significance is UNIDO's active promotion of the establishment of effective control of the activities of transnational corporations with a view to restricting their negative influence on the economy of developing countries and on international economic relations and development as a whole.

La contribution active de l'ONUDI à l'instauration d'un contrôle efficace des activités des sociétés transnationales dans le but d'en limiter les conséquences néfastes pour l'économie des pays en développement et pour les relations économiques internationales et le développement en général revêt une importance particulière.

In the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization, the members of UNIDO express their determination to contribute to international peace and security and to the prosperity of all nations; that determination should be reflected in the Organization's decisions and in its practical activities. Only under conditions of peace, and only when real disarmament measures are implemented, can significant additional resources be released for the needs of economic and social development, including the industrialization of the developing countries. The importance and urgency of that task was reaffirmed in the Declaration entitled "Maintenance of peace and international economic co-operation" adopted at the high-level Economic Conference of the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance held in June 1984.

Dans l'Acte constitutif de l'ONUDI, les Etats parties expriment leur détermination de contribuer à la paix et à la sécurité internationales et à la prospérité de tous les peuples; cette détermination doit trouver son expression dans les résolutions de l'Organisation et dans ses activités concrètes. Ce n'est que dans des conditions de paix et par l'application de véritables mesures de désarmement que l'on peut libérer d'importantes ressources supplémentaires aux fins du développement économique et social, y compris l'industrialisation des pays en développement. L'importance et l'actualité de cette tâche ont été réaffirmées dans la Déclaration intitulée « Maintien de la paix et coopération économique internationale », adoptée en juin 1984 à la Conférence économique de haut niveau des pays membres du Conseil d'assistance économique mutuelle.

The Soviet Union bases its position on the need to apply consistently in practice the provision of the Constitution of UNIDO with regard to the purposes for which the regular and operational budgets of the Organization may be utilized, and on the need not to permit the expenditure of resources for programmes and projects, including "advisory services", which could serve for the penetration of foreign private capital into the economies of the developing countries. In order to ensure the effective and economical use of the resources of the regular budget, the level of that budget must be established on a stable basis.

L'Union soviétique fonde sa position sur la nécessité de s'en tenir strictement dans la pratique à la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI relative aux buts pour lesquels le budget ordinaire et le budget opérationnel de l'Organisation peuvent être utilisés et sur la nécessité d'empêcher qu'aucune ressource ne soit affectée à des programmes et projets, y compris « des services consultatifs », qui pourraient favoriser la pénétration de capitaux privés étrangers dans l'économie des pays en développement. Afin de garantir une utilisation efficace et économique des ressources du budget ordinaire, le niveau dudit budget doit être établi sur une base stable.

At the United Nations Conference on the Establishment of the United Nations Industrial Development Organization as a Specialized Agency, the delegations of the socialist countries announced, on 7 April 1979, their opposition in principle to the use of funds from the regular budget of UNIDO for the provision of technical assistance.

In connection with the provision of the Constitution of UNIDO on the allocation of 6 per cent of the regular budget to technical assistance, the Soviet Union states that the corresponding promotion of its convertible currency contribution to the UNIDO budget will be credited to a separate account in the Foreign Trade Bank of the USSR. The Soviet Union will make use of those funds to participate in the provision through UNIDO of technical assistance to interested countries.

The Soviet Union firmly expects that its positions of principle on the activities of UNIDO, as contained in this statement and as expressed in the course of the consultations on the conversion of UNIDO into a specialized agency, will be duly taken into account and acted upon. The nature and the extent of the Soviet Union's co-operation with UNIDO will depend on the implementation of the agreements reached, on the nature and direction of the practical activities of UNIDO and on that organization's real observation of the basic United Nations decisions relating to international economic development and the restructuring of international economic relations on an equitable and democratic basis.

Les délégations des pays socialistes à la Conférence des Nations Unies sur la constitution de l'ONUDI en institution spécialisée ont exprimé le 7 avril 1979 leur opposition de principe à l'utilisation des ressources du budget ordinaire de l'Organisation aux fins de la fourniture d'assistance technique.

S'agissant de la disposition de l'Acte constitutif de l'ONUDI qui prévoit l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique, l'Union soviétique déclare que la partie correspondante de sa contribution en monnaie convertible au budget de l'ONUDI sera créditée à un compte distinct de la Banque du commerce extérieur de l'URSS. L'Union soviétique utilisera ces fonds pour participer à la fourniture, par l'intermédiaire de l'ONUDI, d'une assistance technique aux pays intéressés.

L'Union soviétique compte fermement que ses positions de principe sur les activités de l'ONUDI, telles qu'elles ont été exposées dans la présente déclaration et au cours des consultations sur la transformation de l'ONUDI en institution spécialisée, seront dûment prises en considération et mises en pratique. La nature et l'étendue de la collaboration qu'apportera l'URSS à l'ONUDI dépendront de l'application des accords auxquels on est parvenu, de la nature et de l'orientation des activités concrètes de l'ONUDI et du respect effectif par cette organisation des résolutions fondamentales de l'ONU relatives à la coopération économique internationale et à la restructuration des relations économiques internationales sur une base juste et démocratique.

UNITED STATES OF AMERICA

"(1) As used in Article 1 of the Constitution, the phrase 'new international economic order',

(A) Is an evolving concept with no fixed meaning;

(B) Reflects the continuing goal of members of the United Nations to find new or more effective ways of handling international

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) L'expression « nouvel ordre économique international », telle qu'elle figure à l'article 1 de la Constitution,

A) Désigne un concept en évolution sans signification déterminée;

B) Reflète le but permanent que se sont fixé les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies de trouver des moyens nou-

economic relations and is subject to interpretation by all such members; and

(C) Is not legally defined by the Constitution or by any resolution of the sixth or seventh special session of the General Assembly of the United Nations or by the Lima Declaration and Plan of Action of the United Nations Industrial Development Organization.

(2) The entry into force of the Constitution with respect to the United States of America does not abrogate or rescind any reservation made by the United States of America to any resolution, declaration, or plan of action referred to in the Constitution."

UNITED STATES OF AMERICA (N)

"In connection with the aforesaid notification, the United States wishes to draw the attention of the Secretary-General to the understandings set forth in its instrument of ratification of the new UNIDO Constitution, deposited with the Secretary-General on September 2, 1983.

Article 25, paragraph 1, of the Constitution provides for its entry into force 'when at least eighty States that had deposited instruments of ratification, acceptance or approval notify the Depositary that they have agreed, after consultation among themselves, that the Convention shall enter into force.' The Permanent Missions of several States, including the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the People's Republic of Bulgaria and the Union of Soviet Socialist Republics, have inserted in their Article 25 notices or otherwise indicated their individual views as to how the organization's goals should be achieved, characterizations of the results of the consultations, and statements as to how those States intend to apply certain articles of the Constitution. The United States considers that such unilateral statements cannot vary the legal rights or obligations of the Parties

veaux ou plus efficaces d'assurer la conduite des relations économiques internationales et peut être interprétée par chacun de ces Etats; et

C) N'est pas juridiquement définie dans la Constitution, ni dans aucune des résolutions de la sixième ou de la septième sessions extraordinaires de l'Assemblée générale des Nations Unies, ni dans la Déclaration de Lima et dans le Plan d'action de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

2) L'entrée en vigueur de la Constitution en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique n'entraîne pas l'annulation des réserves que ceux-ci ont pu faire à l'égard de toute résolution, déclaration ou plan d'action mentionnés dans la Constitution.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (N)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En relation avec cette notification, les Etats-Unis souhaitent appeler l'attention du Secrétaire général sur les interprétations contenues dans leur instrument de ratification du nouvel Acte constitutif de l'ONUDI, déposé auprès du Secrétaire général le 2 septembre 1983.

Le paragraphe 1 de l'article 25 de l'Acte constitutif dispose que celui-ci entrera en vigueur « lorsque au moins quatre-vingts Etats ayant déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auront avisé le Dépositaire qu'ils se sont mis d'accord, après s'être consultés, pour que [. . .] l'Acte constitutif entre en vigueur ». Les missions permanentes de plusieurs Etats, notamment celles de la République socialiste tchécoslovaque, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Bulgarie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ont consigné dans les notifications qu'elles ont effectuées en vertu de l'article 25 de l'Acte constitutif ou dans d'autres documents leurs vues respectives concernant la façon dont il conviendrait de réaliser les buts de l'Organisation, la façon dont elles interprètent les résultats des consultations, et certaines déclarations sur l'ap-

to the Constitution or of UNIDO. The United States also considers that such statements do not modify the provisions established for the functioning of the organization or in any way prejudge the decisions to be adopted by UNIDO."

plication que les Etats intéressés entendent faire de certains articles de l'Acte constitutif. Les Etats-Unis estiment que des déclarations unilatérales de ce type ne sauraient affecter les droits ou obligations stricts des Parties à l'Acte constitutif non plus que ceux de l'ONUDI elle-même. Les Etats-Unis estiment en outre que des déclarations de ce genre ne sauraient modifier les modalités prévues pour le fonctionnement de l'Organisation ni préjuger en rien des décisions que devra adopter l'ONUDI.